

burda
kids

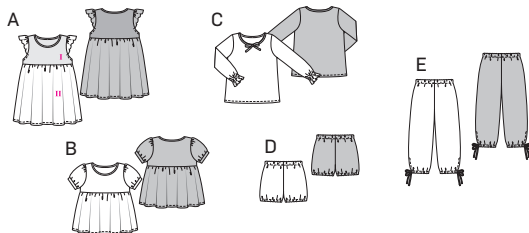
9432

Nachtwäsche
Lingerie De Nuit
Sleepwear
Lenceria De Noche

Größen Tailles Sizes Tallas

EUR 98-140
US 3-10

super
EASY
facile



Gewerbliche Nutzung untersagt. – Reproduction à des fins commerciales strictement interdite.
Reproduction for commercial purposes prohibited. – La reproducción para los propósitos comerciales prohibido



NACHTWÄSCHE LINGERIE DE NUIT SLEEPWEAR LENCERIA DE NOCHE

ABCDE: normal weit, semi-ajusté, semi-fitted, semi-ajustado

Größen Tailles Sizes Tallas	Eur	114 cm								140 cm							
		98	104	110	116	122	128	134	140	98	104	110	116	122	128	134	140
A I	m	0,30	0,30	0,35	0,35	0,35	0,35	0,35	0,35	0,30	0,30	0,35	0,35	0,35	0,35	0,35	0,35
A II	m	0,55	0,55	0,60	0,60	0,65	0,70	0,70	1,30	0,55	0,55	0,60	0,60	0,65	0,70	0,70	0,70
B	m	0,80	0,80	0,85	0,85	0,90	0,90	0,90	1,05	0,80	0,80	0,85	0,85	0,90	0,90	0,90	0,90
C	m	0,95	0,95	1,00	1,05	1,10	1,15	1,20	1,20	0,65	0,65	0,70	0,70	0,90	1,10	1,20	1,20
D	m	0,40	0,40	0,40	0,40	0,40	0,55	0,55	0,55	0,40	0,40	0,40	0,40	0,40	0,45	0,45	0,45
E	m	0,65	0,70	0,75	0,80	0,85	1,20	1,30	1,35	0,65	0,70	0,75	0,80	0,85	0,90	0,95	1,00

▶ mit Richtung avec sens with nap con dirección

★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección

Jersey

Tricotstoffen

Género de punto jersey

Трикотажные полотна

C:

80 cm
elastisch • stretch • élastique •
elasticizzato • elástico •
elastisk • эластичная

CD:

C: 40 cm
D: 75 - 90 cm

DE:

65 - 70 cm

E:

155 - 170 cm

A

B

C

D

E

© by Verlag Aenne Burda GmbH & Co. KG, Hubert-Burda-Platz 2, 77652 Offenburg, Germany

Sämtliche Modelle stehen unter Urheberschutz, gewerbliches Nacharbeiten ist nicht gestattet.

All models are copyrighted. Reproduction for commercial purposes is not allowed.

Tous les modèles sont sous la protection des droits d'auteur, leur reproduction à des fins commerciales est strictement interdite.

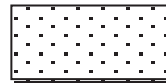
Para todos los modelos se reservan los derechos de autor, está prohibida la reproducción con fines comerciales



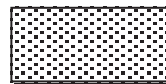
rechte Stoffseite • right side •
endroit • goede kant • diritto della
stoffa • lado derecho de la tela •
tygets räta • stoffets retside •
лицевая сторона



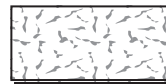
linke Stoffseite • wrong side • envers
verkeerde kant • rovescio
della stoffa • lado revés de la tela •
tygets aviga • stoffets vrangside •
изнаночная сторона



Einlage • interfacing • triplure •
tussenvoering • rinforzo • entretela
mellanlägg • indlæg •
прокладка

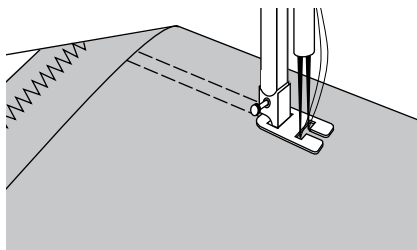


Futter • lining • doublure • voering
fodera • forro • foder • fór •
подкладка



Volumenvlies • batting • vlieseline
gonflante • volumevlies •
fliselina ovattata • entretela de
relleno • polyestervlieselin •
volumenvlies • волюменфлиз

1

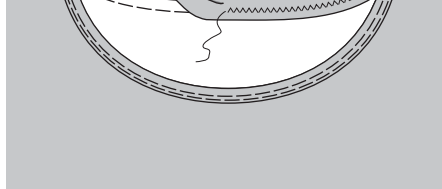
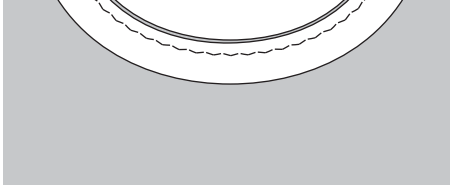


2

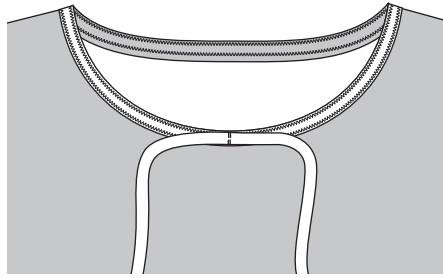


3

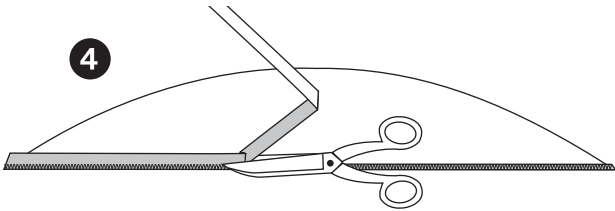




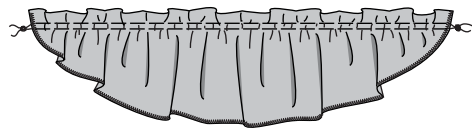
3a



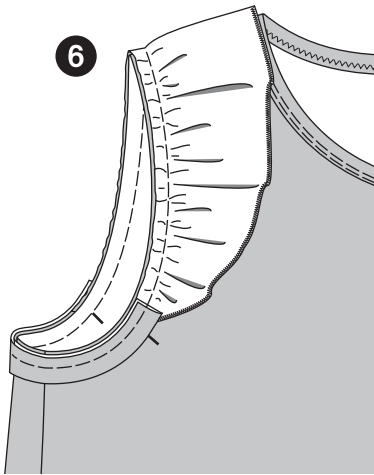
4



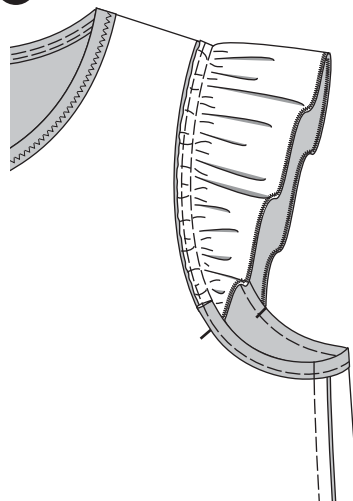
5

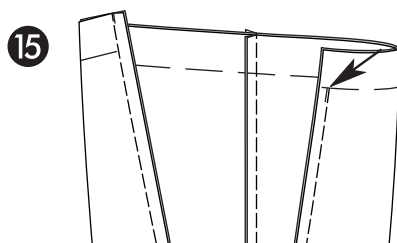
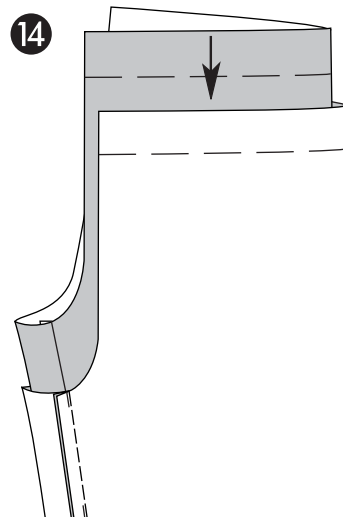
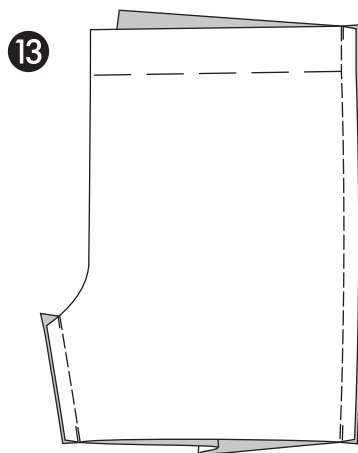
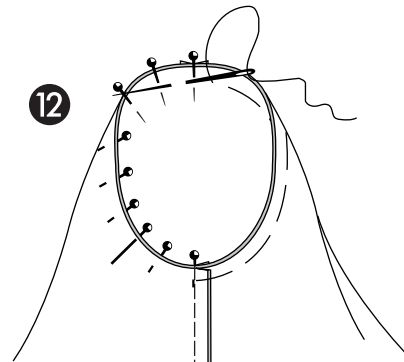
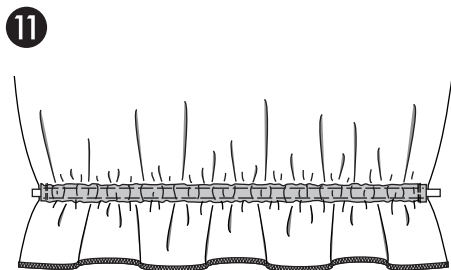
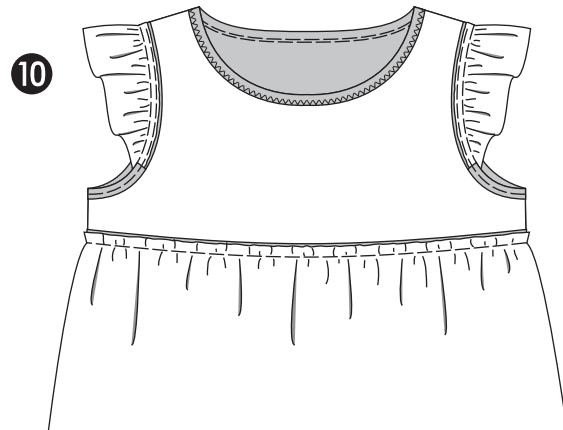
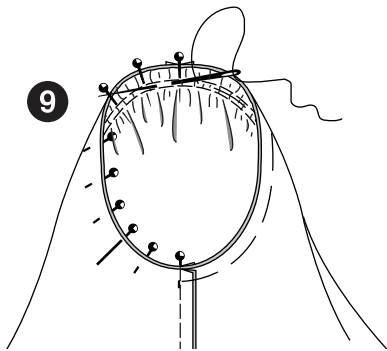
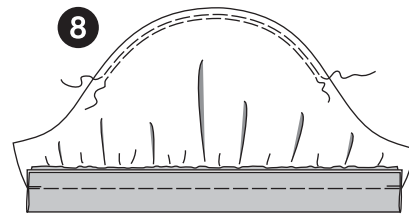
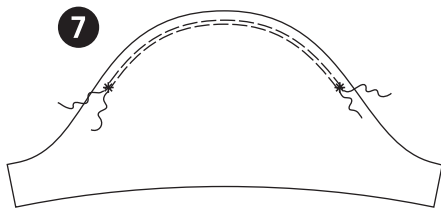


6

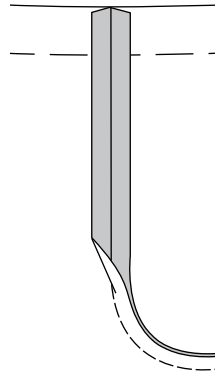


6a

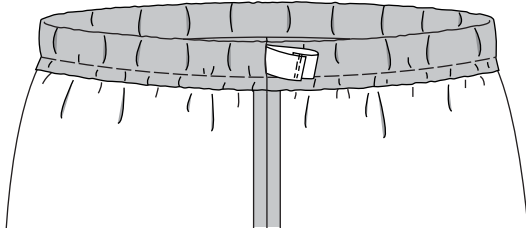




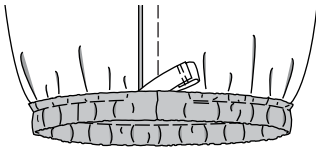
15a



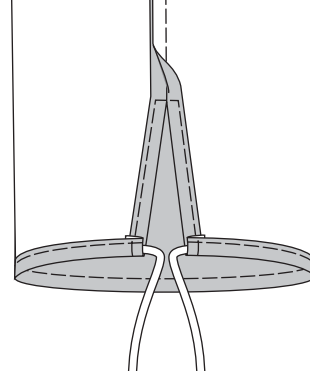
16



17



18



DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

- A B C 1 Vorderteil 1x
- A B C 2 Rückenteil 1x
- A B C 3 Einfassstreifen 1x
- A B 4 Unteres Vorderteil 1x
- A B 5 Unteres Rückenteil 1x
- A 6 Ärmelrüsche 2x
- A 7 Streifen / Armausschnitt 2x
- B 8 Ärmel 2x
- B 9 Ärmelbündchen 2x
- C 10 Ärmel 2x
- C 11 Blende / Ärmel 2x
- D E 12 Vord. Hosenteil 2x
- D E 13 Rückw. Hosenteil 2x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBogen

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der Burda-Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Kinderschnitte nach der Körpergröße. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der Burda-Maßtabelle abweichen.

ABCDE

Schneiden Sie vom Schnittbogen für das NACHTHEMD **A** Teile 1 bis 7, für das OBERTEIL **B** Teile 1 bis 5, 8 und 9, für das OBERTEIL **C** Teile 1 bis 3, 10 und 11, für die HOSE **D und E** Teile 12 und 13 in der benötigten Größe aus.

C - Gr. 104 bis 140:

In Teil 10 die Linien für den Gummidurchzug im gleichen Abstand zur unteren Ärmelkante wie bei Gr. 98 einzeichnen.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

A

Stoff I und Stoff II

Teile 1 bis 3 und 7 aus Stoff I, Teile 4 bis 6 aus Stoff II zuschneiden.

➔ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

ABCDE

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden:

ABC - Keine Zugabe am Halsausschnitt und an Teil 3, bei **A** an Teil 7, bei **C** an Teil 11, **DE** - keine Zugabe an der oberen Hosenkante, **ABCDE** - 1,5 cm an allen anderen Kanten und Nähten.

Bei doppelter Stofflage zuschneiden:

Stoff der Länge nach zur Hälfte falten, die rechte Seite liegt innen. Die Webkanten liegen aufeinander. Schnittteile, wie im Zuschneideplan dargestellt, auf die linke Stoffseite stecken. An den Papierschnittkanten die Naht- und Saumzugaben auf den Stoff zeichnen. Teile an diesen Linien ausschneiden.

Manchmal ist es auch notwendig die Webkanten in Richtung Stoffmitte zu falten. Sie erhalten dadurch zwei Stoffbruchkanten, an denen Sie das Vorder- und Rückenteil feststecken können.

MARKIEREN

ABCDE

Bevor Sie die Schnittteile vom Stoff entfernen, markieren Sie bitte die Schnittkonturen (Naht- und Saumlinien) und die wichtigen Zeichen und Linien in den Schnittteilen, z. B. die Querstriche und Umbruchlinie. Das geht am besten mit BURDA Kopierpapier und mit dem Kopierädchen (siehe Anleitung auf der Packung) oder mit Stahlnadeln und Schneiderkreide.

ENGLISH

PATTERN PIECES

- A B C 1 Front 1x
- A B C 2 Back 1x
- A B C 3 Binding strip 1x
- A B 4 Lower front 1x
- A B 5 Lower back 1x
- A 6 Sleeve ruffle 2x
- A 7 Strip / armhole edge 2x
- B 8 Sleeve 2x
- B 9 Sleeve band 2x
- C 10 Sleeve 2x
- C 11 Casing band / sleeve 2x
- D E 12 Pants front 2x
- D E 13 Pants back 2x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda size chart. Children's sizes are based on age (height). Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches (cm) that your measurements differ from the measurements given in the Burda chart.

ABCDE

Cut out the following pattern pieces in the required size: for the NIGHTGOWN, view **A**, pieces 1 to 7, for the TOP, view **B**, pieces 1 to 5, 8, and 9, for the TOP, view **C**, pieces 1 to 3, 10, and 11, and for the PANTS, views **D and E**, pieces 12 and 13.

C - sizes 4 years to 10 years (104 to 140):

On pattern piece 10, mark the lines for the elastic casing the same distance from lower edge of sleeve as marked for size 3 years (98).

CUTTING

FOLD (– – –) means: Here is the center of a pattern piece, but in no case a cut edge or a seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces that are outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

The cutting layouts on the pattern sheet show how the paper pattern pieces should be placed on the fabric.

A

Fabric I and fabric II

Cut pieces 1 to 3 and 7 from fabric I. Cut pieces 4 to 6 from fabric II.

➔ See the cutting layouts on the pattern sheet.

ABCDE

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added:

ABC - No allowances on neck edge and on piece 3, on piece 7 for view **A**, and on piece 11 for view **C**. **DE** - No allowance on upper end of pants.

ABCDE - 1/2" (1.5 cm) at all other seams and edges.

Cutting from a double layer of fabric:

Fold fabric in half lengthwise so that one selvage lies on the other and the right side is facing in. Pin pattern pieces to wrong side of the fabric as shown in the cutting layout. Mark seam and hem allowances on the fabric, around edges of pattern pieces. Cut out fabric pieces along these lines.

In some cases, both selvages should be folded toward the center of the fabric. This results in two fold edges to which the pattern pieces for the front and back can be pinned.

MARKING

ABCDE

Before you remove the pattern pieces from the fabric, please transfer pattern outlines (seam and hem lines) and all other important lines and markings, such as the seam marks and fold lines, from the pattern pieces to the fabric pieces, with the help of BURDA dressmaker's carbon paper (see instructions included with the carbon paper) or with straight pins and tailor's chalk.

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

- A B C 1 Devant, 1x
- A B C 2 Dos, 1x
- A B C 3 Ganse, 1x
- A B 4 Devant inférieur, 1x
- A B 5 Dos inférieur, 1x
- A 6 Volant d'emmanchure, 2x
- A 7 Bordure d'emmanchure, 2x
- B 8 Manche, 2x
- B 9 Bracelet, 2x
- C 10 Manche, 2x
- C 11 Parement de manche, 2x
- D E 12 Pièce devant du short/pantalon, 2x
- D E 13 Pièce dos du short/pantalon, 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisissez la taille du patron sur le tableau des mesures Burda en vous basant sur la stature de l'enfant. Si nécessaire, ajoutez ou retranchez les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures du tableau Burda.

ABCDE

Découpez de la planche à patrons pour la NUISETTE **A**: les pièces 1 à 7, pour la TUNIQUE **B**: les pièces 1 à 5, ainsi que 8 et 9, pour la TUNIQUE **C**: les pièces 1 à 3, ainsi que 10 et 11, pour le PANTALON **D** et le PANTALON **E**: les pièces 12 et 13, sur le contour correspondant à la taille choisie.

C - tailles 104 à 140:

Sur la pièce 10, tracez les lignes pour la coulisse à élastique à la même distance du bord de manche inférieur que pour la taille 98.

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera la ligne milieu.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placez la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe de la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

A

Coupez les pièces 1, 2, 3 et 7 dans le tissu **I**, les pièces 4, 5 et 6 dans le tissu **II**.

➔ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patrons.

ABCDE

Il faut ajouter les SURPLUS DE COUTURE et les OURLETS:

ABC - n'ajoutez aucun surplus de couture à l'encolure, ainsi qu'autour de la pièce 3, ni autour de la pièce 7 de **A** ou de la pièce 11 de **C**. **DE** - n'ajoutez aucun surplus de couture au bord supérieur du short/pantalon.

ABCDE - ajoutez 1,5 cm de surplus à tous les autres bords et coutures.

Les pièces sont à couper dans l'épaisseur double du tissu:

Pliez le tissu en deux dans le sens de la longueur, endroit contre endroit et lisière sur lisière. Epinglez les pièces du patron sur l'envers du tissu comme indiqué sur le plan de coupe. Sur le tissu, tracez les surplus de couture et d'ourlet le long des bords des pièces en papier. Coupez le tissu le long de ces tracés.

Selon le cas, il sera nécessaire de rabattre les lisières vers le milieu du tissu pour obtenir deux pliures le long desquelles vous pourrez épinglez le devant et le dos.

LE REPORT DES LIGNES ET REPÈRES

ABCDE

Avant de retirer les pièces en papier, reportez sur le tissu tous les contours du patron (lignes de couture et lignes d'ourlet), ainsi que les lignes et les repères importants qui sont indiqués à l'intérieur des pièces (p. ex. repères transversaux et ligne de pliure). Le plus simple est d'utiliser le papier graphite Copie-Couture BURDA et la roulette à patrons (voir notice d'emploi jointe à la robe). Vous pouvez

stecknadeln und Schneiderkreide.
Wichtige Linien mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.

Alle Linien in den Schnittteilen mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

Hinweise zur Verarbeitung von dehnbaren Stoffen

Die optimale Verarbeitung von dehnbaren Stoffen erhalten Sie mit der Overlock-Maschine. Die Nähte werden besonders elastisch, so dass sie beim Tragen nicht reißen.

Wenn Sie keine Overlock-Maschine besitzen, die Nähte mit einem elastischen Spezialstich oder mit schmal eingestelltem Zickzackstich steppen. Darauf achten, dass die Fadenspannung der Nähmaschine nicht zu fest ist. Bei feinen Maschenstoffen setzen Sie zum Steppen eine JERSEYNADEL an Ihrer Nähmaschine ein. Mit Ihrer Spitze werden die Maschen nicht beschädigt.

1 Zum Umsteppen der Kanten (z. B. am Saum) die ZWILLINGSNADEL verwenden. Sie steppen von der rechten Stoffseite aus mit zwei Oberfäden und einem Unterfaden bei gerader Sticheinstellung. Der Unterfaden bildet Zickzackstiche. So dehnt sich der Stoff beim Steppen nicht aus und die Naht wird elastisch.

ABC

Schulternähte

Vorderteil rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, Schulternähte steppen (Nahtzahl 1). Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in das Rückenteil bügeln.

Halsausschnitt einfassen Streifen (Teil 3)

2 Streifen rechts auf rechts auf den Halsausschnitt heften. Enden an einer Schulternaht einschlagen. Streifen 0,7 cm breit mit einem flach eingestellten Zickzackstich feststeppen.

3 Streifen über die Kante nach innen wenden, festheften. Halsausschnitt mit der ZWILLINGSNADEL absteppen, dabei den Streifen feststeppen.

Bei C BAND entlang der Halsausschnittkante festheften. Enden an einer Schulternaht einschlagen. Band mit Zickzackstich feststeppen. Restl. Band in Bandmitte auf die vord. Mitte steppen (3a). Band zur Schleife binden

Seitennähte

Vorderteil rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, Seitennähte steppen (Nahtzahl 2). Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in das Rückenteil bügeln.

A

Ärmelrüschen

4 Zugabe der unteren Rüschenkante umbügeln. Bruchkante mit dicht eingestelltem Zickzackstich absteppen. Die überstehende Zugabe bis dicht an die Stiche zurückschneiden.
TIPP: Machen Sie die Probe an einem Stoffrest. Verwenden Sie Maschinestick- und -stopfgarn. Testen Sie Sticheinstellung und Fadenspannung.

5 Zum Einreihen der oberen Rüschenkante zweimal nebeneinander mit großen Stichen steppen. Unterfäden auf die Länge der Armausschnitte zwischen den Querstrichen anziehen. Fäden verknoten. weite gleichmäßig verteilen.

Streifen (Teil 7) längs zur Hälfte bügeln, linke Seite innen.

6 Ärmelrüsche rechts auf rechts zwischen den Querstrichen auf den Armausschnitt heften (Nahtzahl 4). Streifen rechts auf rechts auf den Armausschnitt heften, die offenen Kanten liegen auf der Zugabe, die Enden liegen auf der Rüsche. Ärmelrüsche und Stoffstreifen feststeppen. Zugaben zurückschneiden, an der Ärmelrüsche zusammengefasst versäubern.
Streifen nach innen umheften, bügeln. Armausschnitte 0,7 cm breit absteppen, dabei den Streifen feststeppen (6a).

the carbon paper) or with straight pins and tailor's chalk.
Hand baste along important lines to make them visible on the right side of the fabric.

SEWING

When stitching, right sides of fabric should be facing.

Hand-baste along all pattern lines to make them visible on right side of fabric.

Tips for working with stretch fabrics

You will have the best results if you use a serger to stitch seams on stretch fabrics. The seams remain very elastic and don't tear during wearing.

If you don't have a serger, stitch seams with a stretch stitch or with a narrow zigzag stitch. Make sure that the thread tension is not set too tight. For fine jersey fabrics, use a special JERSEY NEEDLE. This type of needle has a tip which won't damage the fabric.

1 Use a machine TWIN NEEDLE for stitching turned-up edges (for example, at the hem). With this needle, you sew with a straight stitch from the right side of the fabric, using two upper threads and one bobbin thread. The bobbin thread forms zigzag stitches. This ensures that the fabric doesn't stretch during stitching and that the seam remains elastic.

ABC

Shoulder seams

Lay front piece on back piece, right sides facing. Stitch shoulder seams, matching seam numbers (1). Trim seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press allowances toward back.

Bind neck edge Strip (piece 3)

2 Baste fabric strip to neck edge, right sides facing. Turn ends of strip under at one shoulder seam. Stitch strip in place using a narrow zigzag stitch and stitching ¼" (0.7 cm) from edge.

3 Fold strip to inside, over edge, and baste in place. Topstitch neck edge with the TWIN NEEDLE, thereby catching the strip.

For view C, baste RIBBON along neck edge. Turn ends of ribbon under at one shoulder seam. Stitch ribbon in place with zigzag stitch. Stitch center of remaining ribbon piece to center front neck edge (3a).
Tie this ribbon in a bow.

Side seams

Lay front piece on back piece, right sides facing. Stitch side seams, matching seam numbers (2). Trim seam allowances. Finish edges of allowances together and press allowances toward back.

A

Sleeve ruffles

4 Press allowance on lower (straight) edge of each ruffle piece to wrong side. Stitch along fold edge with closely spaced zigzag stitch. Trim allowance directly next to stitching.
TIP: Use machine embroidery thread. First test the stitch setting and thread tension on a scrap of your fabric.

5 To gather each upper ruffle edge, first stitch two closely spaced lines of machine basting close to seam line on upper edge. Pull bobbin threads to gather ruffle to match armhole edge, between seam marks. Knot gathering threads. Distribute gathering evenly.

Press each fabric strip (piece 7) in half lengthwise, wrong side facing in.

6 Baste each sleeve ruffle to armhole edge, between seam marks, right sides facing. Seam numbers (4) must match. Baste strip to lower armhole edge, as shown, right sides facing. Open edges of strip meet edge of seam allowance and ends of strip lie on ruffle. Stitch sleeve ruffle and fabric strip in place. Trim seam allowances. On ruffle attachment seam, finish edges of allowances together. Turn fabric strip to inside, baste, and press. Topstitch ¼" (0.7 cm) from armhole edge, thereby catching the fabric strip (6a).

a patrons (voir notice d'emport jointe à la pochette); vous pouvez aussi utiliser des épingles ou de la craie tailleur.
Bâissez les lignes importantes afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, superposez-les endroit contre endroit.

Reportez toutes les lignes tracées à l'intérieur du patron sur l'endroit du tissu.

Recommandations pour les tissus extensibles

La machine surjeteuse permet d'obtenir une finition parfaite des piqûres sur les tissus élastiques et de préserver l'extensibilité des coutures qui, de ce fait, ne „craqueront" pas lors du port du vêtement.

A défaut de machine surjeteuse, sélectionnez un point élastique automatique ou un point zigzag plat pour piquer les coutures. Veillez à réduire la tension du fil. Sur un tissu à mailles fines, piquez avec une AIGUILLE JERSEY dont la pointe n'abîmera pas les mailles.

1 Pour coudre les bords repliés (ourlets p. ex.), utilisez l'AIGUILLE DOUBLE. Sélectionnez le point droit; piquez sur l'endroit du tissu avec 2 fils supérieurs (bobines 1) et 1 fil inférieur (canette). La rangée de points zigzag formée sur l'envers de la pièce avec le fil inférieur évite la déformation du tissu lors du piquage et assure l'élasticité de la couture.

ABC

Coutures d'épaule

Poser le devant sur le dos, endroit contre endroit; piquer les coutures d'épaule (chiffre repère 1). Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les repasser sur le dos.

Encolure gansée Ganse (pièce 3)

2 Bâtir la ganse sur l'encolure, endroit contre endroit; replier ses extrémités sur une couture d'épaule. Piquer un point zigzag plat sur la ganse, à 0,7 cm du bord.

3 Plier la ganse autour du bord d'encolure et la bâtir sur l'envers. Surpiquer l'encolure avec l'AIGUILLE DOUBLE tout en saisissant la ganse.

C; bâtir le RUBAN le long du bord d'encolure; replier ses extrémités sur une couture d'épaule. Piquer au point zigzag plat pour coudre le ruban en place. Piquer le milieu du reste de ruban sur la ligne milieu devant (fig. 3a).
Faire un nœud avec les liens du ruban.

Coutures latérales

Poser le devant sur le dos, endroit contre endroit; piquer les coutures latérales (chiffre repère 2). Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les repasser sur le dos.

A

Volants d'emmanchure

4 Replier et repasser le surplus inférieur des volants sur l'envers. Piquer un bourdon (point zigzag serré) sur les pliures; supprimer les surplus qui dépassent à ras des points.
RECOMMANDATIONS: faire un essai sur un reste de tissu. Piquer avec du fil à repriser et broder pour machine. Vérifier les paramètres du point et la tension du fil.

5 Pour froncer le bord supérieur des volants, exécuter deux piqûres parallèles à grands points; tirer sur le fil inférieur de ces piqûres pour ajuster la longueur des volants à la partie des emmanchures comprise entre les repères transversaux. Nouer les fils de piqûre. Répartir les fronces uniformément.

Plier les bordures (pièce 7) en deux dans le sens de la longueur, envers contre envers; repasser.

6 Bâtir les volants sur les emmanchures (chiffre repère 4), d'un repère transversal à l'autre et endroit contre endroit. Bâtir les bordures sur les emmanchures, endroit contre endroit: le bord ouvert des bordures repose sur le surplus des emmanchures et les extrémités des bordures reposent sur les volants. Piquer volants et bordures en place. Réduire les surplus de couture; les surfiler ensemble sur la longueur des volants.
Rabattre et bâtir les bordures sur l'envers; repasser. Surpiquer à 0,7 cm des bords d'emmanchure en saisissant les bordures (fig. 6a).

DEUTSCH

B

Ärmel mit Bündchen

7 Zum Einreihen der Ärmelkugel von ★ bis ★ zweimal nebeneinander mit großen Stichen steppen. Untere Ärmelkante genauso auf Bündchenweite einreihen.

Bündchen an der Umbruchlinie zur Hälfte falten, linke Seite innen. Offene Kanten aufeinanderstecken.

8 Bündchen rechts auf rechts auf die untere Ärmelkante steppen. Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und nach oben bügeln.

Ärmel längs falten, rechte Seite innen. **Ärmel- und Bündchennähte** steppen (Nahtzahl 5). Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und zu einer Seite bügeln.

Ärmel einsetzen

Zum Einreihen der Ärmelkugel die Unterfäden der Stepplinien leicht anziehen.

9 Ärmel rechts auf rechts in den Armausschnitt stecken. Beim Ärmel einsetzen sind 4 Punkte für den "Sitz" entscheidend:
➔ Die Querstriche 4 von Ärmel und Vorderteil müssen aufeinandertreffen. Ärmel- und Seitennähte müssen aufeinandertreffen. Der Querstrich der Ärmelkugel muss auf die Schulternaht treffen. Die eingereihte Weite muss gleichmäßig verteilt werden. Ärmel von der Ärmelseite aus festheften und -steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in den Ärmel bügeln.

AB

Unteres Vorder- und Rückenteil

Unteres Vorderteil rechts auf rechts auf das untere Rückenteil legen. **Seitennähte** steppen (Nahtzahl 3). Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in das Rückenteil bügeln.

Obere Kante wie bei Text und Zeichnung 5 auf Oberenteilweite einreihen. Fäden verknoten. Weite gleichmäßig verteilen.

10 Unteres Vorder- und Rückenteil rechts auf rechts auf das Oberenteil heften; Seitennähte treffen aufeinander. Steppen. Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und nach oben bügeln.

C

Ärmel mit Gummidurchzug

Untere Ärmelkante wie bei Text und Zeichnung 4 versäubern.

11 Blende (Teil 11) an den langen Kanten zur Mitte bügeln, linke Seite innen. Blende über den markierten Linien links auf links auf den Ärmel heften und schmal feststeppen. Gummiband in lockerer Handgelenkweite mit einer Sicherheitsnadel einziehen. Enden feststeppen.

Ärmel längs falten, rechte Seite innen. **Ärmelnähte** steppen (Nahtzahl 6). Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und zu einer Seite bügeln.

Ärmel einsetzen

12 Ärmel rechts auf rechts in den Armausschnitt stecken. Beim Ärmel einsetzen sind 3 Punkte für den "Sitz" entscheidend:
➔ Die Querstriche 4 von Ärmel und Vorderteil müssen aufeinandertreffen. Ärmel- und Seitennähte müssen aufeinandertreffen. Der Querstrich der Ärmelkugel muss auf die Schulternaht treffen. Ärmel von der Ärmelseite aus festheften und -steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in den Ärmel bügeln.

ABC

ENGLISH

B

Sleeve with sleeve band

7 To gather the sleeve cap, first stitch two closely spaced lines of machine basting from ★ to ★. Gather lower sleeve edge in same manner, to match sleeve band.

Fold each sleeve band piece in half along marked fold line, wrong side facing in. Pin open edges together.

8 Stitch sleeve band to lower edge of sleeve, right sides facing. Trim seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press allowances up.

Fold each sleeve lengthwise, right side facing in. Stitch **sleeve and sleeve band seams**, matching seam numbers (5). Trim seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press to one side.

Setting in sleeves

To gather each sleeve cap, pull bobbin threads of machine basting.

9 Pin each sleeve to armhole edge, right sides facing. When setting in sleeves, 4 points are important for proper fit:
➔ The seam marks (4) on sleeve and front piece must match. The sleeve seam must meet side seam. The seam mark on sleeve cap must meet shoulder seam. The gathered fullness must be evenly distributed. Working from the sleeve side, baste sleeve to armhole edge and stitch. Trim seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press allowances toward sleeve.

AB

Lower front and back

Lay lower front piece on lower back piece, right sides facing. Stitch **side seams**, matching seam numbers (3). Trim seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press allowances toward back.

Gather upper edge of lower front and back unit to match lower edge of bodice, as described and illustrated for step 5. Knot gathering threads. Distribute gathering evenly.

10 Baste lower front and back to bodice, right sides together, matching side seams. Stitch as basted. Trim seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press allowances up.

C

Sleeve with elastic casing

Finish **lower sleeve edge** as described and illustrated for step 4.

11 Press allowances on long edges of casing band (piece 11) toward center, wrong side facing in. Baste casing band to sleeve, over marked lines, wrong sides facing. Edgestitch casing band in place. Cut elastic to fit wrist comfortably. Pull elastic into casing, using a safety pin as bodkin. Stitch ends of elastic in place.

Fold each sleeve lengthwise, right side facing in. Stitch **sleeve seams**, matching seam numbers (6). Trim seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press allowances to one side.

Setting in sleeves

12 Pin each sleeve to armhole edge, right sides facing. When setting in sleeves, 3 points are important for proper fit:
➔ The seam marks (4) on sleeve and front piece must match. The sleeve seam must meet side seam. The seam mark on sleeve cap must meet shoulder seam. Working from the sleeve side, baste sleeve to armhole edge and stitch. Trim seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press allowances toward sleeve.

ABC

FRANÇAIS

B

Manches bordées d'un bracelet

7 Pour le fronçage des têtes de manche, exécuter deux piqûres parallèles à grands points chaque fois de ★ à ★. Procéder de même pour froncer les bords de manche inférieurs à la longueur des bracelets.

Plier les bracelets en deux envers contre envers suivant leur ligne de pliure et fermer leur bord ouvert avec des épingles.

8 Piquer les bracelets sur les bords de manche inférieurs, endroit contre endroit. Réduire et surfiler ensemble les surplus de couture, les repasser vers le haut.

Plier les manches endroit contre endroit dans le sens de leur longueur. Piquer les **coutures de manche et de bracelet** chaque fois d'un seul tenant (chiffre repère 5). Réduire et surfiler les surplus ensemble, les repasser sur un côté des coutures.

Montage des manches

Pour froncer les têtes de manche, tirer légèrement sur le fil inférieur des piqûres de fronçage.

9 Afin que leur tombant soit impeccable, épinglez les manches dans les emmanchures, endroit contre endroit, en respectant les 4 points suivants:
➔ Superposer les repères transversaux qui sont signalés par le chiffre 4 sur les manches et sur le devant. Poser les coutures de manche sur les coutures latérales. Poser le repère transversal des têtes de manche sur la couture des épaules. Répartir les fronces uniformément. Bâter et piquer les manches en place en procédant par l'épaisseur des manches. Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les repasser sur les manches.

AB

Devant et dos inférieurs

Poser le devant inférieur sur le dos inférieur, endroit contre endroit; piquer les **coutures latérales** (chiffre repère 3). Réduire et surfiler ensemble les surplus de couture, les repasser sur le dos.

Froncer le bord supérieur — voir texte et fig. 5 — pour l'ajuster au tour inférieur de la tunique. Nouer les fils de fronçage. Répartir les fronces.

10 Bâter la pièce devant et dos inférieure sur la tunique, endroit contre endroit et coutures latérales sur coutures latérales. Piquer. Réduire et surfiler ensemble les surplus de couture, les repasser vers le haut.

C

Manches élastiquées

Procéder à la finition des **bords de manche inférieurs** comme indiqué aux textes et fig. 4.

11 A chaque parement (pièce 11), rabattre les grands côtés sur le milieu de la pièce, envers contre envers; repasser. Bâter les parements sur les manches, à cheval sur les lignes des coulisses, envers contre envers; piquer sur les parements à ras des bords. Mesurer le ruban élastique souplement autour du poignet et, à l'aide d'une épingle de sûreté, l'introduire dans les coulisses. Piquer les extrémités des élastiques sur les manches.

Plier les manches endroit contre endroit dans le sens de leur longueur. Piquer les **coutures de manches** (chiffre repère 6). Réduire et surfiler ensemble les surplus, les repasser sur un côté des coutures.

Montage des manches

12 Afin que leur tombant soit impeccable, épinglez les manches dans les emmanchures, endroit contre endroit, en respectant les 3 points suivants:
➔ Superposer les repères transversaux qui sont signalés par le chiffre 4 sur les manches et sur le devant. Poser les coutures de manche sur les coutures latérales. Poser le repère transversal des têtes de manche sur la couture des épaules. Bâter et piquer les manches en place en procédant par l'épaisseur des manches. Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les repasser sur les manches.

ABC

Saum umbügeln, festheften. Untere Kante mit der Zwillingnadel 1,2 cm breit absteppen, dabei den Saum feststeppen (siehe Text und Zeichnung 1).

D

HOSE

Seiten- und innere Beinnähte

13 Vord. Hosenteile rechts auf rechts auf die rückw. Hosenteile legen, Seitennähte (Nahtzahl 7) und innere Beinnähte (Nahtzahl 8) steppen. Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und zu einer Seite bügeln.

Mittelnahrt

14 Ein Hosenbein wenden. Hosenbeine rechts auf rechts ineinanderschieben.

15 Mittelnahrt heften; innere Beinnähte treffen aufeinander. Mittelnahrt steppen, dabei vorne an der Besatz-Umbruchlinie enden (Pfeil). Nahtenden sichern. Nahtzugaben an der Rundung zurückschneiden. Nahtzugaben versäubern und von jeweils oben bis zum Beginn der Rundung auseinanderbügeln (15a).

Obere Hosenkante / Gummidurchzug

16 Besatz versäubern, an der UMBRUCHLINIE nach innen umheften, bügeln. Obere Hosenkante 2,2 cm breit absteppen, dabei die Zugabe feststeppen. Gummiband (2 cm breit) in lockerer Tailleweite mit einer Sicherheitsnadel einziehen. Enden aufeinandernähen. Offene Nahtstelle von Hand zunähen.

Saum / Gummidurchzug

17 Saum versäubern, umbügeln und 1,2 cm breit feststeppen, dabei eine Öffnung zum Einziehen des Gummibands lassen. Gummiband (1 cm breit) in lockerer Oberschenkelweite mit einer Sicherheitsnadel in den Saum einziehen. Enden aufeinandernähen. Offene Nahtstelle zustepfen.

E

HOSE
Seiten- und innere Beinnähte wie bei Text und Zeichnung 13 steppen. Achtung, die Seitennähte enden an den Schlitzzeichen. Nahtenden sichern. Zugaben an den Schlitzten versäubern und nach innen umbügeln. Schlitzkanten 1 cm breit absteppen. Restl. Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und zu einer Seite bügeln.

➡ Hose wie bei Text und Zeichnungen 14 bis 16 nähen.

Saum / Banddurchzug

18 Saum versäubern, umheften, bügeln. Untere Hosenkanten 1 cm breit absteppen. BAND in zwei Teile schneiden. Bänder mit einer Sicherheitsnadel in die unteren Hosenkanten einziehen. Enden knoten.

Press **hem allowance** to wrong side and baste in place. With the twin needle, stitch $\frac{1}{2}$ " (1.2 cm) from lower edge, thereby catching the hem (see text and illustration for step 1).

D

PANTS

Side seams and inner leg seams

13 Lay pants fronts on pants backs, right sides facing. Stitch side seams, matching seam numbers (7), and inner leg seams, matching seam numbers (8). Trim seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press to one side.

Center seam

14 Turn one pant leg right side out. Pull this pant leg into the other leg, right sides facing.

15 Baste center seam, matching inner leg seams. Stitch center seam from upper back edge to front facing fold line (arrow). Tie-off ends of seam. Trim seam allowances along crotch curve. Finish edges of allowances. Press seam open, from each upper edge to beginning of curve (15a).

Upper edge / casing for elastic

16 Finish upper edge of pants. Turn self-facing to inside, along marked FOLD LINE, baste in place, and press. Topstitch $\frac{3}{8}$ " (2.2 cm) from upper edge, thereby catching the self-facing and forming the casing, for elastic. Cut elastic ($\frac{3}{8}$ " 2 cm wide) to fit waist comfortably. Pull elastic into casing, using a safety pin as bodkin. Sew ends of elastic together. Sew seam opening closed by hand.

Hem / casing for elastic

17 Finish lower edge of each pant leg. Press hem allowance to wrong side and stitch in place, $\frac{1}{2}$ " (1.2 cm) from lower edge, leaving an opening, to insert elastic. Cut elastic ($\frac{3}{8}$ " 1 cm wide) to fit thigh comfortably. Pull elastic into hem edge of pant leg, using a safety pin as bodkin. Sew ends of elastic together. Sew seam opening closed by hand.

E

PANTS
Stitch **side seams and inner leg seams** as described and illustrated for step 13. Attention: End each side seam at slit mark. Tie-off ends of seams. On slit edges, finish edges of allowances and press allowances to inside. Topstitch $\frac{3}{8}$ " (1 cm) from slit edges. Trim remaining seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press allowances to one side.

➡ Sew pants as described and illustrated for steps 14 to 16.

Hem / casing for band

18 Finish lower edge of each pant leg. Turn hem allowance to inside, baste, and press. Topstitch $\frac{3}{8}$ " (1 cm) from lower edge of each pant leg. Cut BAND into two equal pieces. Pull each band into lower edge of pant leg, using a safety pin as bodkin. Knot ends of bands.

Replier et repasser l'**ourlet** sur l'envers, le bâtir en place. Avec l'aiguille double, surpiquer à 1,2 cm du bord inférieur tout en saisissant l'ourlet — voir texte et fig. 1.

D

SHORT

Coutures latérales et coutures de jambe internes

13 Poser les pièces devant sur les pièces dos, endroit contre endroit; piquer les coutures latérales (chiffre repère 7) et les coutures de jambe internes (chiffre repère 8). Réduire et surfiler ensemble les surplus, les repasser chaque fois sur un côté des coutures.

Couture milieu

14 Retourner l'une des jambes sur l'endroit, puis enfiler les deux jambes l'une dans l'autre.

15 Bâtir la couture milieu en veillant à superposer les coutures de jambe internes. Piquer; devant, arrêter la couture sur la ligne de pliure de la parementure (flèche). Piquer des points d'arrêt sur les extrémités de la couture. Réduire les surplus de couture à l'arrondi; les surfiler, puis les écarter au fer chaque fois du bord supérieur jusqu'à l'arrondi (fig. 15a).

Bord supérieur du short / Coulisse à élastique

16 Surliler la parementure, la rabattre et la bâtir sur l'envers suivant la LIGNE DE PLIURE (*Umbruchlinie*). Surpiquer le short à 2,2 cm de son bord supérieur en saisissant la parementure. Mesurer le ruban élastique soûplement autour de la taille et l'introduire dans la coulisse à l'aide d'une épingle de sûreté. Coudre ses extrémités l'une sur l'autre. Terminer de coudre la couture milieu à la main.

Ourlets / Coulisses à élastique

17 Surliler les ourlets, les replier et les repasser sur l'envers; piquer à 1,2 cm du bord des jambes en ménageant une ouverture pour le passage de l'élastique. Mesurer l'élastique (largeur 1 cm) soûplement autour des cuisses et l'introduire dans les ourlets à l'aide d'une épingle de sûreté. Coudre les extrémités de chaque élastique l'une sur l'autre. Terminer de piquer la couture des ourlets.

E

PANTALON
Piquer les **coutures latérales et coutures de jambe internes** — voir texte et fig. 13. Attention: il faut arrêter les coutures latérales sur le repère des fentes. Piquer des points d'arrêt sur les extrémités des coutures. Surliler les surplus des fentes, les replier et les repasser sur l'envers. Surpiquer les fentes à 1 cm des bords. Réduire et surfiler les surplus restants, les repasser sur un côté des coutures.

➡ Poursuivre la finition du pantalon — voir textes et fig. 14 à 16.

Ourlets / Coulisses à ruban

18 Surliler les ourlets, les replier et les bâtir sur l'envers; repasser. Surpiquer les jambes à 1 cm de leur bord inférieur. Sectionner le RUBAN en deux morceaux identiques. A l'aide d'une épingle de sûreté, introduire les rubans dans les bords de jambe inférieurs. Faire un nœud sur chaque extrémité des liens.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

A	B	C	1	voorpand 1x
A	B	C	2	achterpand 1x
A	B	C	3	omhoogstrook 1x
A	B		4	ondervoorpand 1x
A	B		5	onderachterpand 1x
A			6	mouwruiche 2x
A			7	strook / armsgat 2x
B			8	mouw 2x
B			9	mouwboordje 2x
	C		10	mouw 2x
	C		11	bies / mouw 2x
D	E		12	voorpand broek 2x
D	E		13	achterpand broek 2x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek de maat volgens de burda-maattabel op het werkblad: kinderpatronen volgens de lichaamslengte kiezen. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat de maten van de burda-maattabel afwijken.

ABCDE

Knip van het werkblad uit:
voor NACHTJAPON **A** de delen 1 tot 7,
voor SHIRT **B** de delen 1 tot 5, 8 en 9,
voor SHIRT **B** de delen 1 tot 3, 10 en 11,
voor BROEK **D** en **E** de delen 12 en 13
in de betreffende maat uitknippen.

C - maat 104 tot 140:

In deel 10 de lijnen voor de tunnel met elastiek op dezelfde afstand tot de onderrand van de mouw net als bij maat 98 tekenen.

KNIPPEN

STOFVOUW (– – –): hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

A

Stof I en stof II

De delen 1 tot 3 en 7 van stof I, de delen 4 tot 6 van stof II knippen.
➡ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.

ABCDE

NADEN en ZOOM aanknippen:

ABC – geen naad bij de halsrand en bij deel 3, bij **A** bij deel 7, bij **C** bij deel 11, **DE** – geen naad bij de bovenrand.
ABCDE – 1,5 cm bij alle andere randen en naden.

Van dubbele stof knippen:

Stof in de lengte vouwen (goede kant binnen). De zelfkanten liggen op elkaar. De patroondelen volgens het knipvoorbeeld op de verkeerde kant van de stof vastspelden. Bij de randen van de papieren patroondelen de naad en de zoom op de stof tekenen. De delen bij deze lijnen uitknippen.

Soms moeten de zelfkanten van de stof naar het midden omgevouwen worden. Hierdoor ontstaan twee stofvouwen – leg hier de papieren patroondelen vor het voor- en achterpand neer en speld deze vast.

LIJNEN EN TEKENTJES OVERNEMEN

ABCDE

Voordat u de patroondelen van de stof afhaalt, de patroonlijnen (naden en zoom) en de teekentjes en lijnen in de delen, bv. de streepjes en de vouwlijnen, overnemen. Dit gaat het beste met BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) en een raderwiel of met spelden en kleermakerskrijt. Belangrijke lijnen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

A	B	C	1	davanti 1x
A	B	C	2	dietro 1x
A	B	C	3	profilo 1x
A	B		4	davanti inferiore 1x
A	B		5	dietro inferiore 1x
A			6	rouche manica 2x
A			7	striscia (scalfo) 2x
B			8	manica 2x
B			9	bordino manica 2x
	C		10	manica 2x
	C		11	guarnizione manica 2x
D	E		12	pantaloncino davanti 2x
D	E		13	pantaloncino dietro 2x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PREPARAZIONE DELLE PARTI

Scogliete la taglia sul foglio tracciati che più si avvicina alle misure del vostro bambino. Le taglie per bambini corrispondono alla statura in cm. Se necessario, modificate il cartamodello aggiungendo o togliendo i cm di differenza fra le vostre misure e quelle riportate nella nostra tabella.

ABCDE

Tagliate dal foglio tracciati per la CAMICIA DA NOTTE **A** le parti 1 - 7;
per il PIGIAMA **B** le parti 1 - 5, 8 e 9;
per il PIGIAMA **C** le parti 1, 2, 3, 10 e 11;
per i PANTALONCINI **DE** del pigiama le parti 12 e 13
nella taglia desiderata.

C: taglie dalla 104 alla 140:

Riportate sulla parte 10 le linee per il passaelastico alla stessa distanza dal bordo inferiore delle maniche come indicato per la taglia 98.

TAGLIO

La **RIPIEGATURA DELLA STOFFA** (– – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

A

Tessuto I e II

Tagliate le parti 1 - 3 e 7 nel tessuto I, le parti 4 - 6 nel tessuto II.
➡ Vedi lo schema per il taglio sul foglio tracciati.

ABCDE

Aggiungete i MARGINI DI CUCITURA e d'ORLO:

ABC – **nessu** margine allo scollo e alla parte 3, alla parte 7 di **A** e alla parte 11 di **C**; **DE** – **nessun** margine al bordo superiore dei pantaloncini del pigiama.
ABCDE – 1,5 cm a tutti gli altri bordi e le cuciture.

Tagliate la stoffa nello strato doppio

Piegare la stoffa a metà nel senso della lunghezza, il diritto è all'interno. Le cimose combaciano. Appuntate le parti del cartamodello sul rovescio della stoffa come indicato nello schema per il taglio. Con il gessetto riportate sulla stoffa i margini di cucitura e d'orlo lungo i contorni del cartamodello. Ritagliate le parti seguendo queste linee tracciate.

A volte è necessario piegare le due cimose verso il centro della stoffa. In questo modo si ottengono due bordi ripiegati sui quali vanno appuntati il davanti e il dietro.

I CONTRASSEGNI

ABCDE

Prima di staccare le parti del cartamodello dalla stoffa riportate tutti i contorni del cartamodello (le linee di cucitura e dell'orlo), così come i contrassegni e le linee più importanti presenti sul cartamodello, come ad es. i trattini e le linee di ripiegatura. Per questa operazione la carta copiativa BURDA e la rotella dentellata sono di grande aiuto (vedi le istruzioni sulla confezione), ma si possono usare anche degli spilli e il gessetto. Riportate sul diritto della stoffa con punti d'imbastitura tutte le linee più importanti.

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

A	B	C	1	delantero 1 vez
A	B	C	2	espalda 1 vez
A	B	C	3	tira de ribete 1 vez
A	B		4	delantero inferior 1 vez
A	B		5	espalda inferior 1 vez
A			6	volante de manga 2 veces
A			7	tira / sisa 2 veces
B			8	manga 2 veces
B			9	puño 2 veces
	C		10	manga 2 veces
	C		11	ribete / manga 2 veces
D	E		12	pieza delantera del pantalón 2 veces
D	E		13	pieza posterior del pantalón 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Buscar la talla en la hoja de patrones según la tabla de medidas Burda: los patrones para niños según la estatura. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas Burda.

ABCDE

Cortar de la hoja de patrones para el CAMISÓN **A** las piezas 1 a 7, para la PIEZA SUPERIOR **B** las piezas 1 a 5, 8 y 9, para la PIEZA SUPERIOR **C** las piezas 1 a 3, 10 y 11, para el PANTALÓN **D** y **E** las piezas 12 y 13 en la talla correspondiente.

C - tallas 104 a 140:

En la pieza 10 dibujar las piezas para la jareta a la misma distancia del canto inferior de la manga como en la talla 98.

CORTE

El **DOBLEZ** (– – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

A

Tela I y tela II

Cortar las piezas 1 a 3 y 7 de la tela I y las piezas 4 a 6 de la tela II.
➡ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

ABCDE

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO:

ABC – **sin** margen en el escote y en la pieza 3, para **A** en la pieza 7 y para **C** en la pieza 11, **DE** – **sin** margen en el canto superior del pantalón, **ABCDE** – 1,5 cm en todos los cantos y costuras restantes.

Cortar con la tela doblada:

Doblar la tela por la mitad a lo largo, el derecho queda dentro. Los cantos del tejido quedan superpuestos. Prender las piezas de patrón al revés de la tela tal y como se representa en el plano de corte. Por los cantos de patrón de papel dibujar los márgenes de costura y dobladillo en la tela. Recortar las piezas por estas líneas.

A veces es también necesario doblar los cantos del tejido hacia el medio de la tela. Así se obtienen dos cantos de doblez, en los que prender el delantero y la espalda.

MARCAR

ABCDE

Antes de retirar las piezas de la tela, reportar los contornos de patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas; como por ejemplo, las marcas horizontales y la línea de doblez. Como mejor resulta es con el papel de calco BURDA y la ruedecilla (véanse las instrucciones del paquete) o con alfileres y jaboncillo de sastré. Reportar con hilvanes las líneas importantes al derecho de la tela.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.
Alle lijnen in de patroondelen met rijgsteek naar de goede kant van de stof overnemen.

Tips voor het verwerken van rekbaar stoffen

Rekbaar stoffen kunnen het beste met een overlockmachine gestikt worden. De naden worden dan elastisch, zodat ze tijdens het dragen van het kledingstuk niet kapotgaan.

Als u geen overlockmachine heeft, de naden met smal ingestelde zigzagsteek stikken of met een speciale elastische steek. Let erop dat de draadspanning van de naaimachine niet al te strak is afgesteld. Bij fijne gebreide stoffen neemt u een TRICOTNAALD voor de naaimachine. Door de ronde punt wordt de stof niet beschadigd.

❶ Om de randen (bv. de zoom) af te werken met een TWEELING-NAALD stikken. Aan de goede kant met twee bovendraden en een onderdraad stiksteken stikken. De onderdraad vormt daarbij automatisch zigzagsteek. Op deze manier rekt de stof tijdens het stikken niet, de naad wordt elastisch.

ABC
Schouderaden

Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de schouderaden stikken (naadcijfer 1). Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen. en naar het achterpand toe strijken.

Halsrand omboorden
Strook (deel 3)

❷ De schuine strook op de halsrand vastrijgen (goede kanten op elkaar). De uiteinden bij een schoudernaad inslaan. De strook 0,7 cm breed met een smal ingestelde zigzagsteek vaststikken.

❸ De strook om de rand heen naar binnen omvouden, vastrijgen. De halsrand met de TWEELINGNAALD doorstikken, daarbij de strook mee vaststikken.

Bij **C** het BAND bij de halsrand vastrijgen. De uiteinden bij een schoudernaad inslaan. Band met zigzagsteek vaststikken. De rest van het band in het midden van het band middenvoor vaststikken (3a). Band strikken.

Zijaden

Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijaden stikken (naadcijfer 2). Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar het achterpand toe strijken.

A
Mouwruches

❹ De naad bij de onderrand van de ruche omstrijken. De gevouwen rand met dicht ingestelde zigzagsteek doorstikken. De uitstekende naad tot net naast de stekken bijknippen.
TIP: maak op een restje stof een proefstiksel. Neem hiervoor machineborduurgaren. Controleer de draadspanning en de lengte van de stekken.

❺ De bovenrand van de ruche rimpelen, d.w.z. twee stiksels met lange stekken naast elkaar uitvoeren. De onderdraden tot de lengte van de armsgaten tussen de streepjes aantrekken. Draden knopen, de rimpels mooi verdelen.

De strook (deel 7) in de lengte vouwen, strijken (verkeerde kant binnen).

❻ De mouwen tussen de streepjes in de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 4). De strook op het armsgat vastrijgen (goede kanten op elkaar); de open rand ligt op de naad, de uiteinden liggen op de ruche, bij de mouwruche samengenomen zigzaggen.
De strook naar binnen omvouden, vastrijgen, strijken. De armsgaten 0,7 cm breed doorstikken, daarbij de strook mee vaststikken (6a).

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe combaciano.
Ripartire sul diritto della stoffa con punti d'imbastitura tutte le linee disegnate sulle parti del cartamodello.

(NC = numero di congiunzione).

Alcuni consigli sulla confezione dei tessuti estensibili

La macchina taglia e cuci (Overlock) è l'ideale per la confezione dei tessuti estensibili. Con essa le cuciture diventano particolarmente elastiche e non si strappano indossando i capi.

Se non possedete una macchina taglia e cuci chiudete le cuciture impostando un punto elasticizzato o un punto zig-zag stretto. La tensione del filo non deve essere troppo forte. Nel caso di tessuti fini inserite lo speciale AGO PER JERSEY che, grazie alla sua punta arrotondata, non danneggia le maglie durante il cucito.

❶ Per rifinire i bordi (ad es. all'orlo) inserite nella macchina un AGO DOPPIO. Impostate un punto diritto e cucite dal diritto con due fili superiori e un filo inferiore. Il filo inferiore formerà i punti zig-zag. In questo modo mentre cucite, la stoffa non perderà la sua forma e la cucitura diventerà elastica.

ABC
Cuciture alle spalle

Disporre il davanti sul dietro diritto su diritto, impunturare le cuciture delle spalle (NC 1). Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso il dietro.

Rifinire lo scollo
Striscia (parte 3)

❷ Imbastire la striscia sullo scollo diritto su diritto. Ripiegare verso l'interno le estremità della striscia sulla cucitura di una spalla. Impostare un punto zig-zag piatto e cucire la striscia a 0,7 cm dal bordo.

❸ Rimboccare la striscia verso l'interno ed imbastirla. Inserire l'AGO DOPPIO e cucire la striscia.

Per la versione **C** imbastire il NASTRO lungo il bordo dello scollo. Ripiegare verso l'interno le estremità del nastro sulla cucitura di una spalla. Cucire il nastro a punto zig-zag. Per il fiocchetto cucire il resto del nastro sul centro davanti (3a) ed annodarlo a fiocco.

Cuciture laterali

Disporre il davanti sul dietro diritto su diritto, impunturare le cuciture laterali (NC 2). Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso il dietro.

A
Rouches alle maniche

❹ Stirare verso l'interno il margine al bordo inferiore della ruche. Cucire a zig-zag fitto lungo il bordo ripiegato. Ritagliare il margine sporgente a filo dei punti.
UN SUGGERIMENTO: fare sempre prima una prova di cucito su un ritaglio di stoffa. Usare un filo da ricamo e da rammendo a macchina. Controllare l'impostazione dei punti e la tensione del filo.

❺ Per arricciare il bordo superiore della ruche eseguire due cuciture vicine a punti lunghi. Tirare i fili inferiori alla lunghezza dello scalfio fra i trattini. Annodare i fili e distribuire regolarmente l'arricciatura.

Stirare la striscia (parte 7) a metà per lungo, il rovescio è all'interno.

❻ Imbastire le rouches fra i trattini sugli scalfi diritto su diritto (NC 4). Imbastire le strisce sugli scalfi diritto su diritto, i bordi aperti appoggiano sul margine, le estremità sulle rouches. Cucire le rouches e le strisce di stoffa. Rifilare i margini, rifinirli insieme alle rouches.
Imbastire le strisce ripiegandole verso l'interno e stirarle. Impunturare gli scalfi a 0,7 cm dal bordo cucendo così le strisce (6a).

CONFECCIÓN

Al coser los derechos quedan superpuestos.
Reportar todas las líneas en las piezas del patrón con hilvanos al derecho de la tela.

Instrucciones para la confección de géneros elásticos

El mejor modo de trabajar los géneros elásticos es con la máquina overlock. Las costuras quedan muy elásticas para evitar que las prendas se rasguen.

Si no tiene una máquina overlock, trabajar las costuras con puntos especiales elásticos o con puntos estrechos en zigzag. Observar que el hilo de la máquina de coser no esté muy tenso. En telas de punto fino montar en la máquina una AGUJA especial para PUNTO JERSEY, porque con su punta redondeada no se estropea la mallá.

❶ Para rematar los cantos (p.ej. en el dobladillo) emplear la AGUJA DOBLE. Coser con puntadas rectas por el derecho de la tela con dos hilos superiores y uno de canilla. El hilo inferior forma las puntadas en zigzag. Así no se estira la tela al coserla y la costura queda elástica.

ABC
Costuras hombro

Poner el delantero en la espalda derecho contra derecho, coser las costuras hombro (número 1). Recortar los márgenes y sobrehilarlos juntos y plancharlos en la espalda.

Ribetear el escote
Tira (pieza 3)

❷ Hilvanar la tira al escote con los derechos encarados. Remeter los extremos en una costura hombro. Pespuntar la tira 0,7 cm de ancho con un punto en zigzag plano.

❸ Girar la tira hacia dentro por encima del canto, pasar unos hilvanos. Pespuntar el escote con la AGUJA DOBLE, pillando la tira.

En **C** hilvanar la CINTA a lo largo del canto del escote. Remeter los extremos en una costura hombro. Pespuntar la cinta con puntos en zigzag.
Coser la cinta restante en el medio de la cinta en el medio delantero (3a). Atar la cinta en forma de lazo.

Costuras laterales

Poner el delantero en la espalda derecho contra derecho, coser las costuras laterales (número 2). Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en la espalda.

A
Volantes manga

❹ Planchar entornado el margen del canto inferior. Pespuntar el canto de dobléz con puntos en zigzag tupidos. Recortar el margen sobresaliente al ras de las puntadas.
CONSEJO: hacer una prueba en un retal de tela. Emplear hilo de zurcir y bordar a máquina. Comprobar la largura de la puntada y si el hilo está muy tenso.

❺ Para fruncir el canto superior hay que hacer dos hileras paralelas de pespuntos largos. Estirar los hilos inferiores a la largura de las sisas entre las marcas horizontales. Anudar los hilos. Repartir la anchura uniformemente.

Planchar la tira (pieza 7) por la mitad a lo largo, el revés queda dentro.

❻ Hilvanar el volante a la sisa entre las marcas derecho contra derecho (número 4). Hilvanar la tira en la sisa derecho contra derecho, los cantos abiertos quedan en el margen, los extremos quedan en el volante. Pespuntar el volante y la tira de tela. Recortar los márgenes y en el volante sobrehilarlos juntos.
Volver la tira hacia dentro e hilvanarla entornada, planchar. Pespuntar las sisas 0,7 cm de ancho, pillando la tira (6a).

NEDERLANDS

B

Mouwen met boordjes

⑦ Om de mouwkop te rimpelen van ★ tot ★ twee stiksels met lange steken naast elkaar uitvoeren. De onderrand op dezelfde manier tot de wijdte van het boordje rimpelen.

Boordjes bij de vouwlijn dubbelvouwen (verkeerde kant binnen). De open rand dichtspelden.

⑧ De boordjes op de onderrand van de mouwen vaststikken (goede kanten op elkaar). Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar boven toe strijken.

Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). De **mouwnaden en naden van de boordjes** stikken (naadcijfer 5). De naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar één kant toe strijken.

Mouwen inzetten

Om de mouwkop te rimpelen de onderdraden van de hulpstiksels lichtjes aantrekken.

⑨ De mouwen in de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar). Bij het inzetten van de mouwen op de volgende vier punten letten:

➡ De streepjes 4 van de mouw en het voorpand moeten op elkaar liggen. De mouwnaden en zijnaden moeten op elkaar liggen. Het streepje van de mouwkop moet bij de schoudernaad liggen. De rimpels mooi verdelen. De mouwen vanuit de mouw vastrijgen en vaststikken. Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de mouw toe strijken.

AB

Ondervoor- en onderachterpand

Het ondervoorpand op het onderachterpand leggen (goede kanten op elkaar), de **zijnaden** stikken (naadcijfer 3). Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar het achterpand toe strijken.

De bovenrand tot de breedte van het lijfje rimpelen: volgens punt en tekening 5. De draadjes knopen. De breedte mooi verdelen.

⑩ Het ondervoor- en -achterpand op het lijfje vastrijgen (goede kanten op elkaar), de zijnaden liggen op elkaar. Stikken. Naad bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar boven toe strijken.

C

Mouwen met tunnel met elastiek

De onderrand van de mouw afwerken: zie punt en tekening 4.

⑪ De lange randen van de bias (deel 11) naar het midden omstrijken, de verkeerde kant binnen. De bias bij de getekende lijnen op de mouwen vastrijgen (verkeerde kanten op elkaar) en smal vaststikken. Elastiek met een veiligheidsspeld tot de gewenste pols-wijde inrijgen. De uiteinden vaststikken.

Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). De **mouwnaden** stikken (naadcijfer 6). De naden bijknippen en samengenomen zigzaggen, naar één kant toe strijken.

Mouwen inzetten

⑫ De mouwen in de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar). Bij het inzetten van de mouwen op de volgende drie punten letten:

➡ De streepjes 4 van de mouw en het voorpand moeten op elkaar liggen. De mouwnaden en zijnaden moeten op elkaar liggen. Het streepje van de mouwkop moet bij de schoudernaad liggen. De mouwen vanuit de mouw vastrijgen en vaststikken. Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de mouw toe strijken.

ABC

De **zoom** omstrijken, vastrijgen. De onderrand met de tweelingnaald 1,2 cm breed doorstikken, daarbij de zoom mee vaststikken (zie punt en tekening 1).

D

BROEK

Zijnaden en binnenbeennaden

ITALIANO

B

Maniche con bordini

⑦ Per arricciare il giromanica eseguire due cuciture vicine a punti lunghi fra le due ★. Arricciare allo stesso modo il bordo inferiore delle maniche per l'ampiezza del bordini.

Piegare il bordini a metà lungo la linea di ripiegatura, il rovescio è all'interno. Appuntare insieme i bordi aperti.

⑧ Cucire il bordini sul bordo inferiore delle maniche diritto su diritto. Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso l'alto.

Piegare le maniche per lungo, il diritto è all'interno. Chiudere le **cuciture delle maniche e dei bordini** (NC 5). Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso un lato.

Inserire le maniche

Per molleggiare il giromanica tirare un po' i fili inferiori della cucitura.

⑨ Appuntare le maniche sugli incavi diritto su diritto e osservare quanto segue:

➡ I trattini 4 sulla manica e sul davanti devono combaciare. Le cuciture delle maniche devono combaciare con le cuciture laterali. Il trattino sul giromanica deve combaciare con la cucitura delle spalle. L'ampiezza molleggiata va distribuita in modo uniforme. Imbastire le maniche dal lato delle maniche e cucirle. Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso le maniche.

AB

Davanti e dietro inferiori

Disporre il davanti inferiore sul dietro inferiore diritto su diritto, chiudere le **cuciture laterali** (NC 3). Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso il dietro.

Arricciare il bordo superiore all'ampiezza del corpino come spiegato al punto 5. Annodare i fili e distribuire regolarmente l'arricciatura.

⑩ Imbastire il davanti e dietro inferiori sul corpino diritto su diritto; le cuciture laterali combaciano. Cucire. Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso l'alto.

C

Maniche con passaelastico

Rifinire il **bordo inferiore delle maniche** come spiegato al punto 4.

⑪ Stirare verso il centro i bordi lunghi della guarnizione (parte 11), il rovescio è all'interno. Imbastire la guarnizione lungo le linee indicate sulla manica rovescio contro rovescio e cucirla a filo del bordo. Con una spilla da balia infilare l'elastico (circonf. polso non troppo stretta). Cucire insieme le estremità dell'elastico.

Piegare le maniche per lungo, il diritto è all'interno. Impunturare le **cuciture** (NC 6). Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso un lato.

Inserire le maniche

⑫ Appuntare le maniche sugli incavi diritto su diritto e osservare quanto segue:

➡ I trattini 4 sulla manica e sul davanti devono combaciare. Le cuciture delle maniche devono combaciare con le cuciture laterali. Il trattino sul giromanica deve combaciare con la cucitura delle spalle. Imbastire le maniche dal lato delle maniche e cucirle. Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso le maniche.

ABC

Imbastire l'**orlo** ripiegandolo all'interno e stirarlo. Inserire l'ago doppio e cucire l'orlo a 1,2 cm dal bordo inferiore, vedi anche testo al punto 1.

D

PANTALONCINI CORTI

Cuciture laterali e cuciture interne alle gambe

ESPAÑOL

B

Manga con puño

⑦ Para fruncir la copa de la manga coser dos hileras paralelas de pespuntos largos de ★ a ★. Fruncir el canto inferior de la manga a la anchura del puño.

Doblar el puño por la mitad en la línea de doblez, el revés queda dentro. Prender montados los cantos abiertos.

⑧ Coser el puño en el canto inferior de la manga derecho contra derecho. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos hacia arriba.

Doblar la manga a lo largo, el derecho queda dentro. Coser las **costuras manga y las costuras puño** (número 5). Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos a un lado.

Montaje de las mangas

Para fruncir la copa de la manga hay que estirar un poco los hilos inferiores de las líneas de pespunte.

⑨ Prender la manga en la sisa derecho contra derecho. Al montarla hay que tener en cuenta 4 puntos para lograr un "ajuste" perfecto:

➡ las marcas horizontales 4 de la manga y el delantero tienen que coincidir superpuestas, así como las costuras manga y las costuras laterales. La marca de la copa de la manga coincide en la costura hombro. Repartir la anchura fruncida de manera que no se formen pliegues. Hilvanar y coser por el lado de la manga. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en las mangas.

AB

Delantero y espalda inferior

Poner el delantero inferior en la espalda inferior con los derechos encarados, coser las **costuras laterales** (número 3). Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en la espalda.

Fruncir el canto superior como en el texto y dibujo 5 a la anchura de la pieza superior. Anudar los hilos. Repartir la anchura uniformemente.

⑩ Hilvanar el delantero y la espalda inferior a la pieza superior encarando los derechos, las costuras laterales coinciden superpuestas. Coser. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos hacia arriba.

C

Manga con jareta de goma

Sobrehilar el **canto inferior de la manga** como en el texto y dibujo 4.

⑪ Planchar el ribete (pieza 11) en los cantos largos hacia el medio, el revés queda dentro. Hilvanar el ribete a la manga por encima de las líneas marcadas revés contra revés y pespuntear al ras. Pasar la goma con un imperdible a la anchura de la muñeca. Pespuntear los extremos.

Doblar la manga a lo largo, el derecho queda dentro. Coser las **costuras manga** (número 6). Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos a un lado.

Montaje de las mangas

⑫ Prender la manga en la sisa derecho contra derecho. Al montarla hay que tener en cuenta 3 puntos para lograr un "ajuste" perfecto:

➡ las marcas horizontales 4 de la manga y el delantero tienen que coincidir superpuestas, así como las costuras manga y costuras laterales. La marca de la copa de la manga coincide en la costura hombro. Hilvanar y coser por el lado de la manga. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en las mangas.

ABC

Planchar entornado el **doblado**, pasar unos hilvanes. Pespuntear el canto inferior con la aguja doble 1,2 cm de ancho, pillando el dobladillo (véase texto y dibujo 1).

D

PANTALÓN

Costuras laterales y costuras entrepierna

13 De voorpanden op de achterpanden leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden (naadcijfer 7) en de binnenbeennaden (naad-cijfer 8) stikken.
De naden bijknippen, zigzaggen en naar één kant toe strijken.

Kruisnaad

14 Een broekspijp keren. De broekspijpen in elkaar schuiven (goede kanten op elkaar).

15 De kruisnaad rijgen, de binnenbeennaden liggen op elkaar. De kruisnaad stikken, daarbij achter bij de vouwlijn voor het beleg eindigen (pijl).
Een keer heen en terug stikken.
De naad bij de ronde rand bijknippen. De naad zigzaggen en steeds vanaf de bovenkant tot het begin van de ronde rand openstrijken (15a).

Bovenrand broek / tunnel met elastiek

16 Het beleg zigzaggen, bij de VOUWLIJN naar binnen omvouden, rijgen, strijken. De bovenrand van de broek 2,2 cm breed doorstikken, daarbij de naad mee vaststikken. Elastiek (2 cm breed) met een veiligheidsspeld tot de gewenste taillewijdte inrijgen. De uiteinden op elkaar naaien.
Het stukje open naad met de hand dichtnaaien.

Zoom / tunnel met elastiek

17 De zoom zigzaggen, omstrijken en 1,2 cm breed vaststikken, daarbij een stukje naad voor het inrijgen van het elastiek openlaten. Het elastiek (1 cm breed) met een veiligheidsspeld tot de gewenste wijdte van het bovenbeen bij de zoom inrijgen. De uiteinden op elkaar naaien.
Het stukje open naad dichtnaaien.

E

BROEK

Zijnaden en binnenbeennaden volgens punt en tekening 13 stikken. Opgelet: de zijnaden eindigen bij het splittekentje. Een keer heen en terug stikken. De splitranden zigzaggen en naar binnen omstrijken. De splitranden 1 cm breed doorstikken. De rest van de naad bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar één kant toe strijken.

➡ De broek volgens punt en tekening 14 tot 16 naaien.

Zoom / band met tunnel

18 De zoom zigzaggen, omvouden, rijgen en strijken. De onder-rand van de broek 1 cm breed doorstikken. BAND in twee even lange stukken knippen. De banden met een veiligheidsspeld bij de tunnel inrijgen.

13 Disporre i pantaloncini davanti sui pantaloncini dietro diritto su diritto, chiudere le cuciture laterali (NC 7) e le cuciture interne delle gambe (NC 8).
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso un lato.

Cucitura centrale

14 Voltare una gamba. Infilare le gambe una nell'altra, diritto su diritto.

15 Imbastire la cucitura centrale; le cuciture interne delle gambe combaciano. Chiudere la cucitura, davanti non cucire però oltre la linea di ripiegatura del ripiego (freccia). Fermare la cucitura a dietro punto.
Rifilare i margini all'arrotondamento del cavallo. Rifinire i margini e stirarli aperti dall'alto fino all'arrotondamento del cavallo (15a).

Bordo superiore dei pantaloncini / Passaelastico

16 Rifinire il ripiego, imbastirlo verso l'interno ripiegandolo lungo la LINEA DI RPIEGATUTRA e stirarlo. Eseguire un'impuntura a 2,2 cm dal bordo superiore dei pantaloncini cucendo così il margine. Con una spilla da balia infilare l'elastico (alto 2 cm), circonferenza morbida. Cucire insieme le estremità dell'elastico.
Chiudere a mano il tratto della cucitura ancora aperto.

Orlo / Passaelastici

17 Rifinire l'orlo, stirarlo ripiegandolo verso l'interno, cucirlo a 1,2 cm dal bordo lasciando aperto un tratto per poter infilare l'elastico. Con una spilla da balia infilare l'elastico (altro 1 cm) nell'orlo, ampiezza gamba morbida. Cucire insieme le estremità dell'elastico.
Chiudere a mano i tratti delle cuciture ancora aperti.

E

PANTALONCINI LUNGHI

Chiudere le **cuciture laterali ed interne delle gambe** come spiegato al punto 13. Attenzione: le cuciture laterali terminano in corrispondenza dei contrassegni per gli spacchi. Fermare le cuciture a dietro punto. Rifinire i margini agli spacchi e stirarli verso l'interno. Cucire gli spacchi a 1 cm dai bordi. Rifilare gli altri margini, rifinirli insieme e stirarli verso un lato.

➡ Proseguire la confezione come descritto ai punti 14, 15 e 16.

Orlo / Passaelastici

18 Rifinire l'orlo, imbastirlo ripiegandolo verso l'interno e stirarlo. Cucire l'orlo a 1 cm dal bordo inferiore. Tagliare il NASTRO in due. Con una spilla da balia infilare i nastri nel bordo inferiore delle gambe. Annodare le estremità dei nastri.

13 Poner las piezas delanteras sobre las piezas posteriores del pantalón derecho contra derecho, coser las costuras laterales (número 7) y las costuras entrepierna (número 8).
Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos a un lado.

Tiro

14 Girar una pernera. Meter las perneras una dentro de la otra derecho contra derecho.

15 Hilvanar el tiro, las costuras entrepierna coinciden superpuestas. Coser el tiro, terminando delante en la línea de doblez- vista (flecha).
Asegurar los extremos.
Recortar los márgenes en la curva. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos desde arriba hasta el principio de la curva (15a).

Canto superior del pantalón / jareta para la goma

16 Sobrehilar la vista, en la LÍNEA DE DOBLEZ volver hacia dentro e hilvanar entornando, planchar. Pespuntear el canto superior del pantalón 2,2 cm de ancho, pillando el margen. Pasar la cinta de goma (2 cm de ancho) con un imperdible a la anchura del talle. Coser montados los extremos. Coser a mano la costura.

Dobladillo / jareta para la goma

17 Sobrehilar el dobladillo, planchar entornando y pespuntear 1,2 cm de ancho, dejando una abertura para pasar la goma. Pasar la goma (1 cm de ancho) con un imperdible en el dobladillo a una anchura cómoda del muslo. Coser montados los extremos. Cerrar la costura.

E

PANTALÓN

Coser las **costuras laterales y las costuras entrepierna** como en el texto y dibujo 13. Atención: las costuras laterales terminan en las marcas. Asegurar los extremos. Sobrehilar los márgenes en las aberturas. Volver hacia dentro y planchar entornando. Pespuntear los cantos de abertura 1 cm de ancho. Recortar los márgenes restantes, sobrehilarlos juntos y plancharlos a un lado.

➡ Coser el pantalón como en el texto y dibujos 14 a 16.

Dobladillo / jareta para la cinta

18 Sobrehilar el dobladillo, hilvanarlo entornado y planchar. Pespuntear los cantos inferiores del pantalón 1 cm de ancho. Cortar la CINTA en dos partes. Pasar las cintas con un imperdible por los cantos inferiores del pantalón y anudar los extremos.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

A B C	1	Framstycke 1x
A B C	2	Bakstycke 1x
A B C	3	Kantremsa 1x
A B	4	Nedre framstycke 1x
A B	5	Nedre bakstycke 1x
A	6	Ärmrysch 2x
A	7	Remsa / ärmringning 2x
B	8	Ärm 2x
B	9	Ärmління 2x
C	10	Ärm 2x
C	11	Slå / ärm 2x
D E	12	Främre byxdel 2x
D E	13	Bakre byxdel 2x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter Burdas måttabeller på mönsterarket: Barnstorlekar efter kroppslängden. Om ditt barns mått avviker från Burdas måttabeller, kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått som skiljer.

ABCDE

Klipp ut från mönsterarket i önskad storlek: för NATTSKJORTAN **A** delarna 1 till 7, för ÖVERDELEN **B** delarna 1 till 5, 8 och 9, för ÖVERDELEN **C** delarna 1 till 3, 10 och 11, för BYXAN **D** och **E** delarna 12 och 13.

C - Stl 104 till 140:

Rita in linjerna för resårdragskon i del 10 lika långt till ärmens nedre kant som vid stl 98.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (---) betyder: Mittan på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklipningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

Tillklipningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

A

Tyg I och tyg II

Klip till delarna 1 till 3 och 7 i tyg I, delarna 4 till 6 i tyg II.
➔ Se tillklipningsplanerna på mönsterarket.

ABCDE

Man måste lägga till SÖMSMÅNER OCH FÄLLTILLÄGG:

ABC - Inget tillägg i halsringningen och på del 3, för **A** på del 7, för **C** på del 11, **DE** - inget tillägg i byxans övre kant, **ABCDE** - 1,5 cm i alla andra kanter och sömmar.

Klipp till vid dubbelt tyglager:

Vik tyget dubbelt på längden, tygets rätsida ligger inåt. Stadkanterna ligger på varandra. Nåla fast mönsterdelarna på tygets avigsida enl tillklipningsplanen. Rita in sömsmån och fälltillägg vid pappersmönstrens kanter på tyget. Klipp ut delarna vid dessa linjer.

Ibland är det också nödvändigt att vika stadkanterna mot tygets mitt. Därigenom får du två tygvikningskanter mot vilka du kan nåla fast fram- och bakstycket.

MARKERING

ABCDE

Innan du tar bort mönsterdelarna från tyget, måste du markera mönsterkonturerna (söm- och fällinjer) och alla viktiga tecken och linjer på mönsterdelarna, t ex tvärstrecken och vikningslinjerna. Det gör du bäst med hjälp av BURDA markeringspapper och med en kopieringssporre (se beskrivning i förpackningen) eller med knappnål och skräddarkrita. Överför viktiga linjer med träckelstyg till tygets rätsida.

DANSK

MØNSTERDELE:

A B C	1	Forstykke 1x
A B C	2	Rygdel 1x
A B C	3	Kantbånd 1x
A B	4	Nederste forstykke 1x
A B	5	Nederste rygdel 1x
A	6	Ærmeflæse 2x
A	7	Stofstrimmel / ærmegab 2x
B	8	Ærme 2x
B	9	Ærmelinning 2x
C	10	Ærme 2x
C	11	Besætning / ærme 2x
D E	12	Forr. buksedel 2x
D E	13	Bag. buksedel 2x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Find den rigtige mønsterstørrelse efter Burda-måletabellen på mønsterarket: Børnetøj efter højden. Hvis påkrævet, ændres papirmønsteret med de centimeter, som dine mål afviger fra Burda-måletabellen.

ABCDE

Til NATKJOLEN **A** klippes delene 1 til 7, til ÖVERDELEN **B** klippes delene 1 til 5, 8 og 9, til ÖVERDELEN **C** klippes delene 1 til 3, 10 og 11, til BUKSERNE **D** og **E** klippes delene 12 og 13 ud af mønsterarket i den ønskede størrelse.

C - Str. 104 til 140:

I del 10 skal du indtegne linjerne til elastikløbegangen med samme afstand til ærmets nederste kant som på str. 98.

KLIPNING

STOFFOLD (---) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

A

Stof I og stof II

Klip delene 1 til 3 og 7 ud af stof I, klip delene 4 til 6 ud af stof II.
➔ Se klippeplanerne på mønsterarket.

ABCDE

SØM OG SØMMERUM skal lægges til:

ABC - intet sømmerum ved halsudskæringen og på del 3, ved **A** på del 7, ved **C** på del 11, **DE** - intet sømmerum ved buksernes øverste kant, **ABCDE** - 1,5 cm ved alle andre kanter og sømme.

Klipning i dobbelt stoflag:

Fold stoffet til det halve på langs, med retsiden indad. Ægkanterne ligger på hinanden. Hæft mønsterdelene på vrangen af stoffet, som vist i klippeplanen. Indtegn søm og sømmerum på stoffet langs papirmønsterets kanter. Klip delene ud langs disse linjer.

Det kan ofte være nødvendigt at folde ægkanterne i retningen af stofmidten, så du får to stoffoldkanter, ved hvilke forstykke og rygdel kan fasthæftes.

MARKERING

ABCDE

Inden du fjerner mønsterdelene fra stoffet, skal mønsterkonturerne (søm- og sømmerumslinjer) samt vigtige tegn og linjer i mønsterdelene, f.eks. tværstreger og ombukslinjen markeres på stoffet. Dette er nemmest med BURDA kopipapir og kopihjulet (se vejledningen på pakningen) eller med knappnåle og skrådderkridt. Overfør de vigtige linjer til stoffets retside med risting.

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

A B C	1	Перед 1x
A B C	2	Спинка 1x
A B C	3	Окантовочная бейка 1x
A B	4	Нижняя часть переда 1x
A B	5	Нижняя часть спинки 1x
A	6	Рукав-крылышко 2x
A	7	Бейка / пройма 2x
B	8	Рукав 2x
B	9	Манжета 2x
C	10	Рукав 2x
C	11	Полоса / рукав 2x
D E	12	Передняя половинка 2x
D E	13	Задняя половинка 2x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров Burda. Главное правило для детской одежды – размер определяется по росту ребенка. В случае необходимости выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров.

ABCDE

Вырезать из листа выкроек для НОЧНОЙ СОРОЧКИ **A** детали 1–7, для БЛУЗЫ **B** детали 1–5, 8 и 9, для ПУЛОВЕРА **C** детали 1–3, 10 и 11, для ШОРТ **D** и БРЮК **E** детали 12 и 13 нужного размера.

C – размеры 104–140:

На детали 10 линии кулиски вычертить на таком же расстоянии от линии нижнего края рукава, как для размера 98.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (---) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом трикотажного полотна, а ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенного вдвое трикотажного полотна.

Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на трикотажное полотно стороной с надписями вниз.

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на трикотажном полотне.

A

Трикотажное полотно I и трикотажное полотно II

Детали 1–3 и 7 выкроить из трикотажного полотна I, а детали 4–6 – из трикотажного полотна II.
➔ См. планы раскладки на листе выкроек.

ABCDE

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:

ABC: без припусков по срезу горловины и на детали 3, у **A** на детали 7, у **C** на детали 11. **DE**: без припусков по верхним срезам передних и задних половинок. **ABCDE**: 1,5 см – по всем остальным срезам и на швы.

Раскрой из сложенного вдвое трикотажного полотна:

Трикотажное полотно сложить вдоль пополам, лицевой стороной вовнутрь, совместив кромки. Детали бумажной выкройки приколоть на изнаночную сторону трикотажного полотна так, как показано на плане раскладки. Вокруг деталей выкройки вычертить припуски на швы. Детали выкроить по вычерченным линиям.

Можно отвернуть кромки к линии середины отреза трикотажного полотна и вдоль двух образовавшихся сгибов приколоть выкройку переда и спинки.

РАЗМЕТКА

ABCDE

Прежде чем откалывать детали бумажной выкройки от деталей кроя, необходимо очертить контуры деталей (линии швов и низа), вычертить важные линии разметки и поставить метки, например линии сгибов и поперечные метки. Эту операцию удобнее всего выполнять с помощью копировального колесика и копировальной бумаги BURDA – см. инструкцию на упаковке бумаги. Можно также воспользоваться портновскими булавками или мелком.

SÖMNADSBEKRIVNING	SYNING	ПОШИВ
Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta. Överför alla linjer i mönsterdelarna med träckelstygn till tygets rätsida.	Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden. Alle linjer i mønsterdelene overføres til stoffets retside med ri-tråd.	При сметывании и стачивании складывать детали кроя лицевыми сторонами. Все линии разметки перевести на лицевые стороны деталей кроя.
Tips för sömnad i elastiska tyger Bäst resultat får man, om man syr i stretchtyger med en overlockmaskin. Sömmarna blir mycket elastiska så att de inte rivs sönder när man bär plagget.	Råd om forarbejdning af elastiske stoffer Du opnår en optimal forarbejdning af elastiske stoffer med en overlockmaskine. Sømmene bliver meget elastiske og brister derfor ikke ved brug.	Рекомендации по работе с трикотажными полотнами: Для работы с трикотажными полотнами используйте оверлок – в этом случае швы получаются эластичными и не рвутся при носке изделия.
Сы sömmarna med ett specialstygn för elastiska tyger eller med smalt inställda sicksackstygn, om du inte har någon overlockmaskin. Se till att symaskinens trådspänning inte är för hård. Sätt in en JERSEYNÄL i symaskinen när du syr i tunna trikåtyger. Dess kulspets kan inte skada maskorna.	Har du ikke en overlockmaskine, sys sømmene istedet med en stræksøm eller med smalt indstillede sik-sak-sting. Pas på, at trådspændingen ikke er for stram. Til syning i fintmaskede stoffer, skal du sætte en JERSEYNÄL i din symaskine, da dens spids ikke beskadiger maskerne.	При отсутствии оверлока стачивайте детали кроя из трикотажных полотен специальной эластичной строчкой или узкой зигзагообразной строчкой, установив оптимальное натяжение нитки в швейной машине. Для работы с тонкими трикотажными полотнами используйте специальную ИГЛУ ДЛЯ ТРИКОТАЖА со скругленным кончиком, который не рвет, а раздвигает петли трикотажа.
1 Använd TVILLINGNÅLEN för att sy invikta kanter (t ex på fäl-len). Du syr från tygets rätsida med två övertrådar och en under-tråd vid rak stygninställning. Undertråden bildar sicksackstygn. På så sätt tåjer sig inte tyget när du syr och sömmen blir elastisk.	1 Til sømning af kanterne (f.eks. sømmen forneden) skal du anvende en TVILLINGENÄL. Sy fra stoffets retside med to overtråde, en undertråd og lige stingindstilling. Undertråden danner sik-sak-sting. På denne måde strækker stoffet sig ikke under syning-en og sømmen bliver elastisk.	1 Для настрачивания подгибок (например, подгибки низа) используйте ДВОЙНУЮ ИГЛУ швейной машины, которая дает две параллельные прямолинейные строчки с лицевой стороны изделия и зигзагообразную строчку с изнаночной стороны. При этом трикотаж не растягивается, а шов получается эластичным.
ABC Axelsömmar Lägg framstycket räta mot räta på bakstycket, sy (sömnummer 1) axelsömmarna. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophål-lna och pressa in dem i bakstycket.	ABC Skuldersømme Læg forstykket ret mod ret på rygdelen, sy skuldersømmene (sømtal 1). Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i rygdelen.	ABC Плечевые швы Перед сложить со спинкой лицевыми сторонами и ста-чать плечевые срезы (контрольная метка 1). Припуски каждого шва срезать близко к строчке, обметать вме-сте и заутюжить на спинку.
Kanta halsringningen Remsa (del 3)	Kantning af halsudskæring Stofstrimmel (del 3)	Окантовать горловину Окантовочная бейка (деталь 3)
2 Träckla fast remsan räta mot räta vid halsringningen. Vik in ändarna i en axelsöm. Sy fast remsan 0,7 cm br med en platt in-ställt sicksackstygn.	2 Ri stofstrimlen ret mod ret på halsudskæringen. Buk enderne ind ved den ene skuldersøm. Sy stofstrimlen fast i 0,7 cm bredde med en fladt indstillet sik-sak-sting.	2 Бейку сложить с изделием лицевыми сторонами и приметать к срезу горловины, подвернув концы бейки у одного из плечевых швов. Бейку притачать на рассто-янии 0,7 см плоским зигзагообразным стежком.
3 Vänd in remsan över kanten mot avigan och träckla fast. Kant-sticka halsringningen med TVILLINGNÅLEN, sy samtidigt fast remsan.	3 Vend stofstrimlen mod vrangen over kanten, ri den fast. Sy med TVILLINGENÄLEN langs halsudskæringen, sy hermed stof-strimlen fast.	3 Бейку отвернуть, обогнув припуски шва, на изна-ночную сторону и приметать. Горловину отстрочить ДВОЙНОЙ ИГЛОЙ, настрачивая бейку.
Träckla fast BAND utmed halsringningskanten för C . Vik in ändar-na i en axelsöm. Sy fast bandet med sicksack. Sy fast det övriga bandet i bandets mitt på mitt fram (3a). Knyt bandet till en rosett.	Ved C skal du ri BÅNDET fast langs halsudskæringskanten. Buk enderne ind ved den ene skuldersøm. Sy båndet fast med sik-sak-sting. Sy midten af det resterende bånd fast ved den forr. midte (3a). Bind båndet i en sløjfe.	У С приметать вдоль горловины ЛЕНТУ, подвернув ее концы у одного из плечевых швов. Ленту настрочить зигзагообразным стежком. Оставшийся отрезок ленты настрочить по линии середины у горловины точно вдоль линии середины переда (3a). Ленту завязать бантиком.
Sidsömmar Lägg framstycket räta mot räta på bakstycket, sy sidsömmarna (sömnummer 2). Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem iho-phållna och pressa in dem i bakstycket.	Sidesømme Læg forstykket ret mod ret på rygdelen, sy sidesømmene (sømtal 2). Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i rygdelen.	Боковые швы Перед сложить со спинкой лицевыми сторонами и ста-чать боковые срезы (контрольная метка 2). Припуски каждого шва срезать близко к строчке, обметать вме-сте и заутюжить на спинку.
A Ärmrysch	A Ærmeflæser	A Рукава-крылышки
4 Pressa in sömsmånen i ryschets nedre kant. Kantsticka vik-kanten med tätt sicksack. Klipp ner överflödig sömsmån till tätt intill styggen. TIPS: Prova på en tygrest. Använd broderi- och stopptråd för sy-maskiner. Kolla stygninställningen och trådspänningen.	4 Pres sømrummet mod vrangen på flæsens nederste kant. Sy med tæt-indstillede sik-sak-sting langs kantfolden. Klip det over-skydende sømmerum af helt inde ved stingingene. TIP: Lave en prøve på en stofrest. Anvend maskinebrodere- og -stoppegarn. Test stingindstillingen og trådspændingen.	4 Припуск по прямому срезу каждого рукава заутю-жить на изнаночную сторону. Вдоль сгиба с лицевой стороны рукава проложить плотную узкую зигзагоо-образную строчку. С изнаночной стороны осторожно срезать излишний припуск близко к строчке. СОВЕТ: попробуйте на ненужном лоскуте. Используйте нитки для машинной вышивки и шютки. Установите оптимальное натяжение нитки в швейной машине.
5 Sy två ggr bredvid varandra med stora stygn för rynkning av ryschets övre kant. Dra ihop undertrådarna mellan tvärstreckoen till ärmringningarnas längd. Fäst trådarna med knutar. Fördela vidden jämnt.	5 Til rynkningen af flæsens øverste kant, skal du sy to gange ved siden af hinanden med store sting. Træk herefter undertrådene sammen til længden imellem tværstregene på ærmegabet. Bind knude for trådene. Fordél vidden jævnt.	5 Для присборивания проложить по окату две парал-лельные прямолинейные строчки крупным стежком и стянуть окат на нижние нитки сборок до длины лицевы-ми сторонами и приметать к открытому срезу проймы, при этом срезы бейки лежат на припуске по срезу проймы, а концы бейки – на рукаве. Рукав втачать и да-лее притачать бейку. Припуски шва срезать близко к строчке, на участке рукава обметать вместе. Бейку за-метать на изнаночную сторону, приутюжить. Пройму отстрочить на расстоянии 0,7 см, настрачивая бейку (6a).
Pressa remsan (del 7) dubbel på längden, avigsidan inåt.	Pres stofstrimlen (del 7) til det halve på langs, med vrangen ind-ad.	Бейку (деталь 7) сложить вдоль пополам, изнаночной стороной вовнутрь, и приутюжить.
6 Träckla fast (sömnummer 4) ärmryschet räta mot räta mellan tvärstrecken på ärmringningen. Träckla fast remsan räta mot räta på ärmringningen, de öppna kanterna ligger på sömsmånen, ändarna ligger på ryschet. Sy fast ärmryschet och tygremsan. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophål-lna vid ärmry-schet. Träckla in remsan och pressa. Kantsticka ärmringningarna 0,7 cm br, sy samtidigt fast remsan (6a).	6 Ri ærmeflæsen ret mod ret imellem tværstregene på ærme-gabet (sømtal 4). Ri stofstrimlen ret mod ret på ærmegabet; de åbne kanter ligger på sømrummet, enderne ligger på flæsen. Sy ærmeflæsen og stofstrimlen fast. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem ved ærmeflæsen. Ri stofstrimlen mod vrangen, pres. Sy en stikning i 0,7 cm bredde fra ærmegabet, sy hermed stofstrimlen fast (6a).	6 Рукав сложить с сорочкой лицевыми сторонами и вметать в пройму между поперечными метками (кон-трольная метка 4). Бейку сложить с сорочкой лицевы-ми сторонами и приметать к открытому срезу проймы, при этом срезы бейки лежат на припуске по срезу проймы, а концы бейки – на рукаве. Рукав втачать и да-лее притачать бейку. Припуски шва срезать близко к строчке, на участке рукава обметать вместе. Бейку за-метать на изнаночную сторону, приутюжить. Пройму отстрочить на расстоянии 0,7 см, настрачивая бейку (6a).

SVENSKA

B

Ärm med ärmlinning

7 Sy från ★ till ★ två ggr brevid varandra med stora stygn för rynkning av ärmkullen. Rynka ärmens nedre kant till ärmlinningens vidd på samma sätt.

Vik ärmlinningen dubbel på längden, avigsidan inåt. Nåla ihop öppna kanter.

8 Sy fast ärmlinningen räta mot räta på ärmens nedre kant. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihopållna och pressa dem uppåt.

Vik ärmen på längden, rätsidan inåt. Sy (sömnummer 5) **ärm- och ärmlinningssömmarna**. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihopållna och pressa dem mot en sida.

Sy i ärmarna

Dra ihop undertrådarna i sylinjerna något för rynkning av ärmkullen.

9 Nåla fast ärmen räta mot räta vid ärmhålet. När man syr i ärmen är 4 punkter viktiga för att den ska sitta bra:
➔ Tvärstrecken 4 på ärm och framstycke måste möta varandra. Ärm- och sidsömmarna måste möta varandra. Tvärstrecket på ärmkullen måste möta axelsömmen. Den rynkade vidden måste fördelas jämnt. Träckla och sy fast ärmen från ärmens sida. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihopållna och pressa in dem i ärmen.

AB

Nedre fram- och bakstycke

Lägg det nedre framstycket räta mot räta på det nedre bakstycket, sy (sömnummer 3) **sidsömmarna**. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihopållna och pressa in dem i bakstycket.

Rynka den övre kanten som vid text och teckning 5 till överdelen vidd. Fäst trådarna med knutar. Fördela vidden jämnt.

10 Träckla fast det nedre fram- och bakstycket räta mot räta på överdelen; sidsömmarna möter varandra. Sy. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihopållna och pressa dem uppåt.

C

Ärmar med resårdragsko

Sicksacka den **nedre ärmkanten** som vid text och teckning 4.

11 Pressa slås (del 11) långsidor mot mitten, avigsidan inåt. Träckla fast slån över de markerade linjerna aviga mot aviga på ärmen och sy fast den smalt. Dra in resårband i lagom handledsvidd med en säkerhetsnål. Sy fast ändarna.

Vik ärmen på längden, rätsidan inåt. Sy (sömnummer 6) **ärmsömmarna**. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihopållna och pressa dem mot en sida.

Sy i ärmarna

12 Nåla fast ärmen räta mot räta vid ärmhålet. När man syr i ärmen är 3 punkter viktiga för att den ska sitta bra:
➔ Tvärstrecken 4 på ärm och framstycke måste möta varandra. Ärm- och sidsömmarna måste möta varandra. Tvärstrecket på ärmkullen måste möta axelsömmen. Träckla och sy fast ärmen från ärmens sida. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihopållna och pressa in dem i ärmen.

ABC

Pressa in **fållen** och träckla fast den. Kantsticka den nedre kanten med tvillingnålen 1,2 cm br, sy samtidigt fast fållen (se text och teckning 1).

D

BYXA

Sid- och inre bensömmar

DANSK

B

Ærmer med linning

7 Til rynkningen af ærmekuplen, skal du sy fra ★ til ★ to gange ved siden af hinanden med store stng. Rynk, på samme måde, ærmets nederste kant sammen til vidden på ærmelinningen.

Fold ærmelinningen til det halve ved ombukslinjen, med vrangen indad. Hæft åbne kanter på hinanden.

8 Sy ærmelinningen ret mod ret på ærmets nederste kant. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem opad.

Fold ærmerne på langs, med retsiden indad. Sy **ærme- og ærmelinningssømme** (sømtal 5). Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem til en side.

Sy ærmer i

For at rynke ærmekuplen skal du trække sylinjernes undertråde let sammen.

9 Hæft ærmet ret mod ret i ærmegabet. Ved isyningen af ærmerne, er 4 punkter afgørende for et godt resultat:
➔ Tværstregerne 4 fra ærme og forstykke skal mødes. Ærme- og sidesømme skal mødes. Tværstregen i ærmekuplen skal mødes med skuldersømmen. Den sammenrynkede vidde skal fordeles jævnt. Ri- og sy ærmet fast fra ærmesiden. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i ærmet.

AB

Nederste forstykke og rygdæl

Læg det nederste forstykke ret mod ret på den nederste rygdæl, sy **sidesømmene** (sømtal 3). Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i rygdelen.

Rynk den øverste kant sammen til vidden på overdelen, som vist ved tekst og tegning 5. Bind knude for trådene. Fordél vidden jævnt.

10 Ri nederste forstykke- og rygdæl ret mod ret på overdelen; sidesømmene mødes. Sy. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem opad.

C

Ærmer med elastikløbegang

Forarbejd **ærmets nederste kant**, som vist ved tekst og tegning 4.

11 Pres besætningens (del 11) lange kanter til midten, med vrangen indad. Ri besætningen vrang mod vrang over de markerede linjer på ærmet og sy den smalt fast. For en elastik i bekvem håndledsvide ind i løbegangen med en sikkerhedsnål. Sy enderne fast.

Fold ærmerne på langs, med retsiden indad. Sy **ærmesømmene** (sømtal 6). Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem til en side.

Sy ærmer i

12 Hæft ærmet ret mod ret i ærmegabet. Ved isyningen af ærmerne, er 3 punkter afgørende for et godt resultat:
➔ Tværstregerne 4 fra ærme og forstykke skal mødes. Ærme- og sidesømme skal mødes. Tværstregen i ærmekuplen skal mødes med skuldersømmen. Ri- og sy ærmet fast fra ærmesiden. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i ærmet.

ABC

Pres **sømmen** mod vrangen, ri den fast. Sy med tvillingenålen i 1,2 cm bredde fra den nederste kant, sy hermed sømmen fast (se tekst og tegning 1).

D

BUKSER

Side- og indvendige bensømme

РУССКИЙ

B

Рукава с манжетами

7 Для присборивания проложить по окату от метки ★ до метки ★ две параллельные прямолинейные строчки крупным стежком. Нижний срез рукава присборить так же до длины манжеты.

Манжету сложить вдоль пополам по линии сгиба, изнаночной стороной вовнутрь, и сколоть открытые срезы.

8 Манжету сложить с рукавом лицевыми сторонами и притачать к его нижнему срезу. Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить вверх.

Рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, и стачать **срезы рукава и концы манжеты** (контрольная метка 5). Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить в одну сторону.

Рукава втачать

Для присборивания слегка стянуть окат на нижние нитки сборок.

9 Рукав сложить с блузой лицевыми сторонами и вколоть в пройму. Для хорошей посадки рукава важно соблюдать 4 главные правила:
➔ Совмещаться должны: поперечные метки 4 на рукаве и перед, шов рукава с боковым швом, поперечная метка на окате с плечевым швом. Сборки распределить равномерно. Рукав вметать и втачать со стороны рукава. Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на рукав.

AB

Нижние части переда и спинки

Нижние части переда и спинки сложить лицевыми сторонами и стачать **боковые срезы** (контрольная метка 3). Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на спинку.

Верхний срез нижней части присборить до длины нижнего среза верхней части – см. пункт и рис. 5. Концы ниток связать. Сборки распределить равномерно.

10 Нижнюю часть сложить с верхней частью лицевыми сторонами, совместив боковые швы, и притачать. Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить вверх.

C

Рукава с кулисками

Нижние края рукавов обработать – см. пункт и рис. 4.

11 На полосе (деталь 11) заутюжить продольные срезы на изнаночную сторону к линии середины. Полосу наложить изнаночной стороной на изнаночную сторону рукава по разметке, приметать и настрочить по продольным краям в край. В кулиску с помощью английской булавки вдеть эластичную ленту комфортной длины, концы ленты сшить.

Рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, и стачать **срезы рукава** (контрольная метка 6). Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить в одну сторону.

Рукава втачать

12 Рукав сложить с пуловером лицевыми сторонами и вколоть в пройму. Для хорошей посадки рукава важно соблюдать 3 главные правила:
➔ Совмещаться должны: поперечные метки 4 на рукаве и перед, шов рукава с боковым швом, поперечная метка на окате с плечевым швом. Рукав вметать и втачать со стороны рукава. Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на рукав.

ABC

Припуск на **подгибку низа** заутюжить на изнаночную сторону, приметать. Изделие отстрочить двойной игой на 1,2 см выше нижнего края, настрачивая подгибку низа (см. пункт и рис. 1).

D

ШОРТЫ

Боковые швы и шаговые швы

14 Lägga de främre bydelarna rätta mot rätta på de bakre bydelarna, sy sidsömmarna (sömnummer 7) och de inre bensömmarna (sömnummer 8). Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihop hållna och pressa dem mot en sida.

Mittsöm

14 Vänd ett byxben. Skjut in byxbenen rätta mot rätta i varandra.

15 Träckla mittsömmen; de inre bensömmarna möter varandra. Sy mittsömmen, sluta framtill vid infodringens vikningslinje (pil). Fäst sömändarna. Klipp ner sömsmånerna i rundningen. Sicksacka sömsmånerna och pressa isär dem uppifrån till början av rundningen (15a).

Byxans övre kant / resårdragsko

16 Sicksacka infodringen, träckla in den vid VIKNINGSLINJEN, pressa. Kantsticka byxans övre kant 2,2 cm br, sy samtidigt fast sömsmån. Dra in resårband (2 cm br) i lös midjevidd med en säkerhetsnål. Sy ihop ändarna på varandra. Sy ihop det öppna sömstället.

Fåll / resårdragsko

17 Sicksacka fållen, pressa in och sy fast den 1,2 cm br, men lämna en öppning för att dra resårbandet igenom. Dra in resårband (1 cm br) i lös lårvidd med en säkerhetsnål i fållen. Sy ihop ändarna. Sy ihop det öppna sömstället.

E

BYXA

Sy **sid- och inre bensömmarna** som vid text och teckning 13. Observera, sidsömmarna slutar vid sprundmarkeringarna. Fäst sömändarna. Sicksacka sömsmånerna vid sprunden och pressa in dem. Kantsticka sprundkanterna 1 cm br. Klipp ner övriga sömsmåner, sicksacka dem ihop hållna och pressa dem mot en sida.

➡ Sy byxan som vid text och teckningar 14 till 16.

Fåll / banddragsko

18 Sicksacka fållen, träckla in, pressa. Kantsticka byxans nedre kanter 1 cm br. Klipp BANDET i två delar. Dra in banden med en säkerhetsnål i byxans nedre kanter. Gör knutar i ändarna.

19 Läg de forr: buksedelet ret mod ret på den bag. buksedelet, sy sidsömmene (sømtal 7) og de indvendige bensømme (sømtal 8). Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem til en side.

Midtersøm

14 Vend det ene bukseben. Skub buksebenene ind i hinanden, ret mod ret.

15 Ri midtersømmen; de indvendige bensømme mødes. Sy midtersømmen ind til belægning-ombukslinjen (pil) foran. Hæft enderne. Klip sømrummene smallere ved rundingen. Sik-sak sømrummene og pres dem, i begge sider, fra hinanden fra oven ned til begyndelsen rundingen (15a).

Øverste buksekant / elastikløbegang

16 Sik-sak belægningen, ri den mod vrangen ved OMBUKSLINJEN, pres. Sy en stikning i 2,2 cm bredde fra buksernes øverste kant, sy hermed belægningen fast. Før elastikken (2 cm bred) i bekvem taljevidde ind i løbegangen med en sikkerhedsnål. Sy enderne på hinanden. Sy indføringsåbningen til i hånden.

Søm / elastikløbegang

17 Sik-sak sømmen, pres den mod vrangen og sy den fast i 1,2 cm bredde - lad en åbning stå til indføringen af elastikken. Før elastikken (1 cm bred) i bekvem lårvidd ind i sømmen med en sikkerhedsnål. Sy enderne på hinanden. Sy indføringsåbningen til.

E

BUKSER

Sy **side- og indvendige bensømme**, som vist ved tekst og tegning 13. Vær opmærksom, sidsømmene skal ende ved slidstegnet. Hæft enderne. Sik-sak sømrummene ved slidserne, pres dem mod vrangen. Sy en stikning i 1 cm bredde fra slidskanterne. Klip de resterende sømrum smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem til en side.

➡ Sy bukserne, som vist ved tekst og tegningerne 14 til 16.

Søm / løbegang til bånd

18 Sik-sak sømmen, ri den mod vrangen, pres. Sy en stikning i 1 cm bredde fra buksernes nederste kanter. Klip BANDET i to dele. Før båndene ind i buksernes nederste kanter med en sikkerhedsnål. Bind knude på enderne.

19 Передние и задние половинки сложить попарно лицевыми сторонами и стачать боковые срезы (контрольная метка 7) и шаговые срезы (контрольная метка 8). Припуски каждого шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить в одну сторону.

Средний шов

14 Одну штанину вывернуть. Штанины вложить одну в другую, лицевой стороной к лицевой стороне.

15 Сметать средние срезы, совместив шаговые швы. Выполнить средний шов, закончив строчку спереди у линии сгиба цельнокроеной обтачки верха (стрелка). Сделать закрепки. Припуски шва срезать близко к строчке на участке шагового скругления. Припуски шва обметать и разутюжить от верхнего среза шорт до начала шагового скругления (15a).

Верхний край шорт / кулиски

16 Цельнокроеную обтачку верха обметать и заметать на изнаночную сторону по ЛИНИИ СГИБА. Шорты отстрочить на 2,2 см ниже верхнего края, настрачивая обтачку. С помощью английской булавки вдеть в кулиску талии эластичную ленту (шириной 2 см) комфортной длины. Концы ленты сшить. Открытый участок шва зашить вручную.

Подгибки низа / кулиски

17 Припуск на подгибку низа каждой штанины обметать, заутюжить на изнаночную сторону и настрочить на расстоянии 1,2 см, оставив открытым участок шва для вдевания эластичной ленты. С помощью английской булавки вдеть в кулиску низа эластичную ленту (шириной 1 см) комфортной длины. Концы ленты сшить. Открытый участок шва застрочить.

E

БРЮКИ

Боковые швы и шаговые швы – см. пункт и рис. 13. Внимание: боковой шов заканчивается у метки разреза. Сделать закрепки. Припуски вдоль краев разрезов обметать и заутюжить на изнаночную сторону. Края разрезов отстрочить на расстоянии 1 см. Припуски каждого бокового шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить в одну сторону.

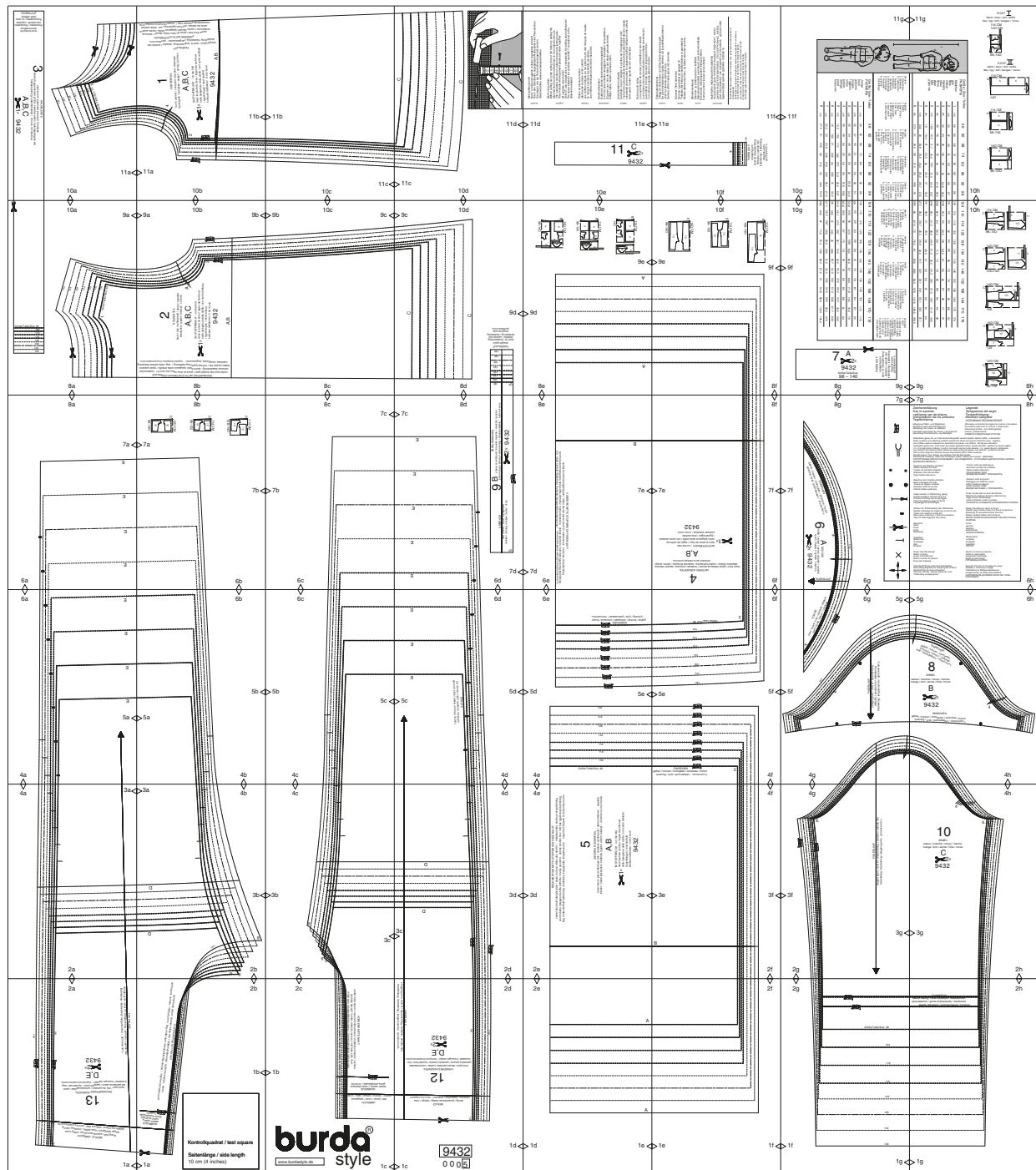
➡ Далее шить брюки – см. пункты и рис. 14–16.

Подгибки низа / кулиски

18 Припуск на подгибку низа каждой штанины обметать, заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Штанину отстрочить на 1 см выше нижнего края. ЛЕНТУ разрезать пополам. Каждый отрезок ленты вдеть в кулиску низа. На концах ленты завязать по узелку.

burda Download-Schnitt

Modell 9432



Copyright 2014 by Verlag Aenne Burda GmbH & Co. KG, Hubert-Burda Platz 2, D-77652 Offenburg

Sämtliche Modelle, Schnittteile und Zeichnungen stehen unter Urheberschutz, gewerbliches Nacharbeiten ist untersagt.

Der Verlag haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Handhabung des Schnitts, der Materialien, unsachgemäße Ausführung der Tipps und Anleitungen oder unsachgemäße Nutzung der Modelle entstehen.

FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trädriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛБАЯ НИТЬ

2a

98

140

9432
2x

D,E

back pant / dos de pantalon / achterbroekdeel / parte
del pantalone dietro / pantalón post. / byxdel bak / bag.
büksedel / housujen takakpl / ЗАДНЯЯ ПОЛОВИНКА БРЮК

RÜCKWÄRTIGES HOSENTEIL

13

BESATZ UMBRUCH
facing fold / parementure pliure / beleg vouw
ripiego ripiegatura / vista doblez / infodring vikning
belægning ombuk / sisävara taite ОБОТЧКА, ПОДБОРТ СРИБ

7

1a

2b

1b

Kontrollquadrat / test square

Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)

center back seam / couture milieu dos / middenachtermaad / cucitura centrale dietro

RUCKWÄRTIGE MITTE NAHT

centro post. costura / mitt bak,söm / bag. middle sòm / takakeskikohta,sauma / ЗАДНЯЯ СЕРЕДИННА ШОВ

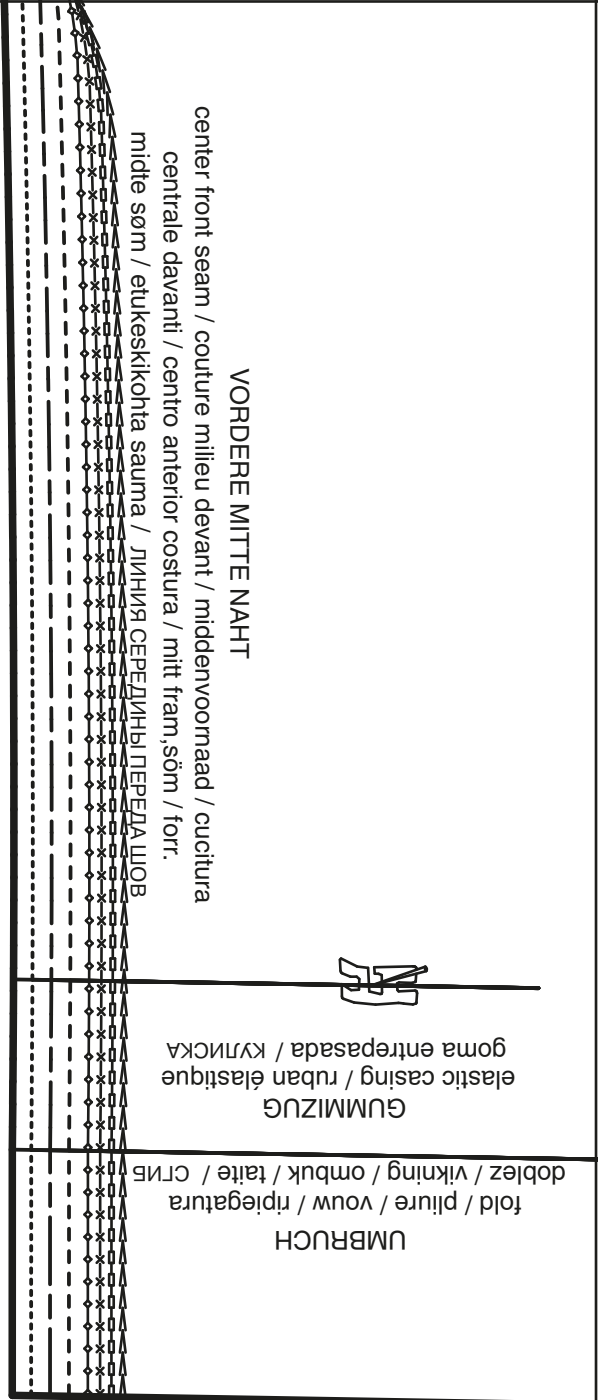
GUMMIZUG
elastic casing
ruban élastique
goma entrepasada
KYLINCKA

1a



2c

1b



burda[®]
style

www.burdastyle.de

2d

1d

140

98

7

9432



D,E

front pant / devant pantalon culotte / voorbroekdeel
pantalone davanti / pantalón anterior / byxdel fram / forr.
büksedel / housujen etukpl / передняя половинка брюк

VORDERES HOSENTEIL

12

BESATZ
facing / parementure / beleg / riplego / vista
infodring / belægning / sisåvara / обтачка, подпорт



9432

0 0 0 5

1c

FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
tråddräkning / trådretning / langansuunta / ДОЛБАЯ НИТЬ

2e

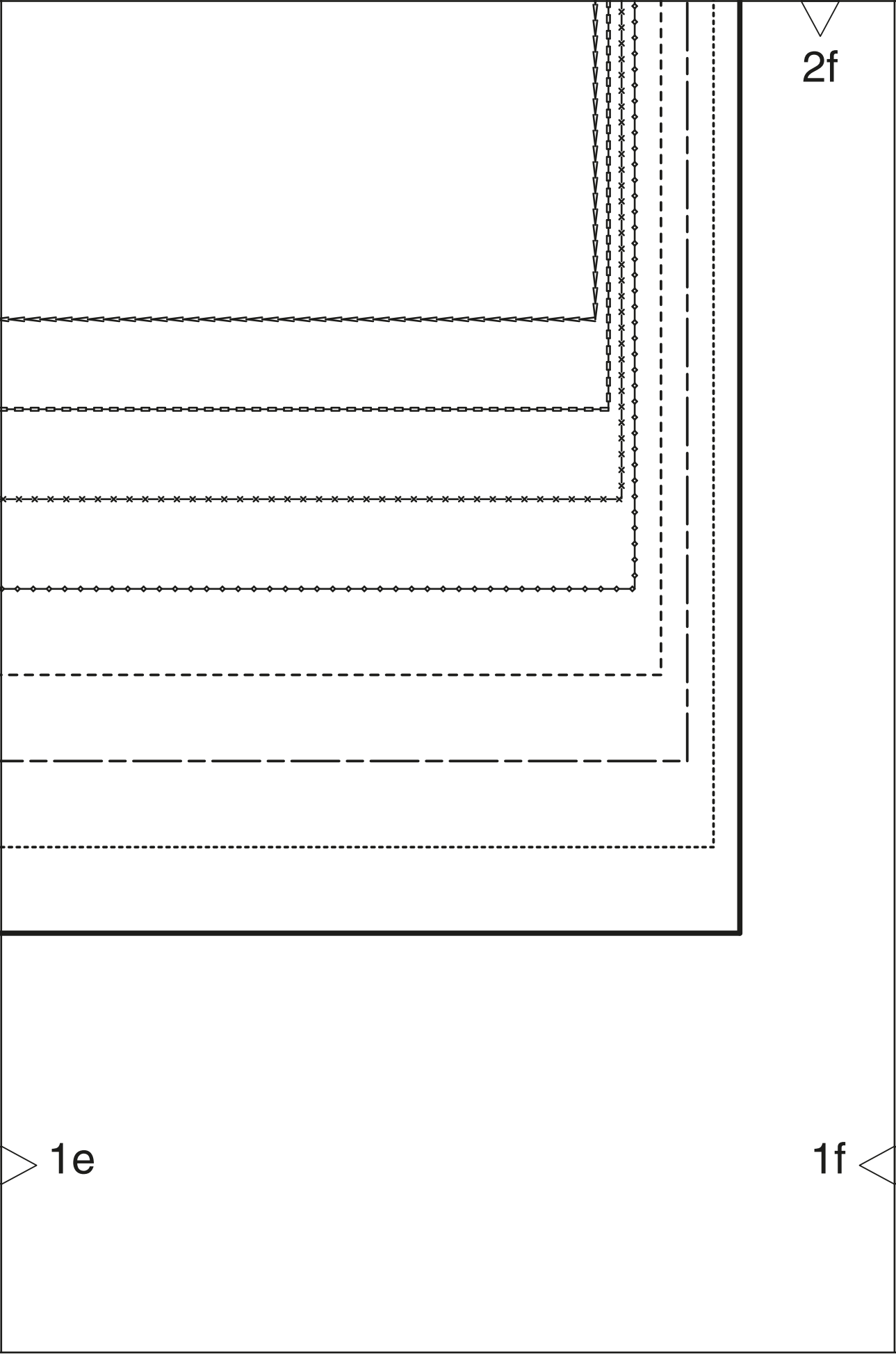
A

A

1d

1e

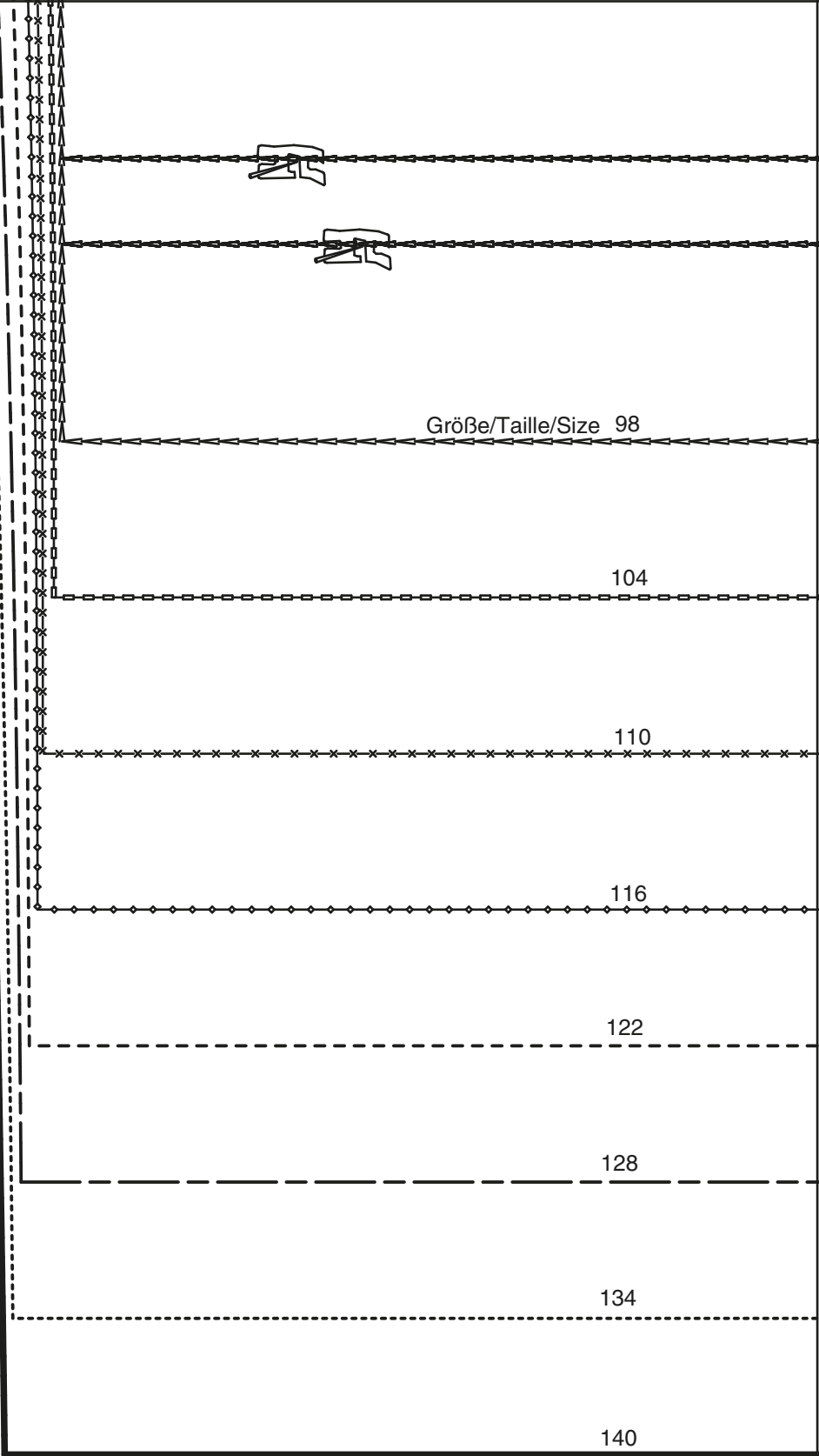
2f



1e

1f

2g



1f

1g

2h

GUMMIZUG

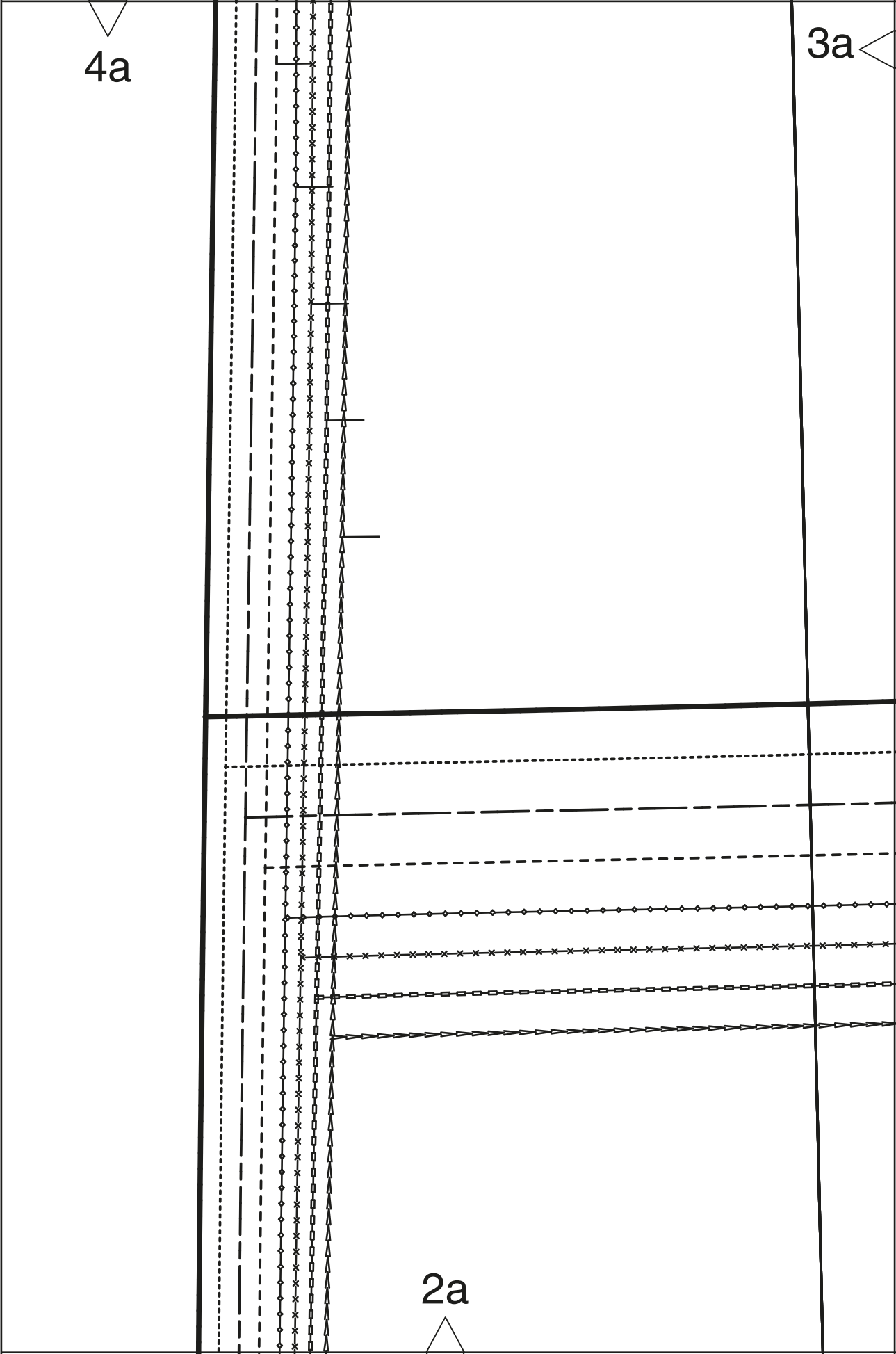
elastic casing / ruban élastique / elastiekzoom
passaelastico / goma entrepasada / resårkanal
elastik-løbegang / kuminauhakuja / КУЛИСКА

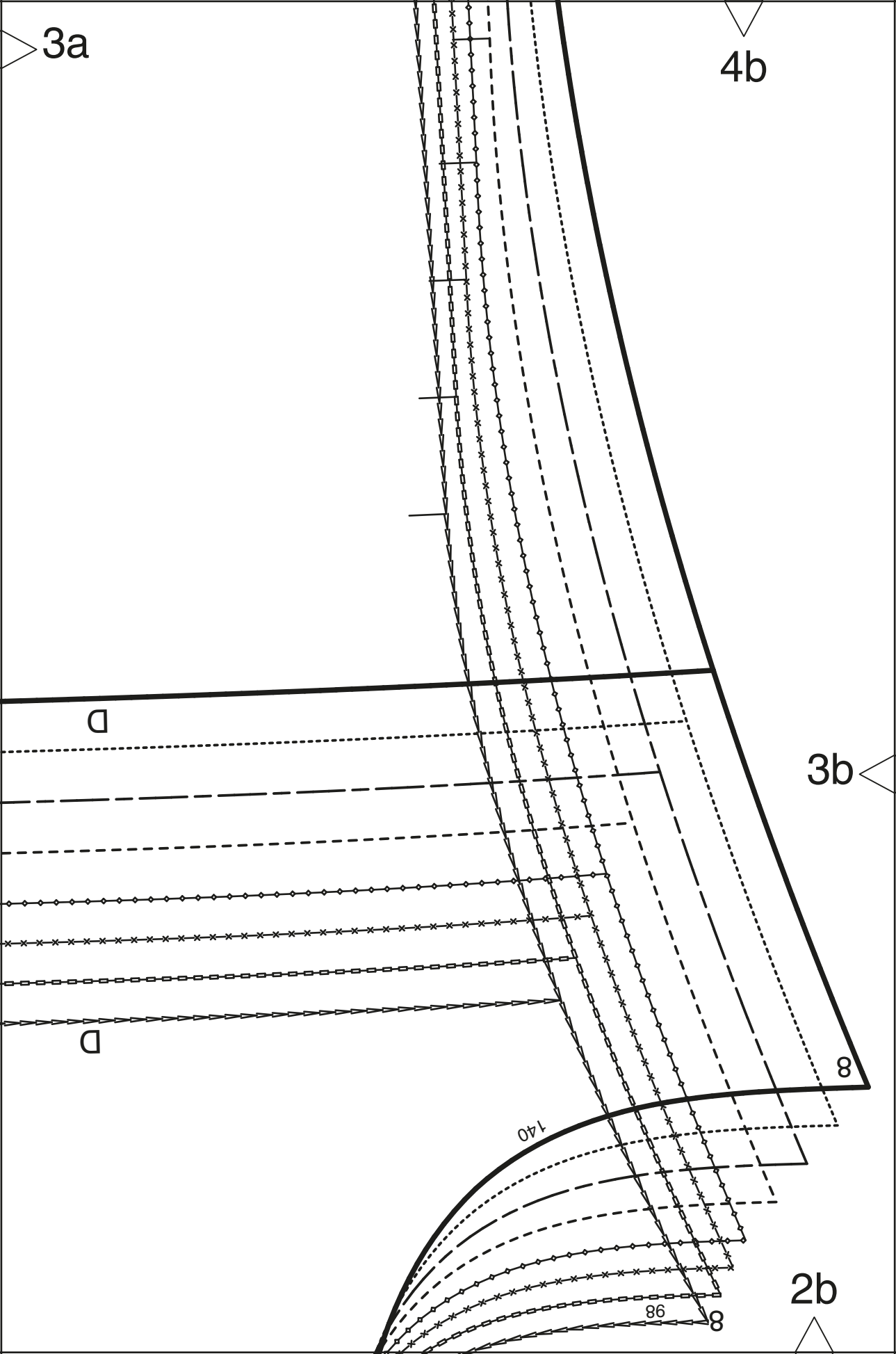
1g

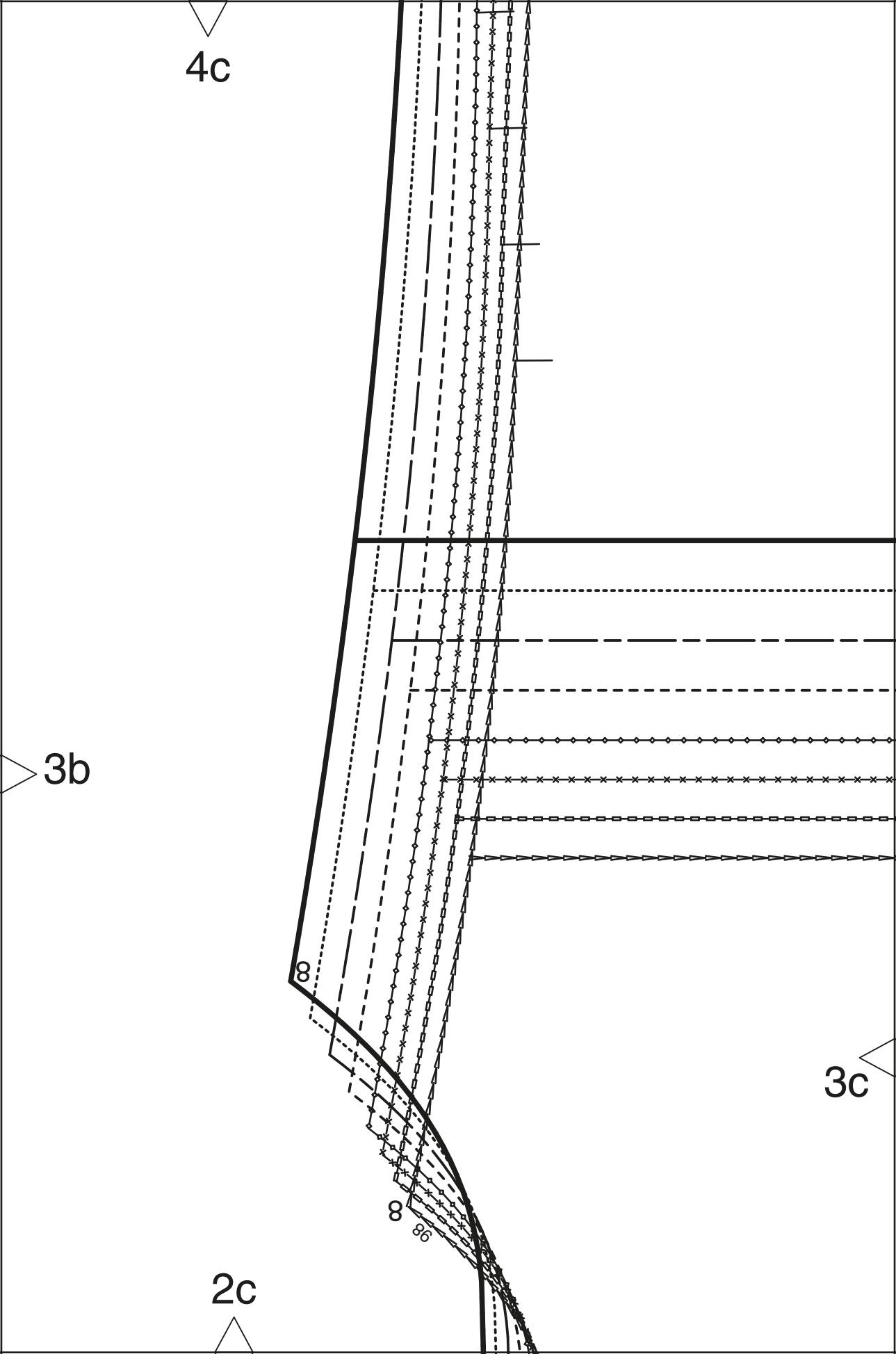
4a

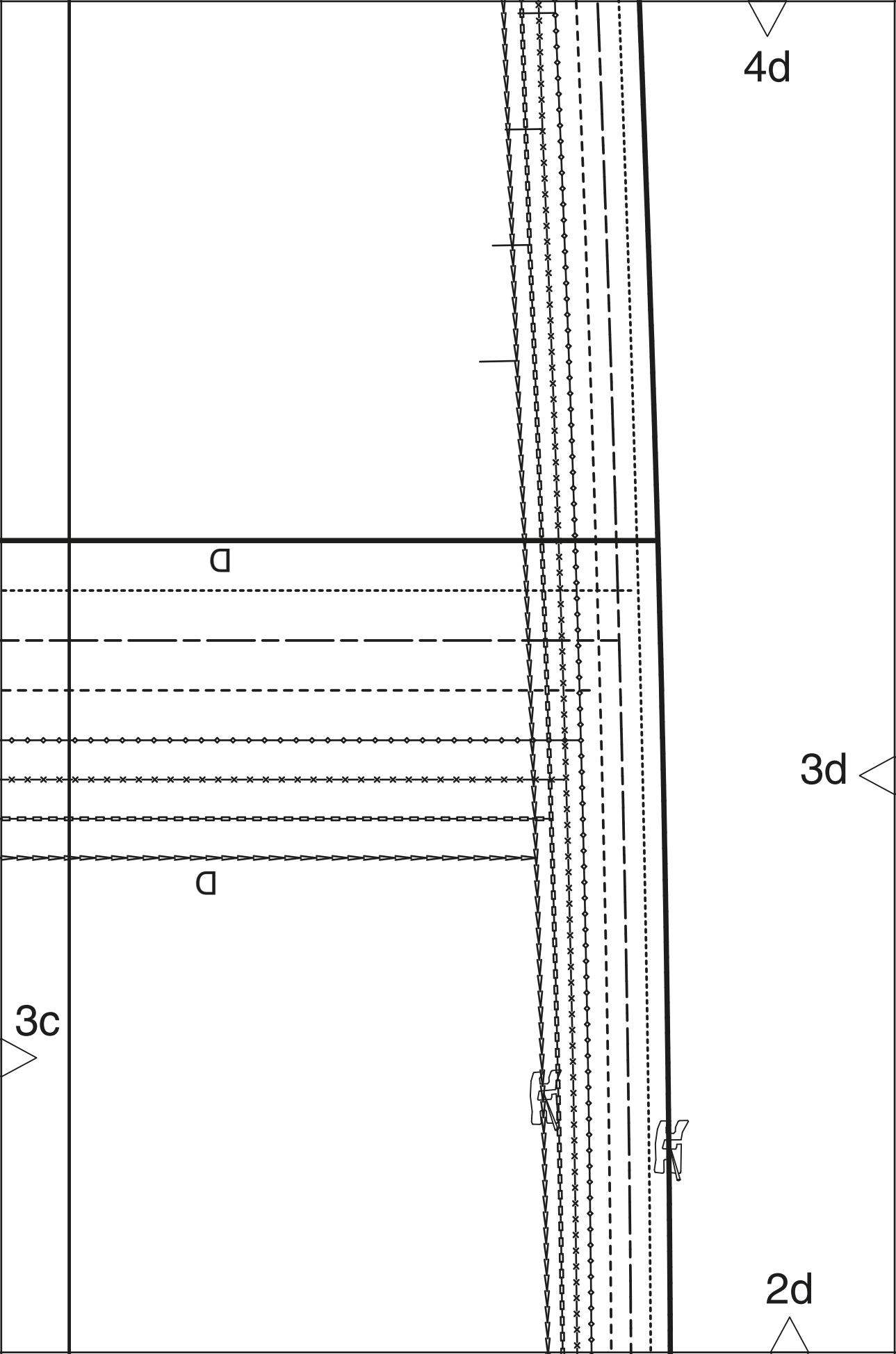
3a

2a









2e

3d

4e

RÜCKWÄRTIGE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF

center back fold straight grain / pliure du tissu milieu dos droit fil / middenachter, stofvouw draadrichting
centro dietro ripiegatura stoffa drittofilo / medio posterior doblez sentido hilo / mitt bak tygvikning trådriktning
bag. midte stoffold trådretning / keskitaka, kangastaite, langansuunta / ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ

5

UNTERES RÜCKENTEIL

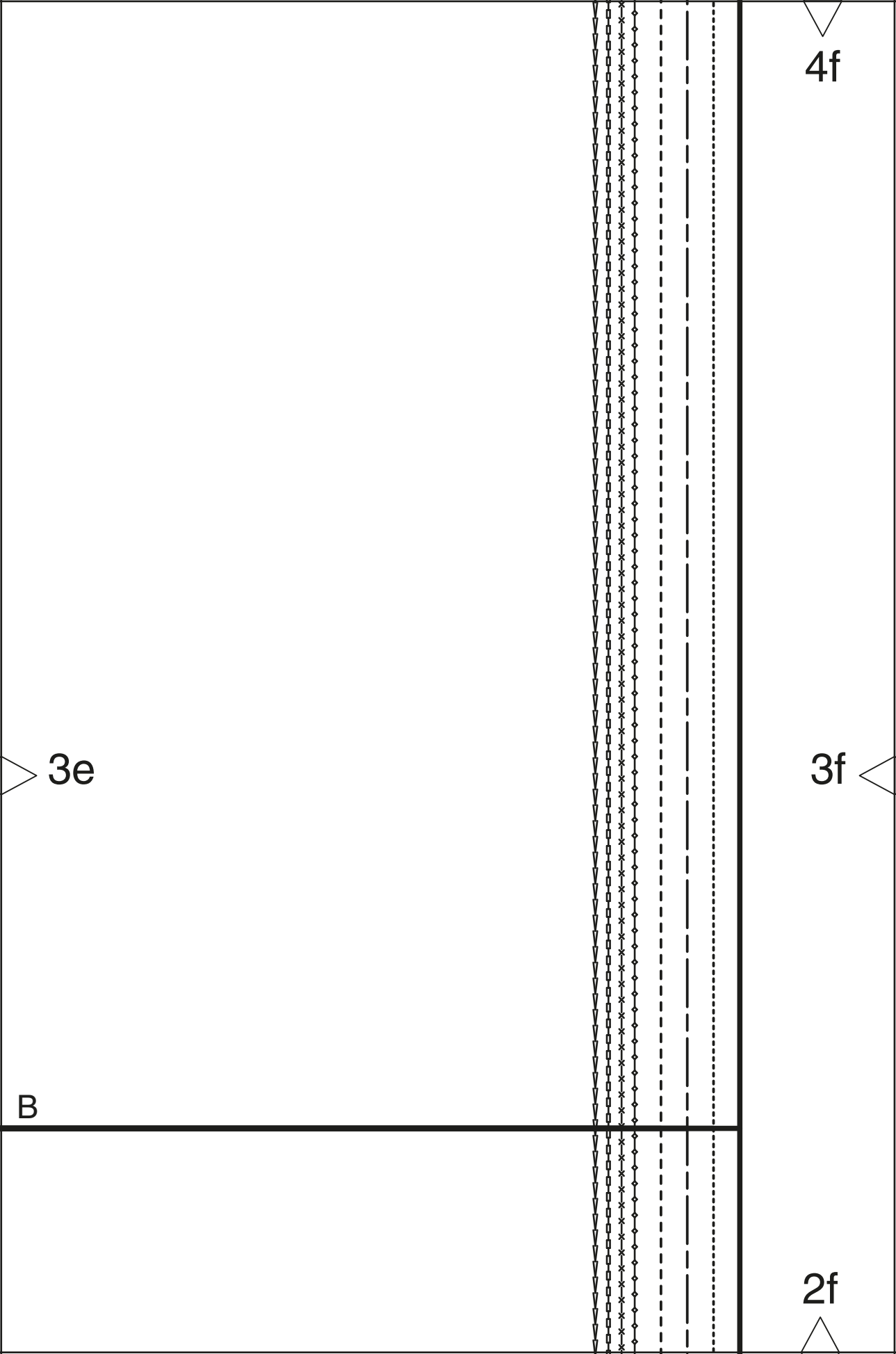
lower back / pièce inférieure dos / onderste achterpand / dietro inferiore / espalda
inferior / nedre bakstykke / nederste rygdel / alimm. takakpl / НИЖНЯЯ ЧАСТЬ СПИНКИ

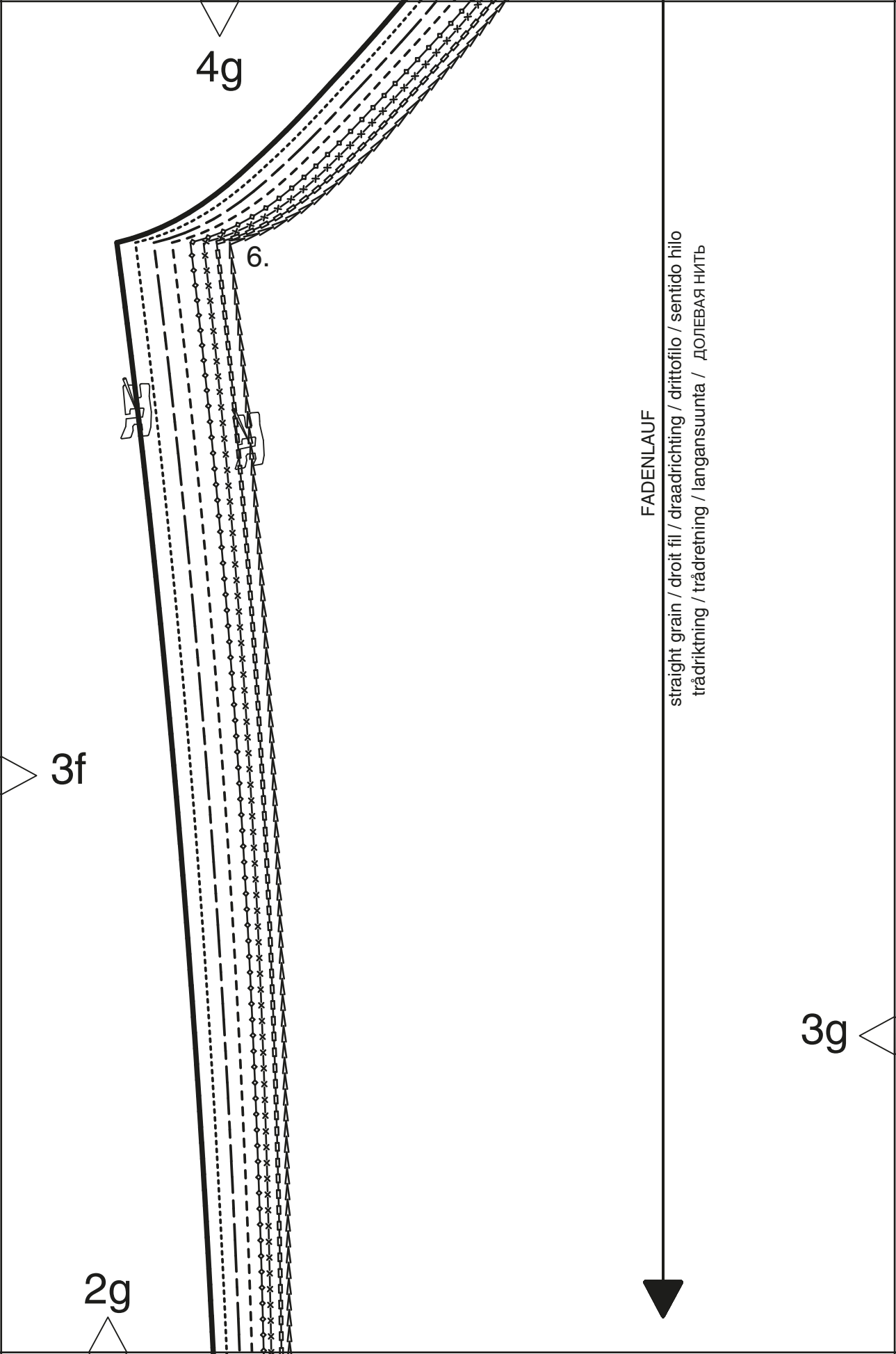
A,B

 1x
IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

9432

3e





FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
tråddriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

4h

4

6.

10

ÄRMEL

sleeve / manche / mouw / manica
manga / ärm / ærme / hiha / PYKAB

C

✂ 2x

9432

3g

2h

6a

E

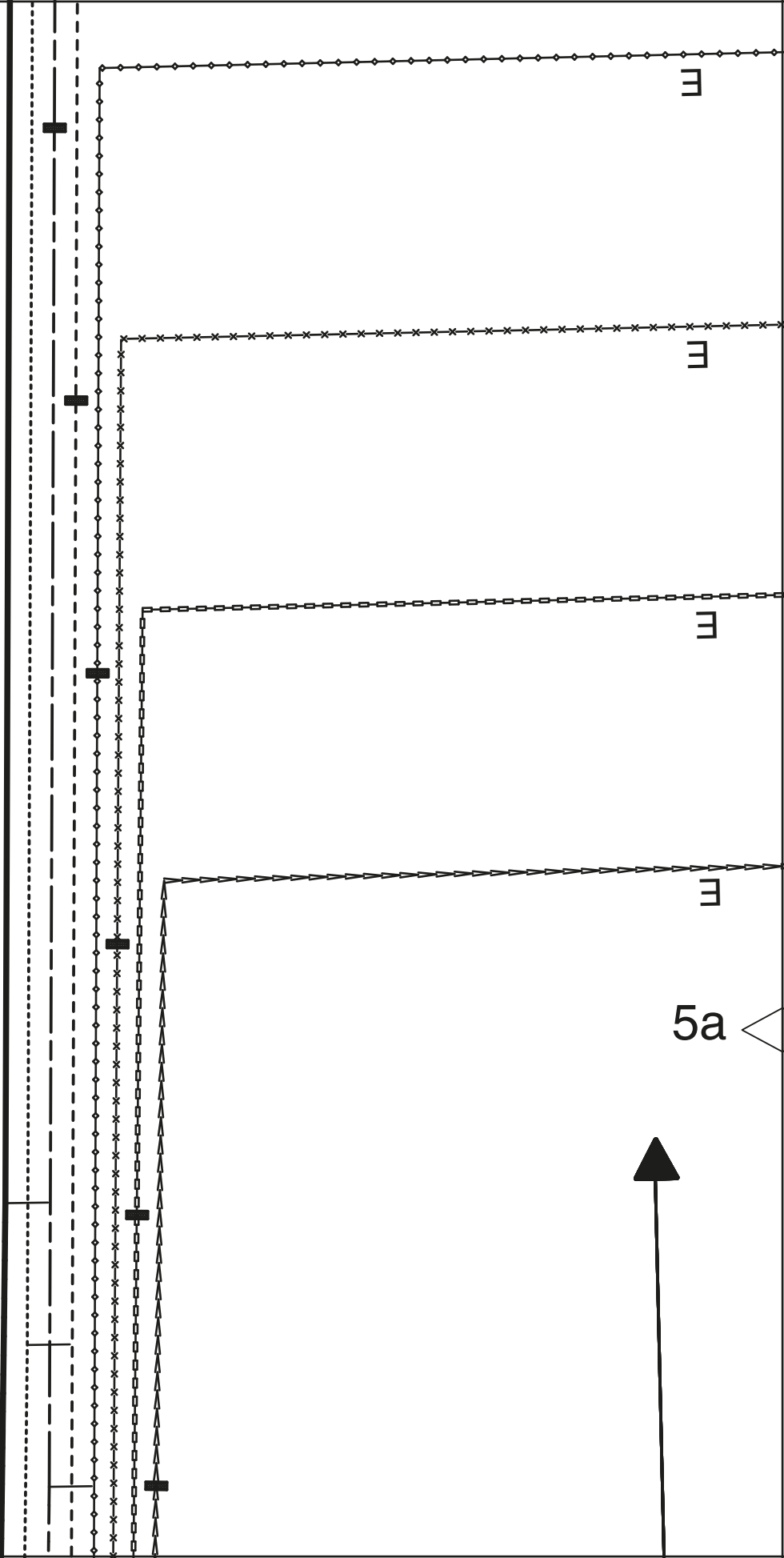
E

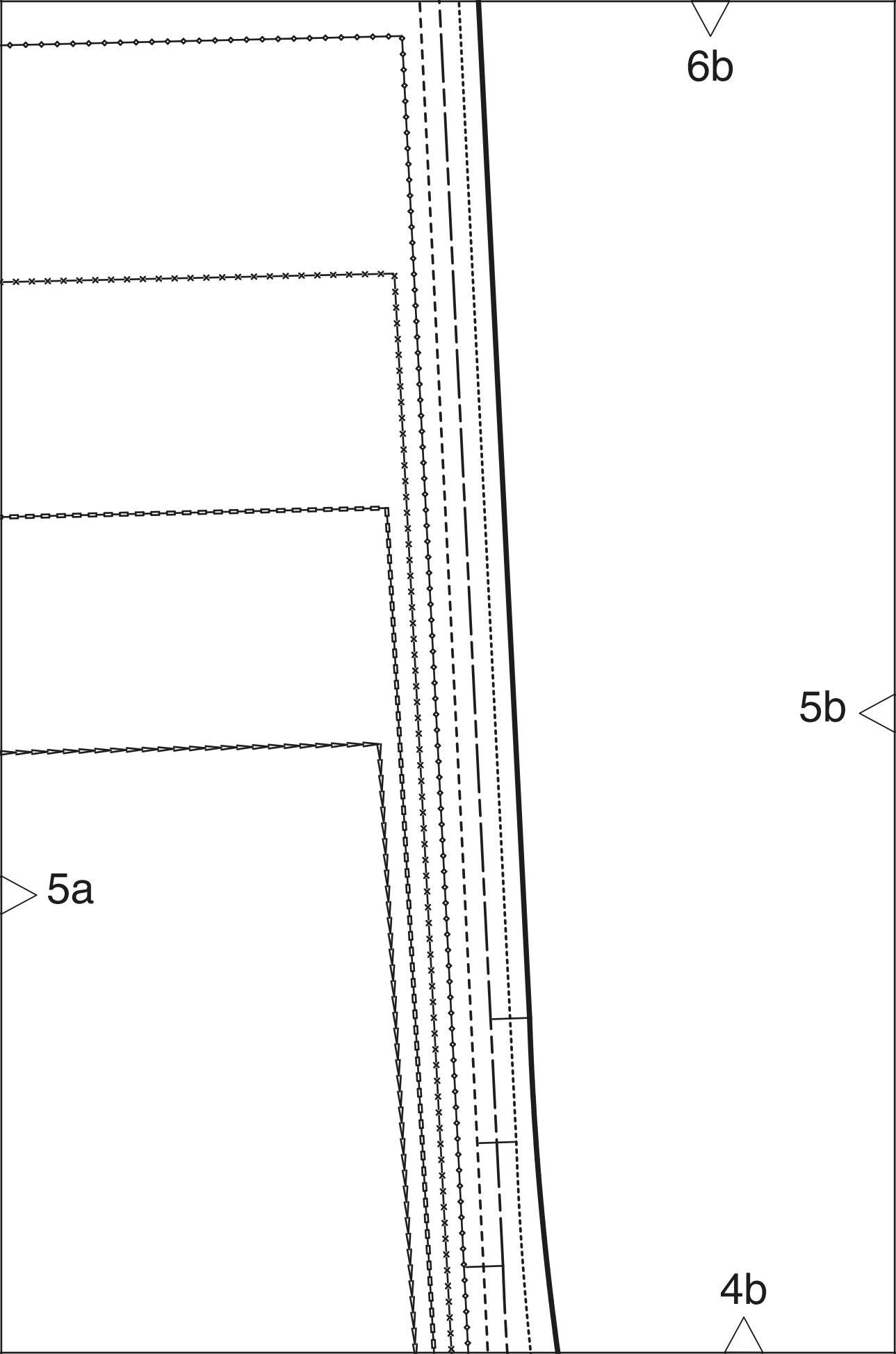
E

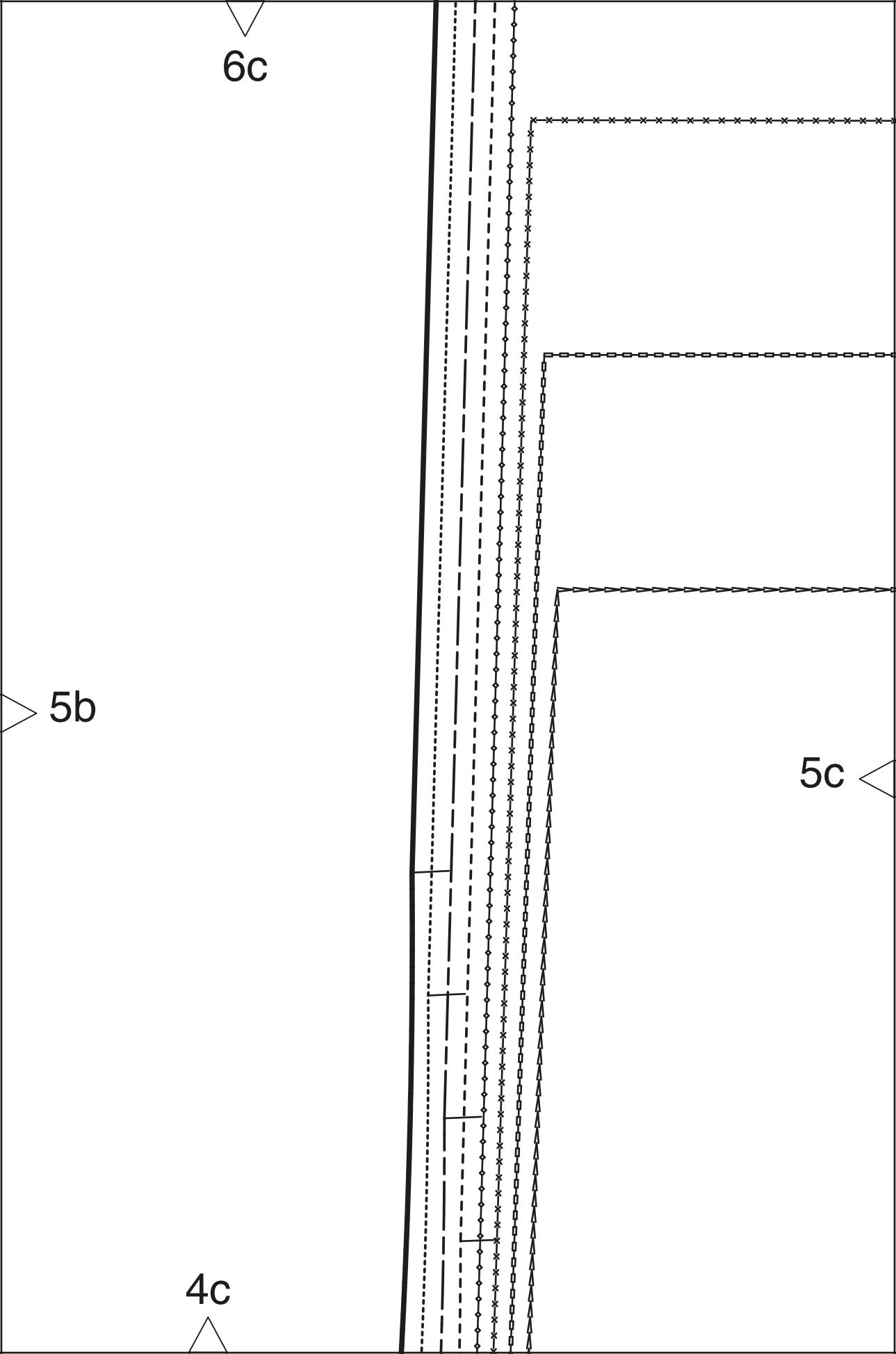
E

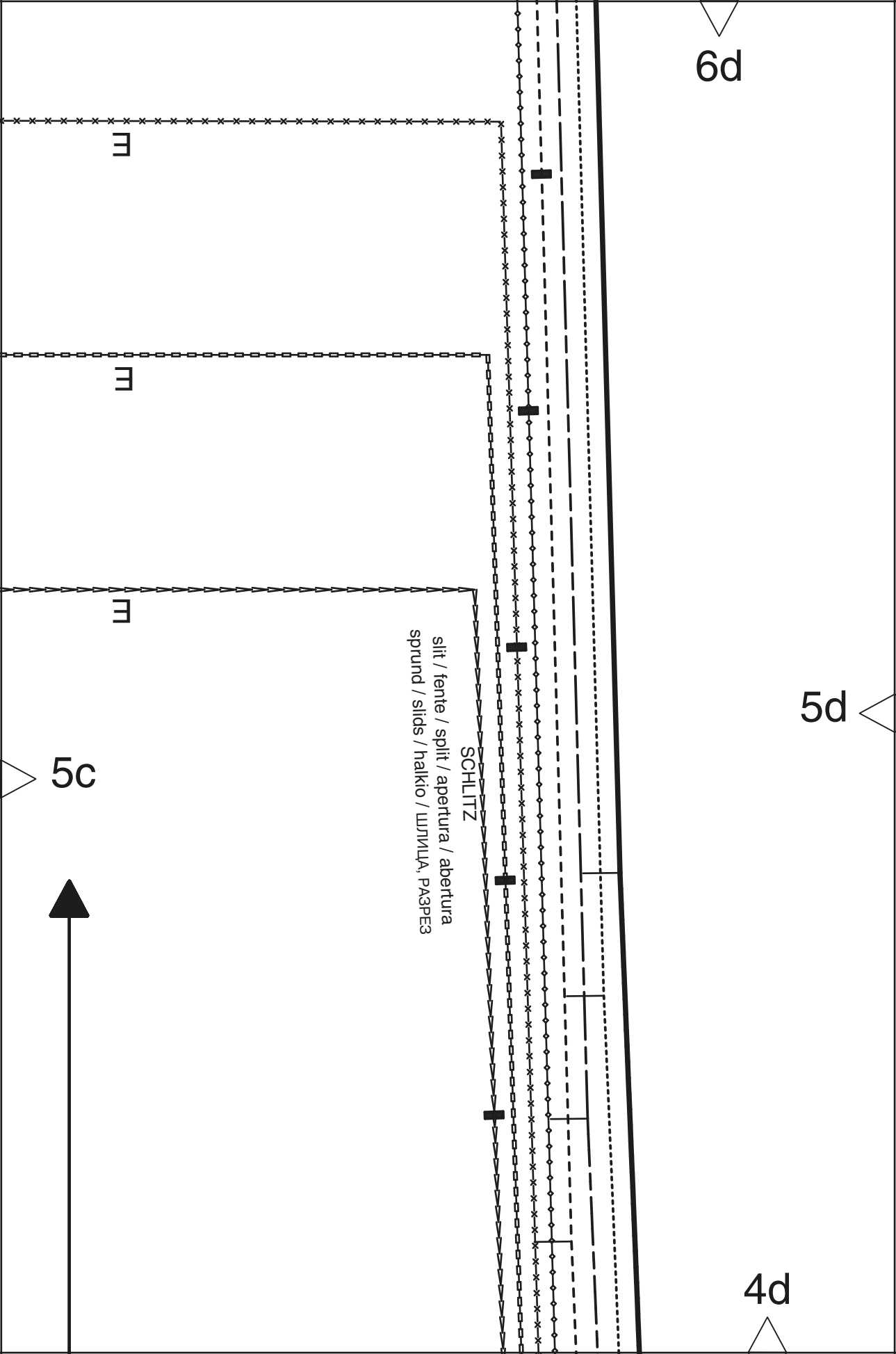
5a

4a

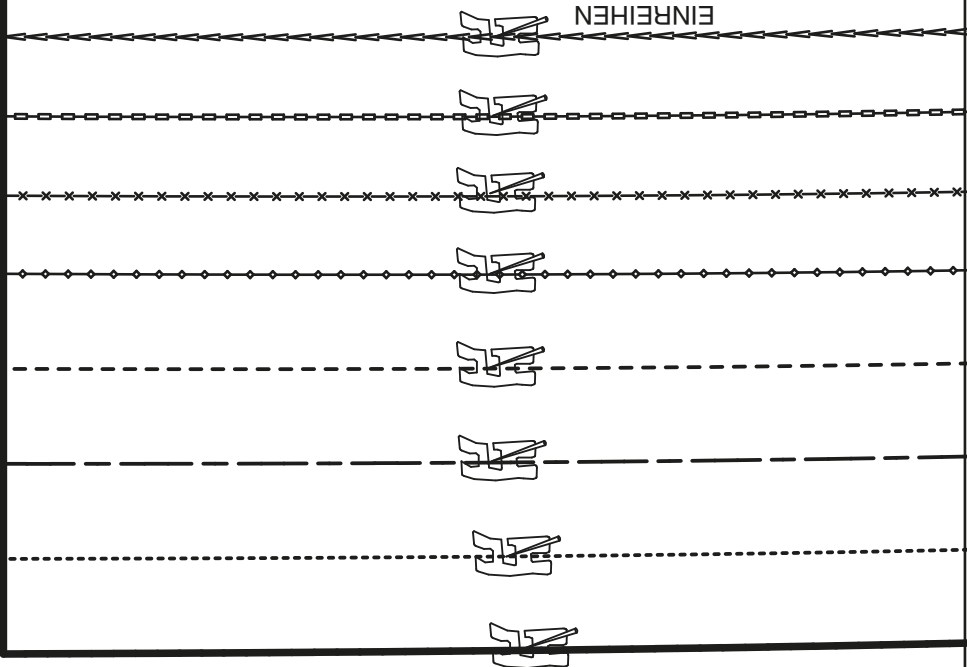






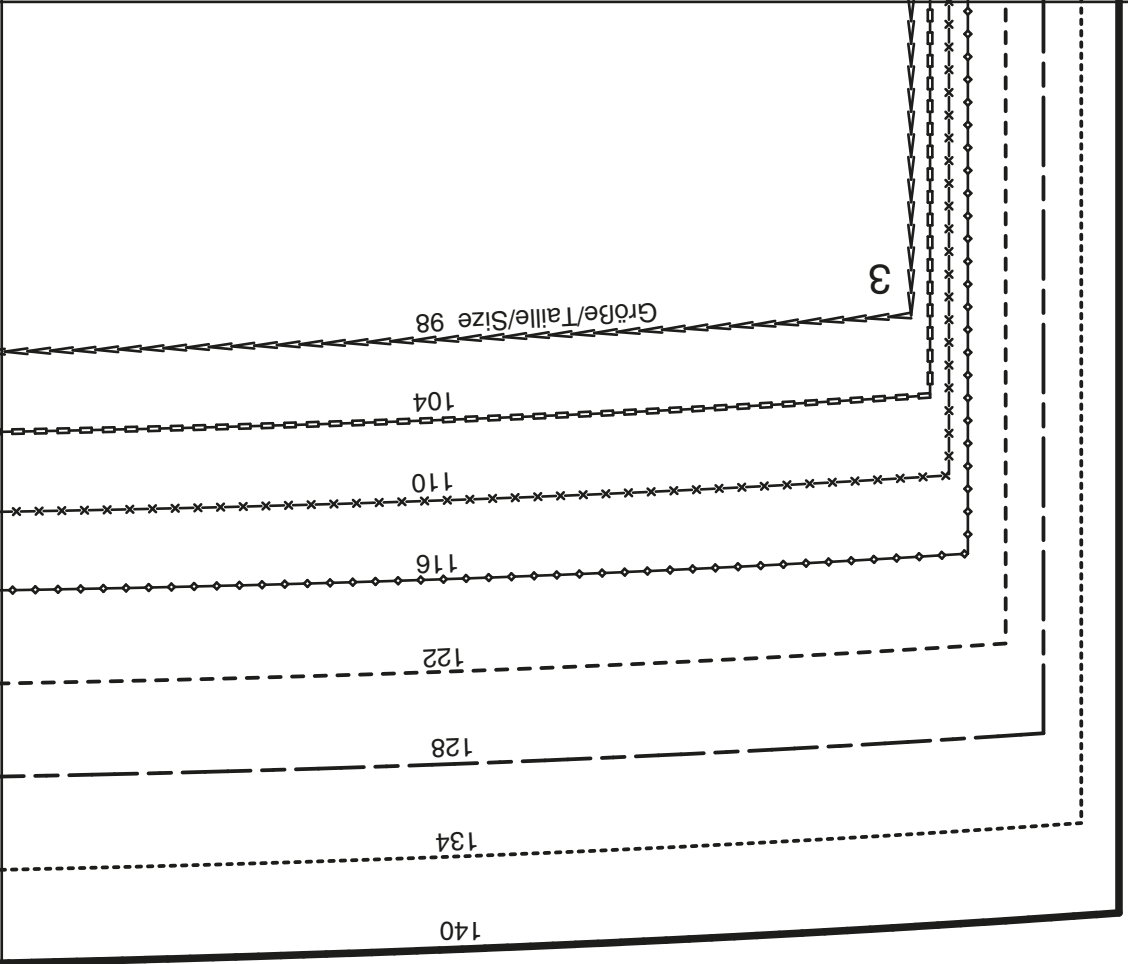


EINREIHEN



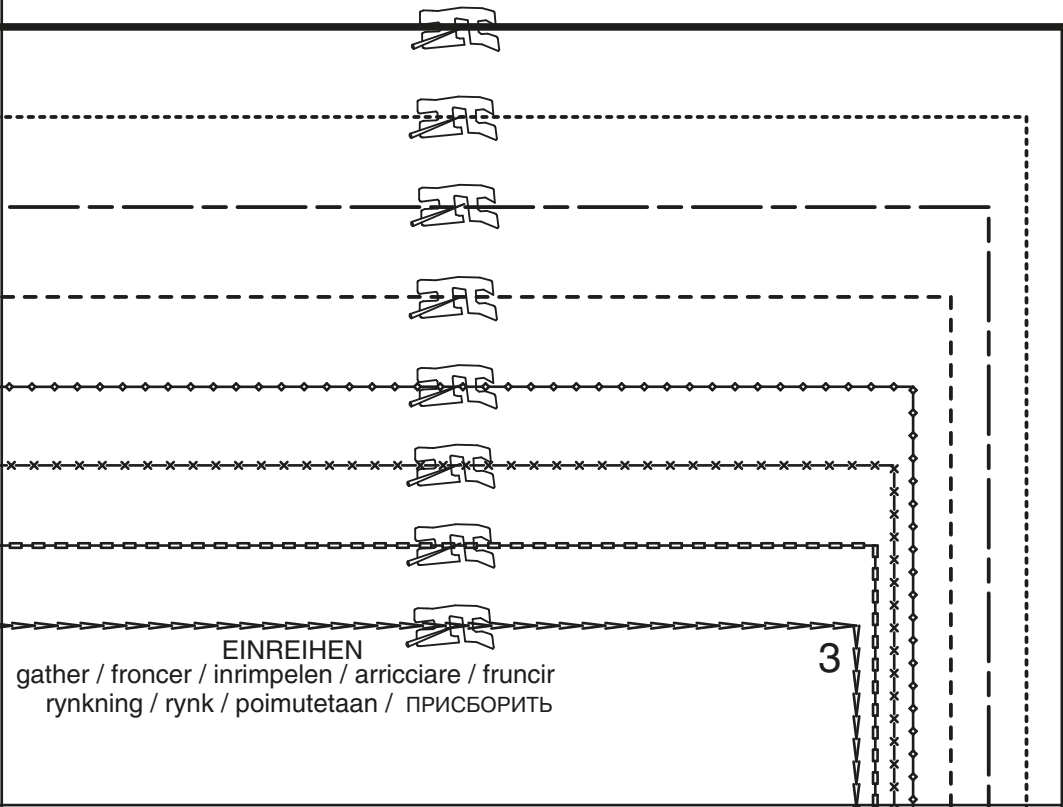
104

6f



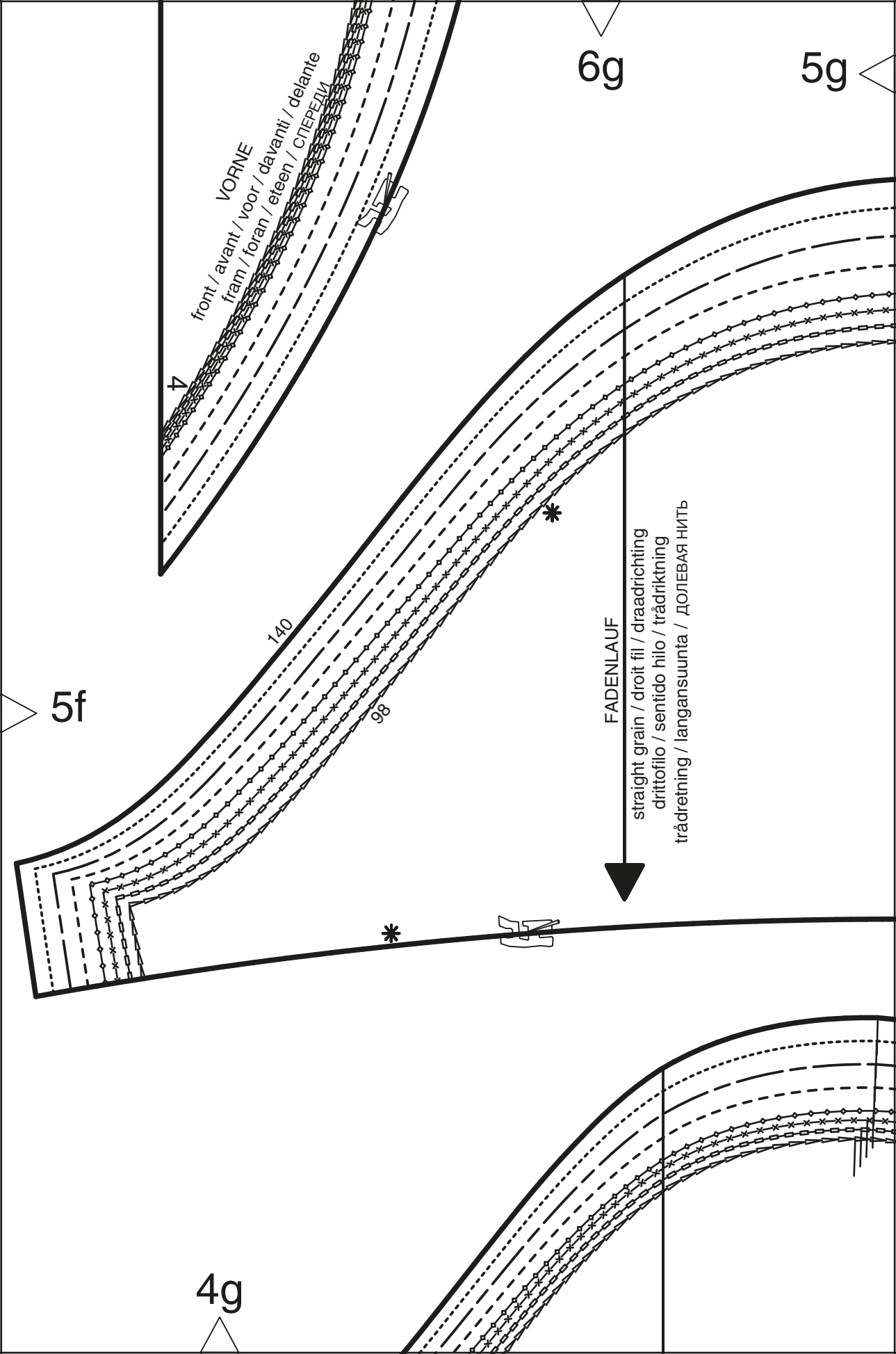
5f

5e



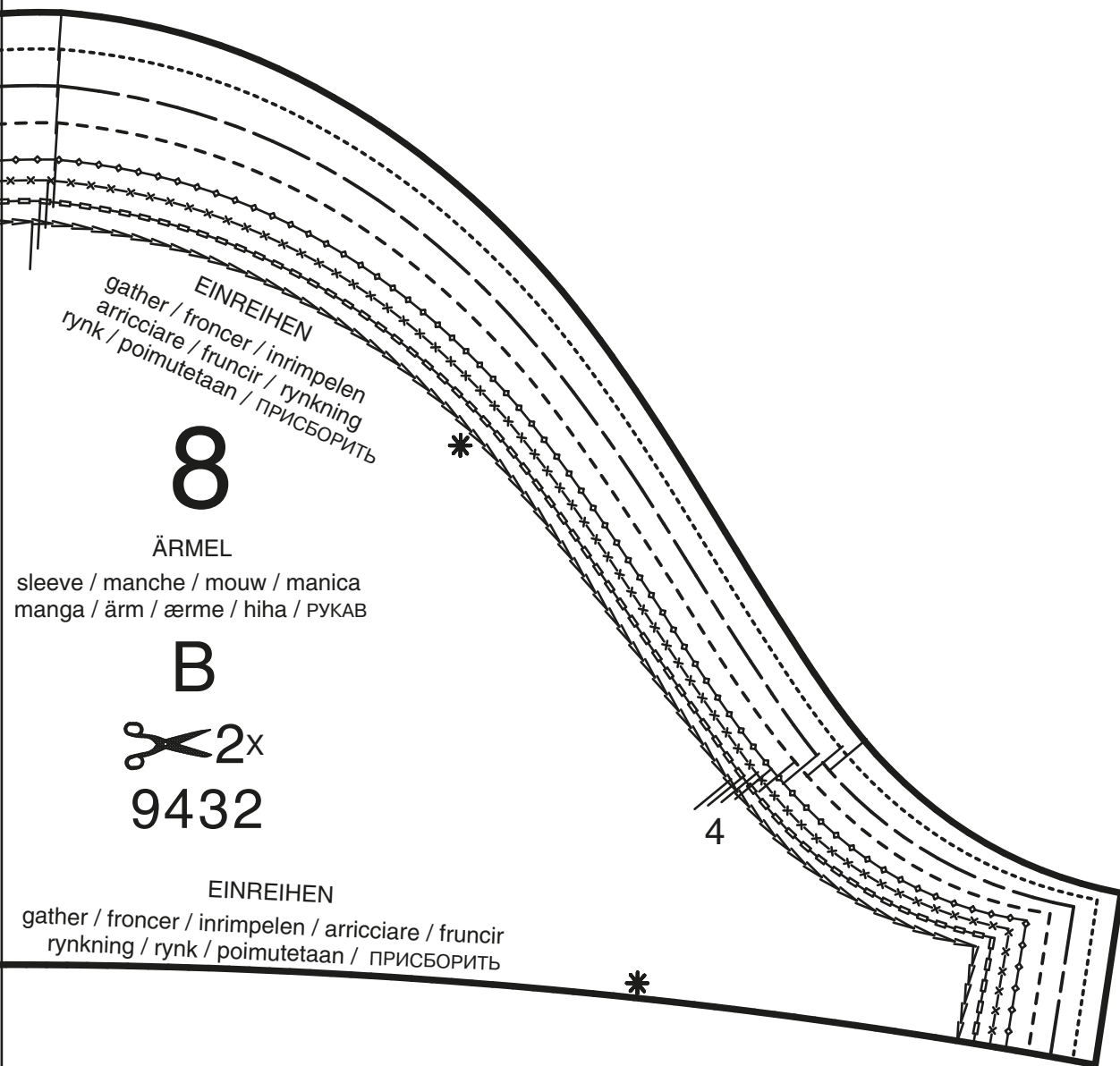
4f

EINREIHEN
gather / froncer / inrimpelen / arricciare / fruncir
rynkning / rynk / poimutetaan / ПРИСБОРИТЬ



5g

6h



8

ÄRMEL

sleeve / manche / mouw / manica
manga / ärm / ærme / hiha / РУКАВ

B

✂ 2x

9432

EINREIHEN

gather / froncer / inrimpelen / arricciare / fruncir
rynknig / rynk / poimutetaan / ПРИСБОРИТЬ

4h

8a

7a

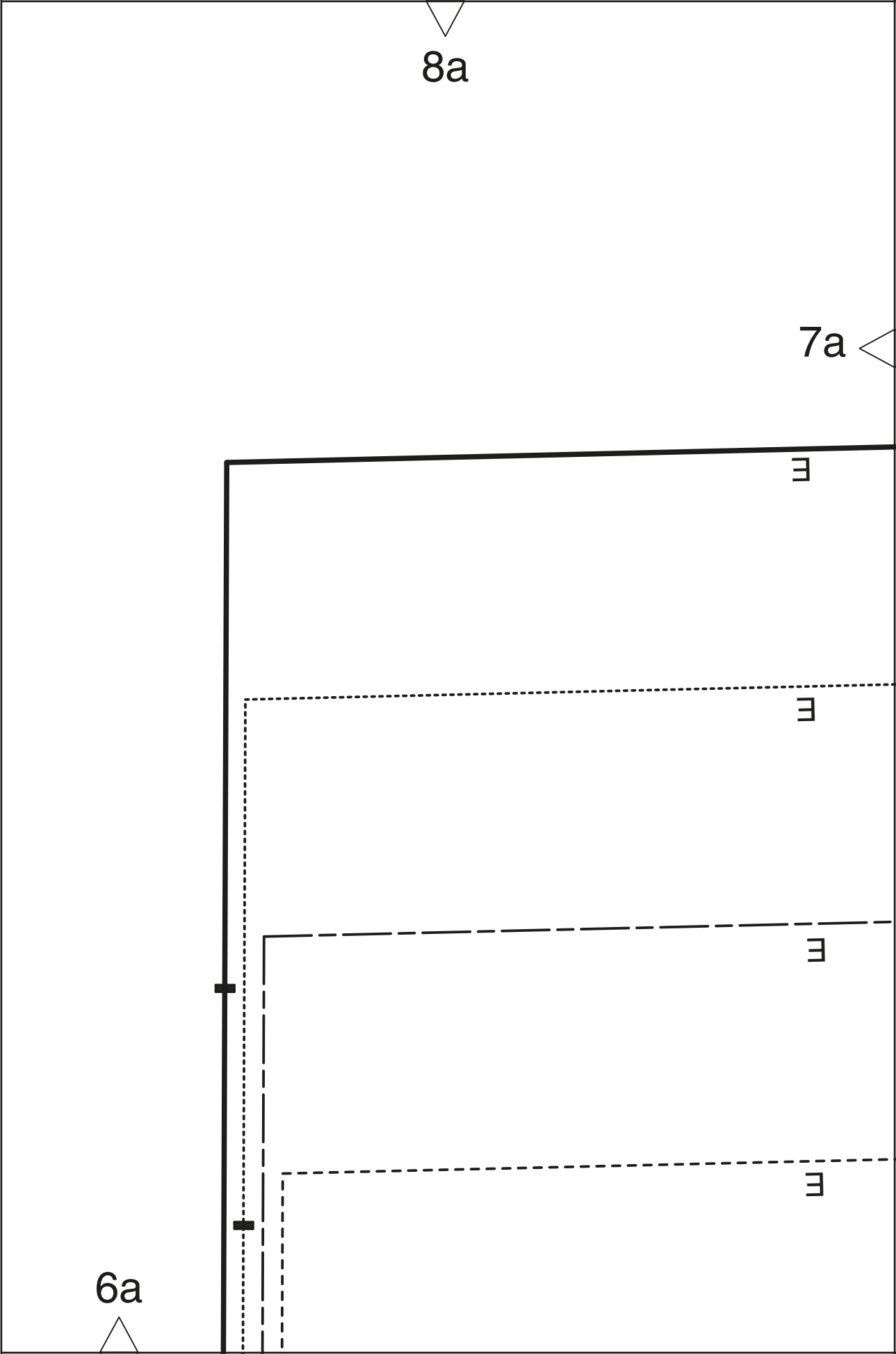
E

E

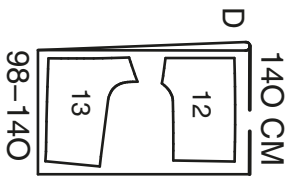
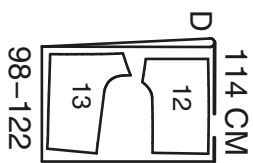
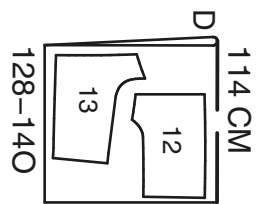
E

E

6a



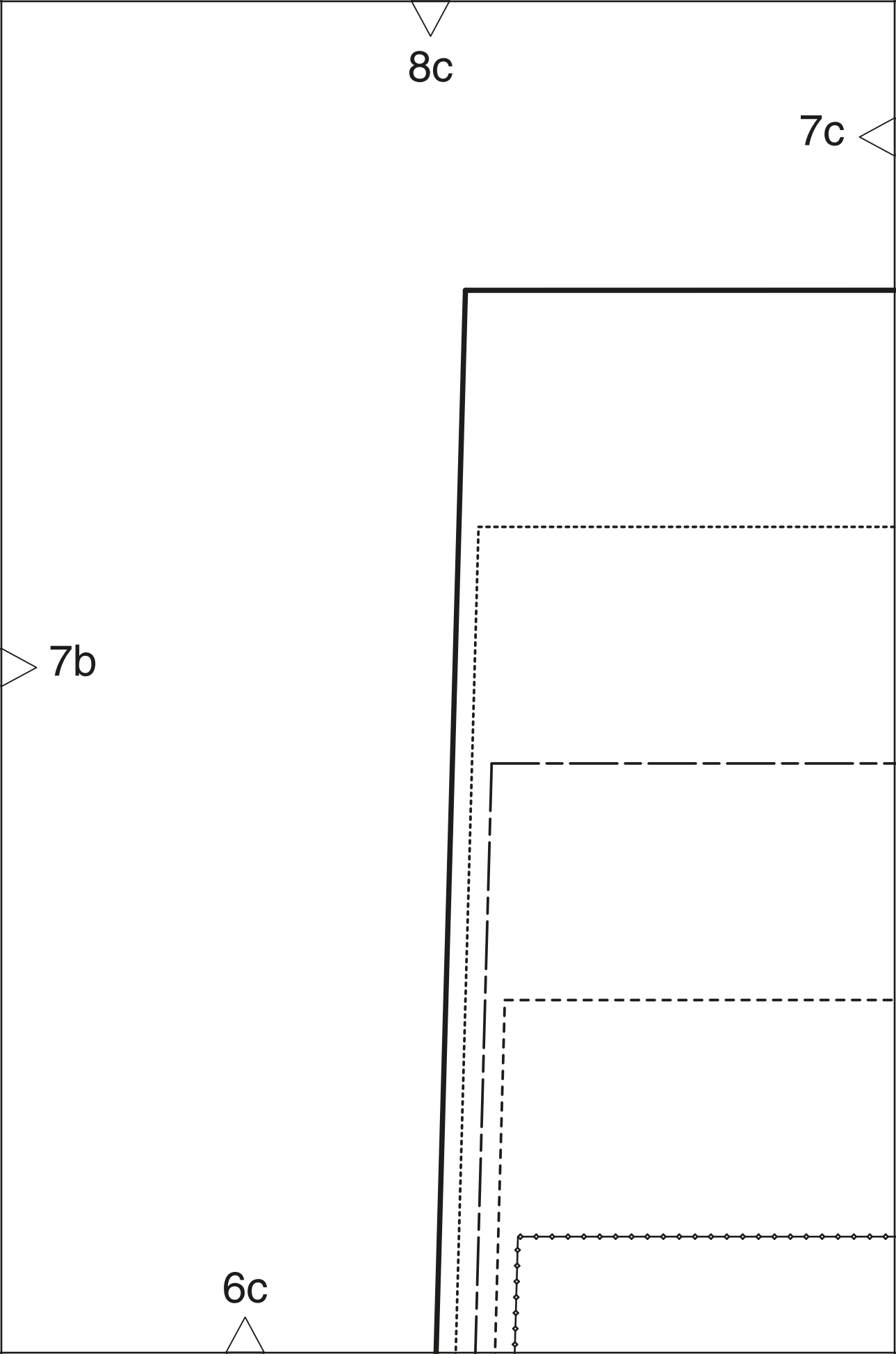
8b

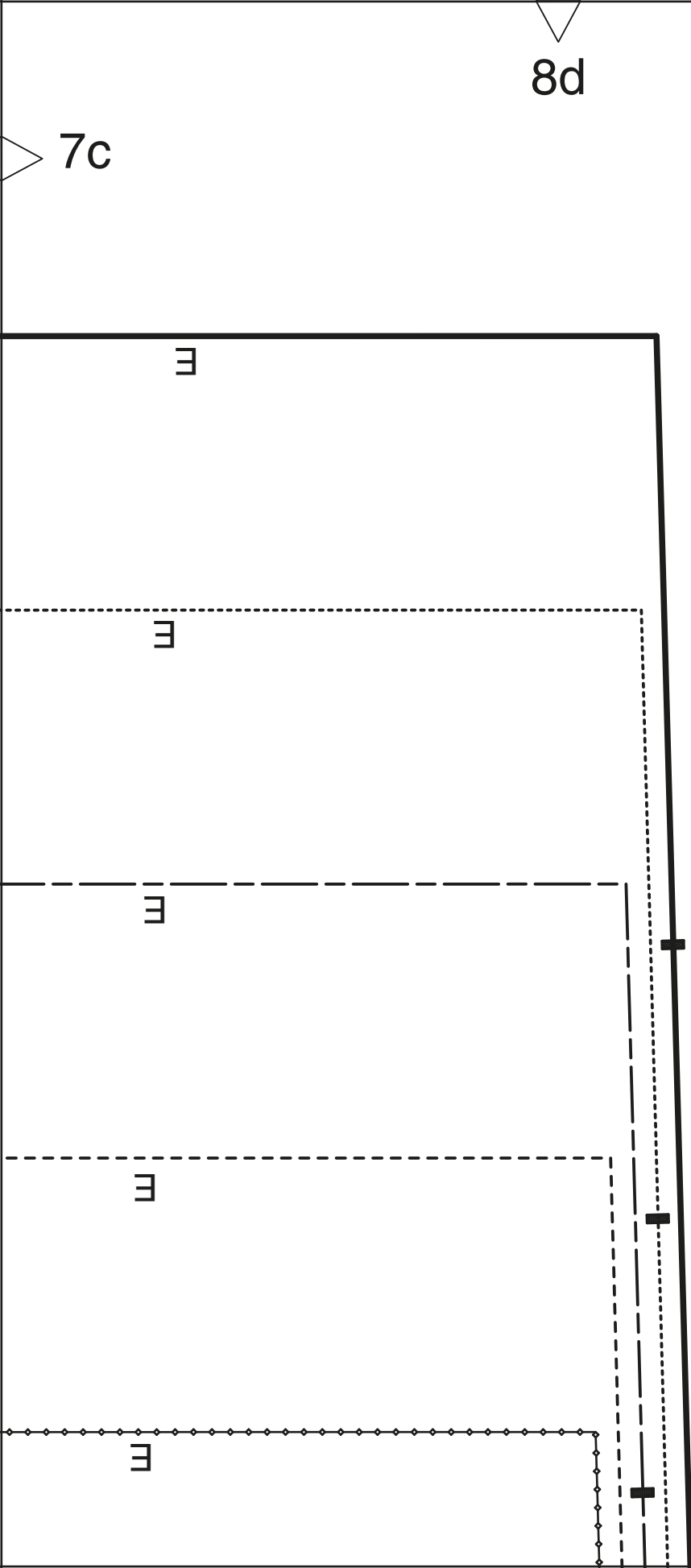


7a

7b

6b





ÄRMELBÜNDCHEN 9 B UMBRUCH fold / pliure / vouw / ríplegatura doblez / vikning / ombuk / taite / сгиб	sleeve or wristband / bracelet manche / manchet / polsino puño manga / ärmslut / ærmelinning / hi hansuukaitale / БЕЙКА РУКАВА ✂ 2x 9432 5
--	---



B

7e

VORDERE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF

center front fold straight grain / milieu devant pliure, droit fil / middenvoor stofvouw, draadrichting
centro davanti ripiegatura della stoffa, drittofilo / medio delantero doblez sent.hilo / mitt fram, tygvikning trådriktning
förr. midte stoffold trådretning / keskietu kangastatte langansuunta / линия середины передая стиб долебая нить

8e

7d

6e

8f

7f

9f

4

UNTERES VORDERTEIL

lower front / pièce inférieure devant / onderste voorpand / davanti inferiore
delantero / inferior / nedre framsykke / nederste forstykke / allimm. etukpl
НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ПЕРЕДА, ПОЛОЧКИ

A,B

IM STOFFBRUCH / on the fold

dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw

nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado

i tygvikning / mod stoffold

kanakaan taitteesta / сгиб ткани

9432

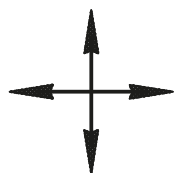
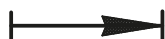


7e

▼



*



140

98

၈

A

RÜSCHE

ruffie / volant / ruche / volante / volante
 rusch / fläse / röhhele / O5OPKA

rysck / flæse / røyhelö / o5opka

FADENLAUF



9432

Zeichenerklärung
Key to symbols
verklaring van de tekens
interpretación de los símbolos
Tegnforklaring

Hinweis auf Naht- und Stepplinien.
 Symbol for seam and stitching lines.
 Aanwijzing voor naad- en stiklijnen
 Indicación para líneas de costura y de pespunte
 Henvisning til sømmerums- og stikkelinjer

Nahtzahlen geben an, wo Teile aneinandergenäht werden. Gleiche Zahlen treffen aufeinander.
 Seam numbers are matching symbols and denote where two pieces should be sewn together.
 Les chiffres-répères indiquent où assembler les pièces. Les chiffres identiques coïncident.
 naadcijfers geven aan, waar delen aan elkaar genaaid worden, steeds dezelfde getallen op elkaar leggen.
 I nr. di congiunzione indicano i punti in cui le parti vanno cucite insieme. I nr. uguali devono combaciare.
 Los números de costura indican dónde se cosen juntas las piezas. Los mismos números conciden.
 Sömnumren anger hur delarna ska sys ihop, samma siffror möter varandra.
 Sømatal angiver, hvor delene sys sammen. Ens tal skal mødes.
 Saumaluvut osoittavat, mitkä osat ommellaan yhteen. Samat luvut tulevat päällekkäin.
 КОНТРОЛЬНЫЕ МЕТКИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ. ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ !

Zwischen den Sternen einreihen
 Gather between the stars.
 Tussen de sterretjes rimpelen.
 Embeber entre las estrellas.
 Rynk imellen stjernerne.

Zwischen den Punkten einhalten.
 Ease in between the dots.
 Tussen de stippen verdelen.
 Embeber entre los puntos.
 Hold til imellem prikkerne.

Falten werden in Pfeilrichtung gelegt
 Position pleats in direction of arrow.
 Plooiën in richting van de pijl leggen.
 Poner los pliegues según la flecha.
 Læg læggene i pilretningen.

Zeichen für Schlitzanfang oder Schlitzende.
 Symbol indicating the beginning or end of vent.
 Teken voor begin en einde split.
 Marca para el principio o final de la abertura.
 Tegn for slids begynder eller ender.

Einschnitt
 Slash
 inknip
 Corte
 Opskæring

Knopfloch
 Buttonhole
 knoopsgat
 Ojal
 Knaphul

Knopf oder Druckknopf
 Button or Snap
 knoop of druckknoop
 Botón o broche de presión
 Knap eller trykknapp

Fadenlauffrichtung siehe Zuschneidepläne
 See cutting diagrams for straight grain of fabric
 Draadrichting zie knipvoorbeelden
 Dirección del hilo, véanse planos de corte
 Trådretning se klippeplaner

Légende
Spiegazione dei segni
Teckenförklaring
Merkkien selitykset
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Remarque concernant les lignes de couture et de piqûre.
 Avvertenza sulle linee di cucitura e d'impuntura
 Hänvisning till söm- och stickningslinjer
 sauma- ja tikkausviivat
 СИМВОЛ ОТДЕЛОЧНЫХ СТРОЧЕК

Froncer entre les astérisques.
 Arricciare la stoffa fra le stelline.
 Rynka mellan stjärnorna.
 Poimuta tähtien väliä
 МЕЖДУ МЕТКАМИ * ПРИСБОРИТЬ

Soutenir entre les points.
 Molleggiare la stoffa fra i punti.
 Håll in mellan punkterna.
 Syötä pisteiden väliä.
 МЕЖДУ МЕТКАМИ o ПРИСБОРИТЬ

Poser les plis dans le sens des flèches.
 Montare le pieghe in direzione della freccia.
 Lågg vecken i pilriktningen.
 Laskos taitetaan nuolen suuntaan.
 ЗАЛОЖИТЬ СКЛАДКИ В НАПРАВЛЕНИИ СТРЕЛОК

Repère de début ou de fin de fente.
 Questo segno indica l'inizio o la fine di un'apertura.
 Markering för sprundets början eller slut.
 Merkki osoittaa halkion alun tai lopun.
 МЕТКА РАЗРЕЗА ОБОЗНАЧАЕТ НАЧАЛО/КОНЕЦ РАЗРЕЗА

Fente
 apertura
 Uppklipp
 Aukkomerkki
 ЛИНИЯ ПРОРЕЗА

Boutonnière
 occhiello
 Knapphål
 Napinläpi
 ПЕТЛЯ

Bouton ou bouton-pression
 bottone o automatico
 knapp eller tryckknapp
 Nappi tai painonappi
 ПУГОВИЦА/КНОПКА

Sens du droit-fil voir les plans de coupe
 Drittofil, v. schemi per il taglio
 Trådriktning se tillklipningsplanerna
 Langansuunta, ks leikkusuunnitelmat
 НАПРАВЛЕНИЕ ДОЛЕВОЙ НИТИ СМ. ПЛАН РАСКЛАДКИ.



10a

9a

Größe/Taille/Size 98

104

110

116

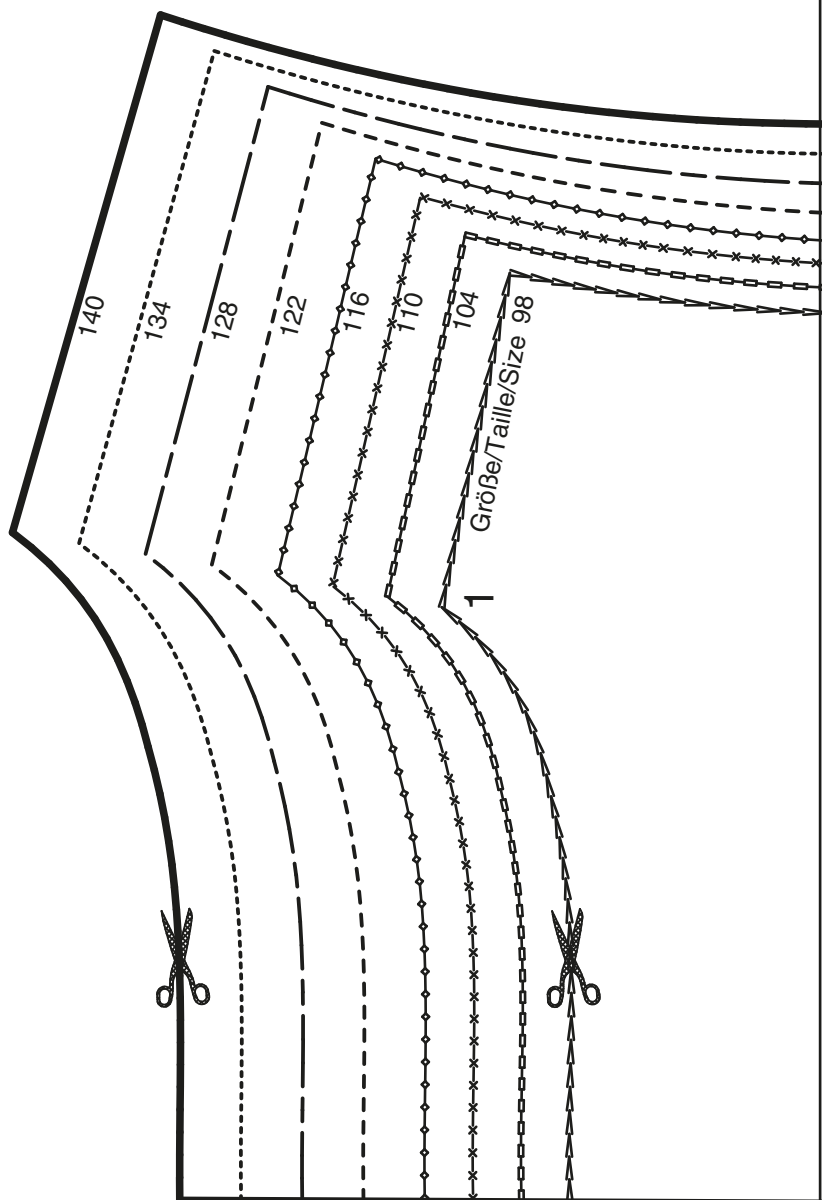
122

128

134

140

8a



RÜCKWÄRTIGE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF

center back fold straight grain / pliure du tissu milieu dos droit fil / middenachter stofvouw draadrichting / centro dietro ripiegatura stoffa drittofilo / medio posterior doblez sentido hilo / mitt bak tygvikning trådräkning / bag. midte stoffold trådretning keskitaka, kangastaitte, langansuunta / ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА СГИБ ДОЛБЕВАЯ НИТЬ



2

RÜCKENTEIL

back / dos / achterpand / dietro / espalda
bakstycke / rygdel / takakpl / СПИНКА

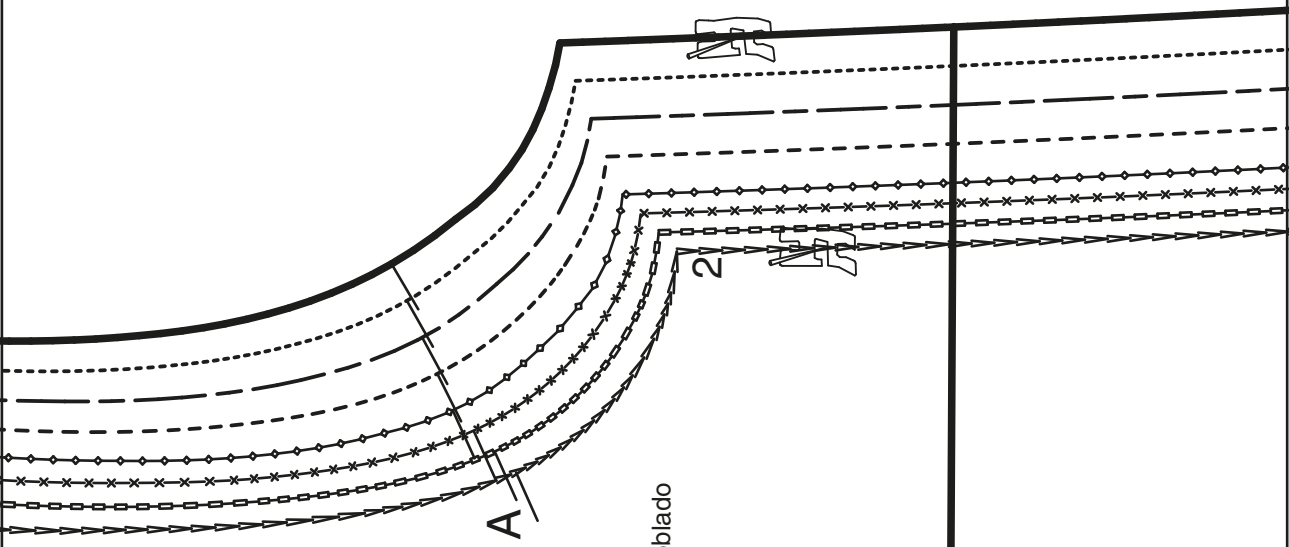
A,B,C

IM STOFFBRUCH / on the fold

dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

9432

A,B

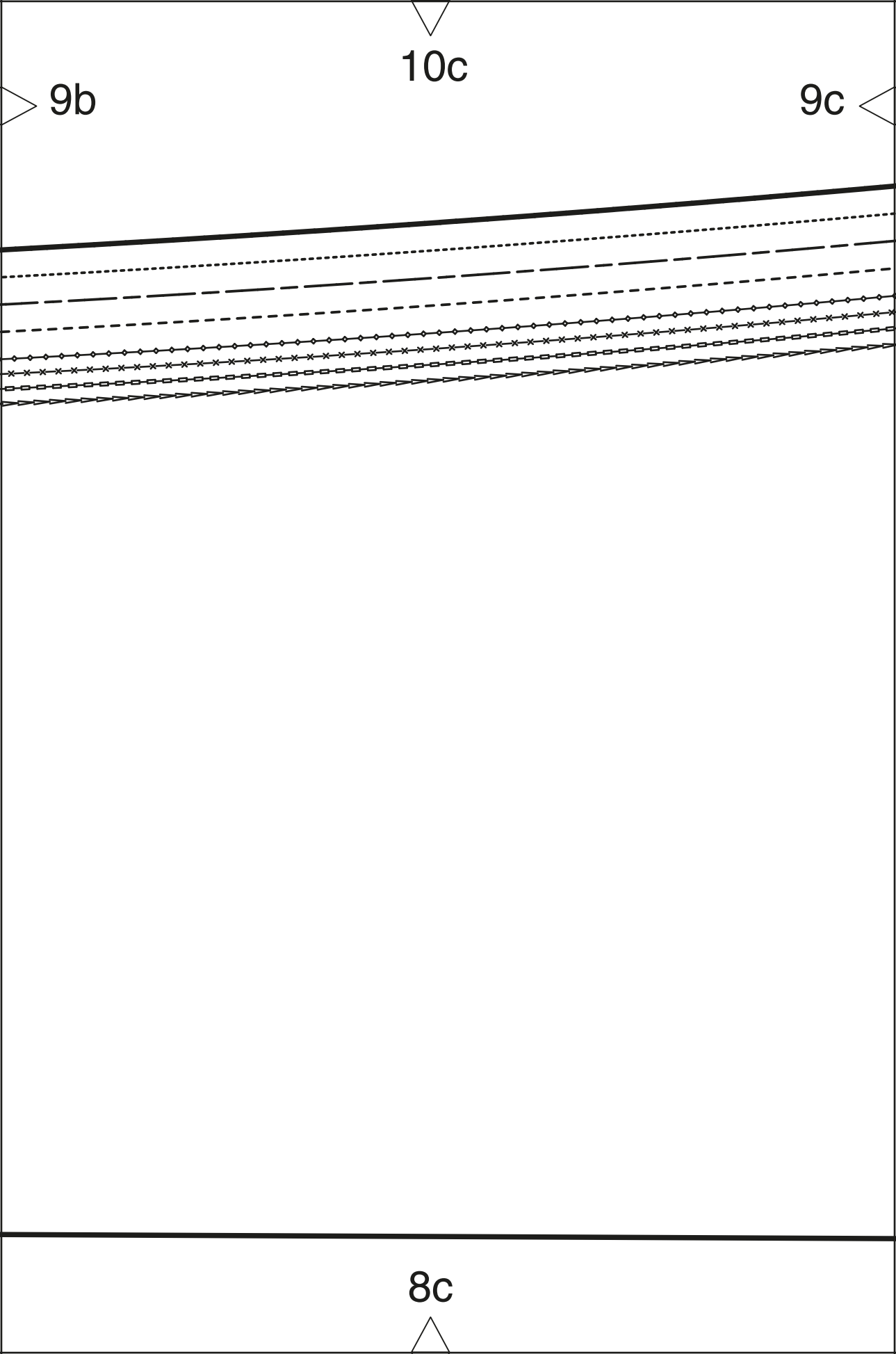


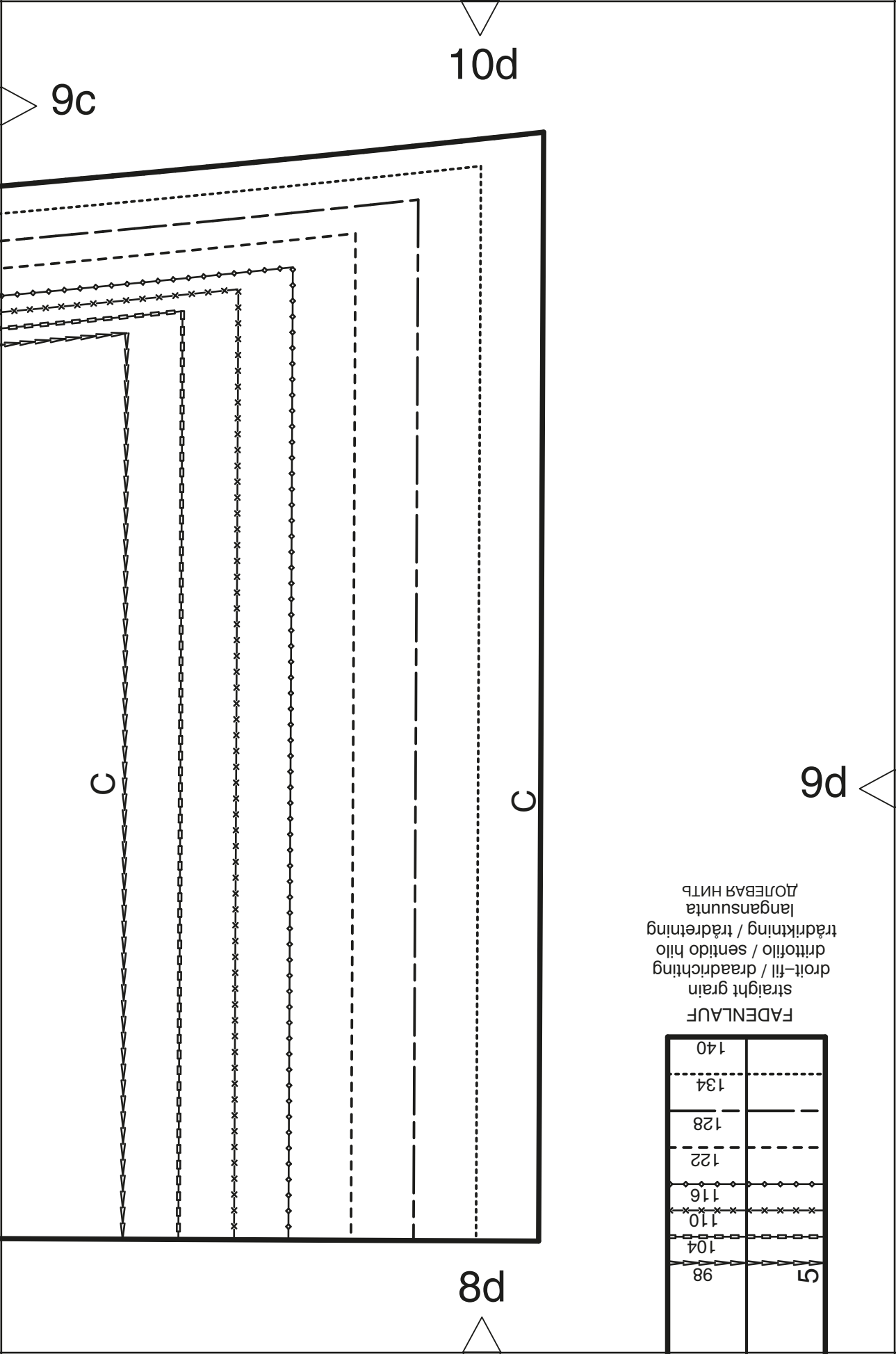
9a

10b

9b

8b

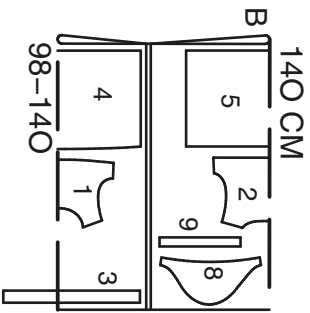
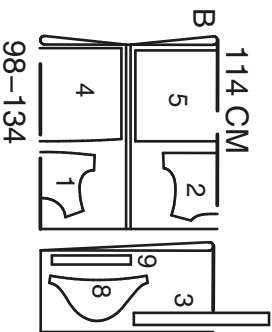
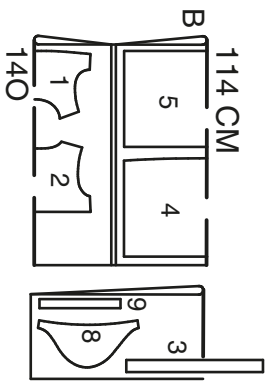




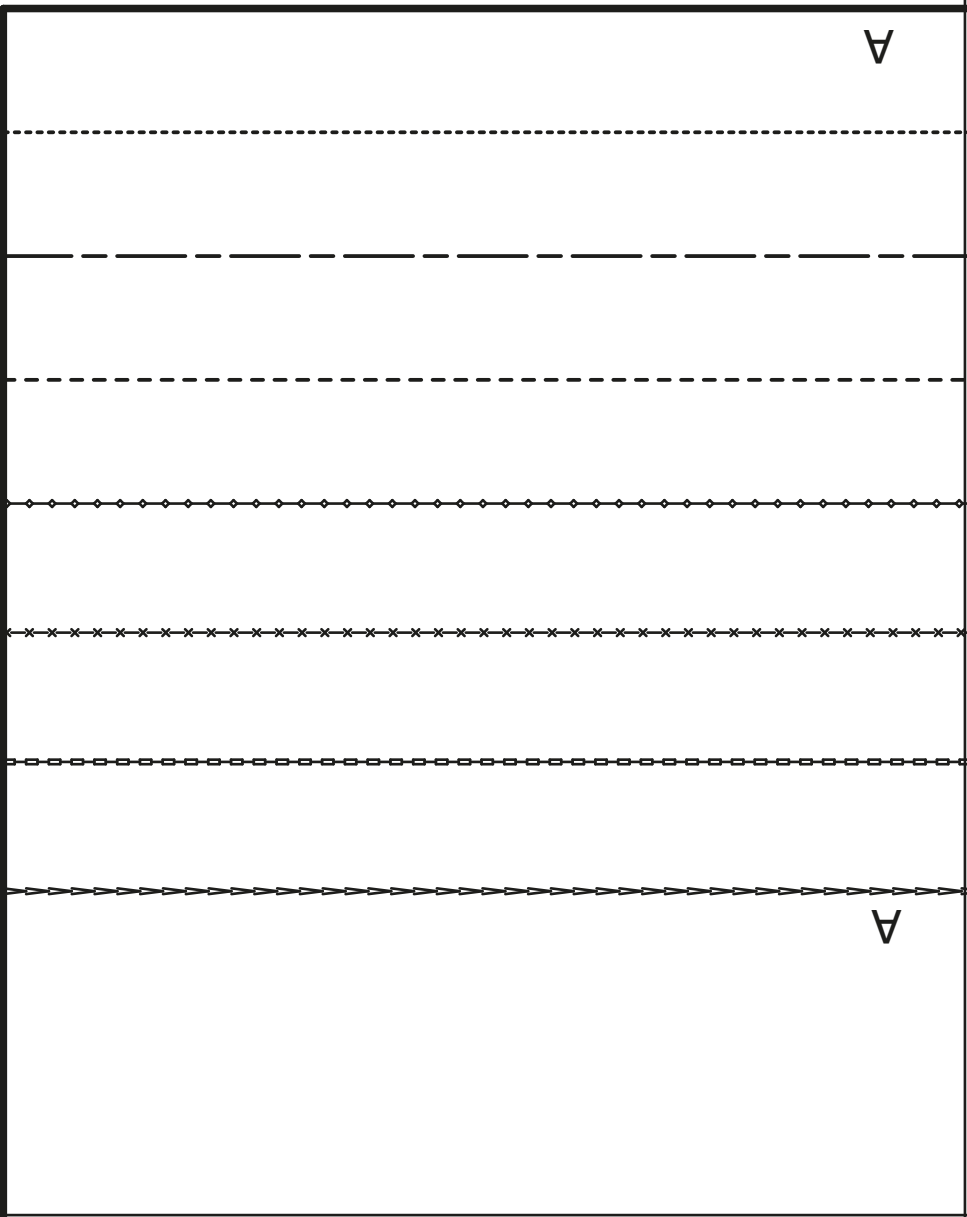
FADENLAUF
straight grain
droit-fil / draadrichting
drittofillo / sentido hilo
tråddriktning / trådretning
langansuunta
долиЕВАЯ НИТЯ

98	9
104	
110	
116	
122	
128	
134	
140	

10e



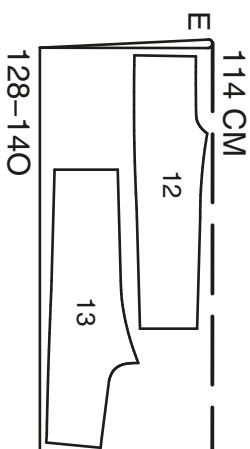
9e



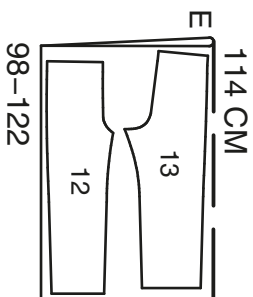
9d

8e

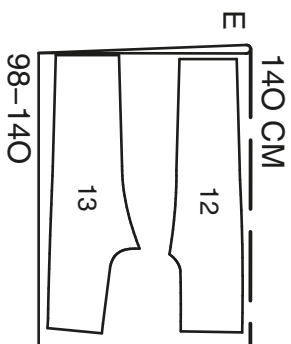
9f



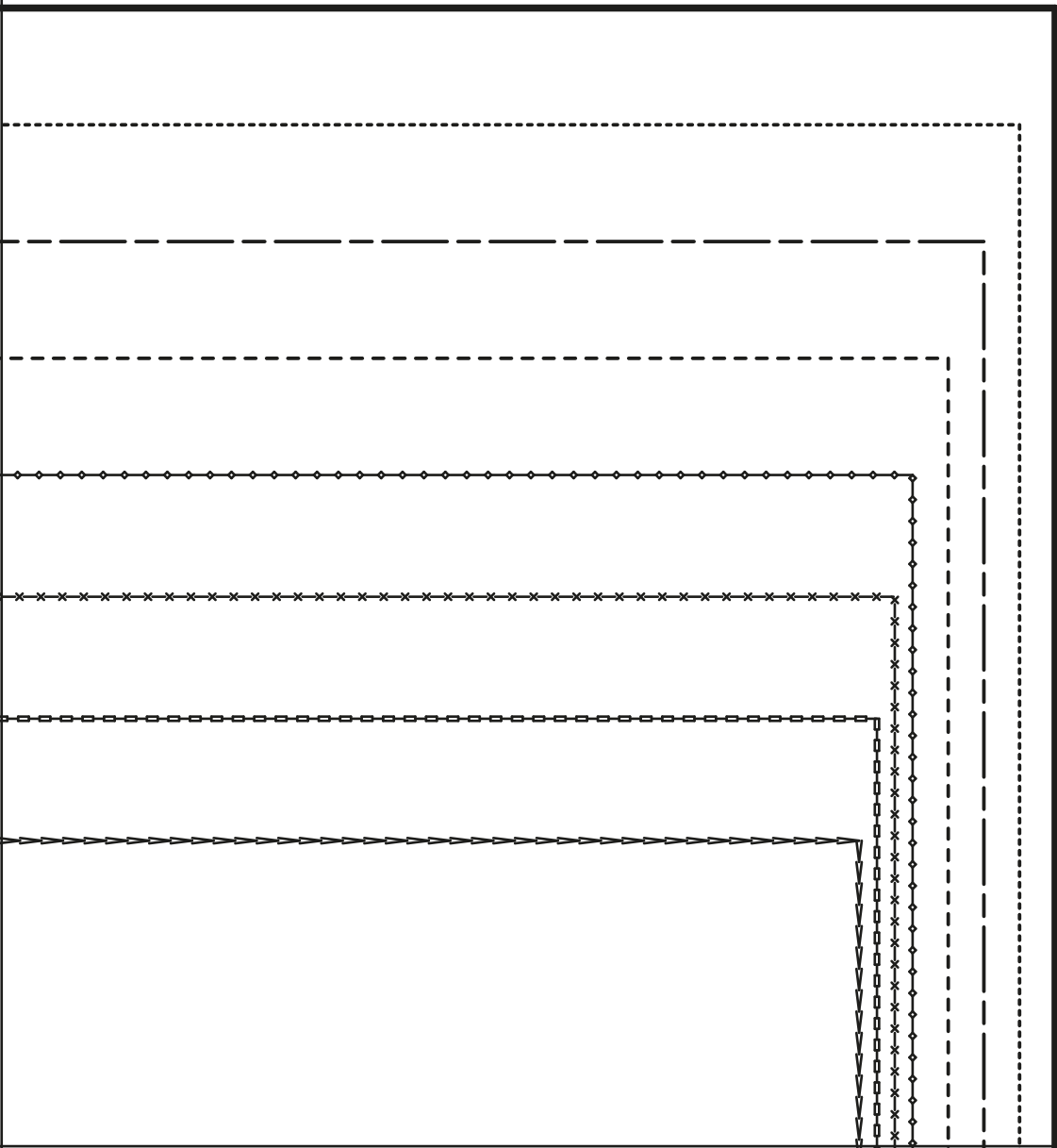
10f



9e



8f



español
1. Estatura
2. Contorno busto
3. Contorno pecho
4. Contorno cintura
5. Contorno cadera
6. Largo espalda
7. Contorno cuello
8. Largo lateral
del pantalón

svenska
1. Kroppsstorlek
2. Övervidd
3. Midjevidd
Linningsvidd
4. Höftvidd /
Stussvidd
5. Rygglängd
6. Ärmålgång
7. Halsvidd
8. Byxans
sidlängd

dansk
1. Højde
2. Overvidde
3. Taljevidde /
Linningsvidde
4. Høftevidde
Sædevidde
5. Ryglængde
6. Ærmeålgængde
7. Halsvidde
8. Buksens
sidelængde

suomi
1. Kokko pituus
2. Vartalon ympärys
3. Vyötärön ympärys
4. Lantion ympärys
5. Selän pituus
6. Hilnan pituus
7. Kaulan ympärys
8. Housujen
sivupituus

русский
1. РОСТ
2. ОБХВАТ ГРУДИ
3. ОБХВАТ ТАЛИИ/
ДЛИНА ПОЯСА
4. ОБХВАТ БЕДЕР/
ОБХВАТ СИДЕНЬЯ
5. ДЛИНА СПИНЫ
6. ДЛИНА РУКАВА
7. ОБХВАТ ШЕИ
8. ДЛИНА БЮК ПО
БОКОВОМУ ШВУ

104 110 116 122 128 134 140 146 152 158 164 170 176

104 110 116 122 128 134 140 146 152 158 164 170 176

58 59 60 63 66 69 72 75 78 81 84 87 90

53,8 54,4 55 57,4 59,8 62,2 64,6 67 69,4 71,8 74,2 76,6 79

60,8 62,4 64 67 70 73 76 79 82 85 88 91 94

24,9 26,1 27,3 28,7 30,1 31,5 33,5 35,5 37,5 39,5 41,5 43,5 45,5

36 38,5 41 43,5 46 48,5 50,7 52,9 55,1 57,3 59,5 61,7 63,9

27,7 28,2 28,7 29,3 29,9 30,5 31,5 32,5 33,5 34,5 35,5 36,5 37,5

58,2 62,6 67 71,2 75,4 79,6 83,4 87,2 91 94,8 98,6 102,4 106,2

10g

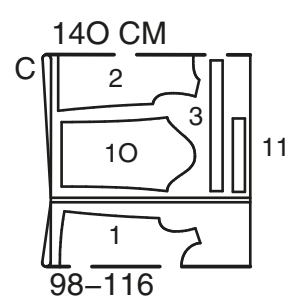
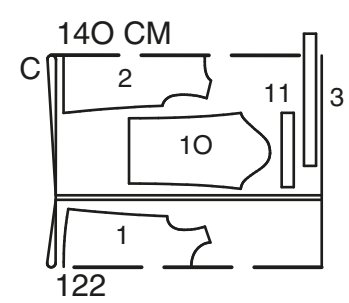
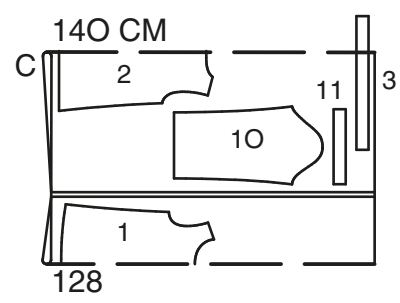
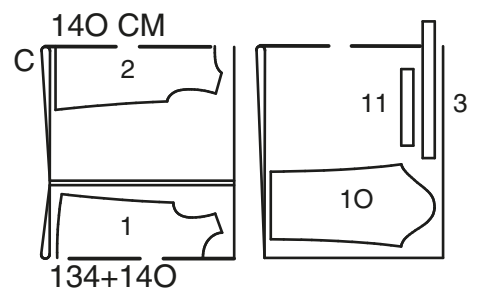
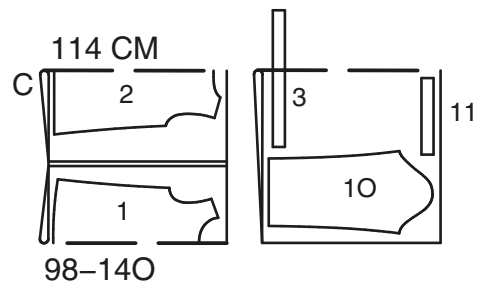
9f

ЧЛИН ЯВЕЛЛОТ
таунсундгал
guinretretrt / guinrtkrtprtrt
oily optines / oilfottitpr
guinrtprprtrt / ilf-tioio
straight thgtreig
FUVTNEDVA

7 A 2x
9432
Größe/Taille/Size
98 – 140

8g

9g



10h

8h

104	110	116	122	128	134	140	146	152	158	164	170	176
104	110	116	122	128	134	140	146	152	158	164	170	176
58	59	60	62	64	66	68	72	76	80	84	88	92
53,8	54,4	55	56,5	58	59,5	61	63	65	67	69	71	73
60,8	62,4	64	66,5	69	71,5	74	78	82	86	90	94	98
24,9	26,1	27,3	28,6	29,9	31,2	32,5	34,3	36,1	37,9	39,7	41,5	43,3
36	38,5	41	43,5	46	48,5	51	53	55	57	59	61	63
27,7	28,2	28,7	29,3	29,9	30,5	31,1	32,1	33,1	34,1	35,1	36,1	37,1
58,5	63	67,5	72	76,5	81	85,5	89,5	93,5	97,5	101,5	105,5	109,5

9g

FADENLAUF

straight grain
droit-fil / draadrichting
drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning
langansuunta
ДОЛЕВАЯ НИТЬ

3

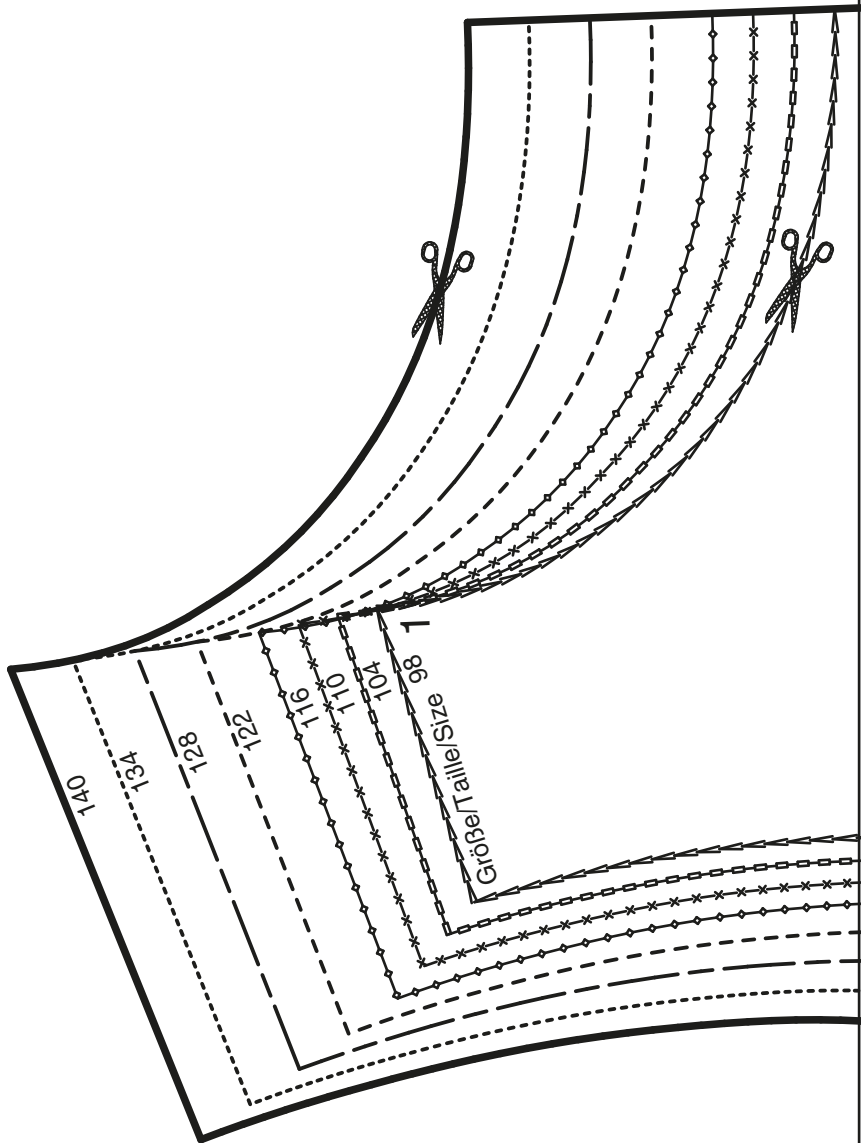
neck band / parement encolure / Halsbies
bordo di guarnizione scollo / cenefa cuello / Halsringningens slå
halsbesætning / pääntiekaitale / ПЛАНКА ГОРЛОВИНЫ

HALSBLENDE

A,B,C



9432



11a

10a

VORTEIL

front / devant / voorpand / davanti / davanti / delantero
framstykke / forstykke / etukpl / ПЕРЕД, ПОЛОЧКА

A, B, C

UM STOEERBLICH / on the fold

dans la pliere du tissu / tegen de stofvouw
 nella ripiegatura della stoffa / con canto dobrado
 i tygvikningene / mod stoffold
 kankaan taitteesta / сгиб ткани

9432

A, B

10b

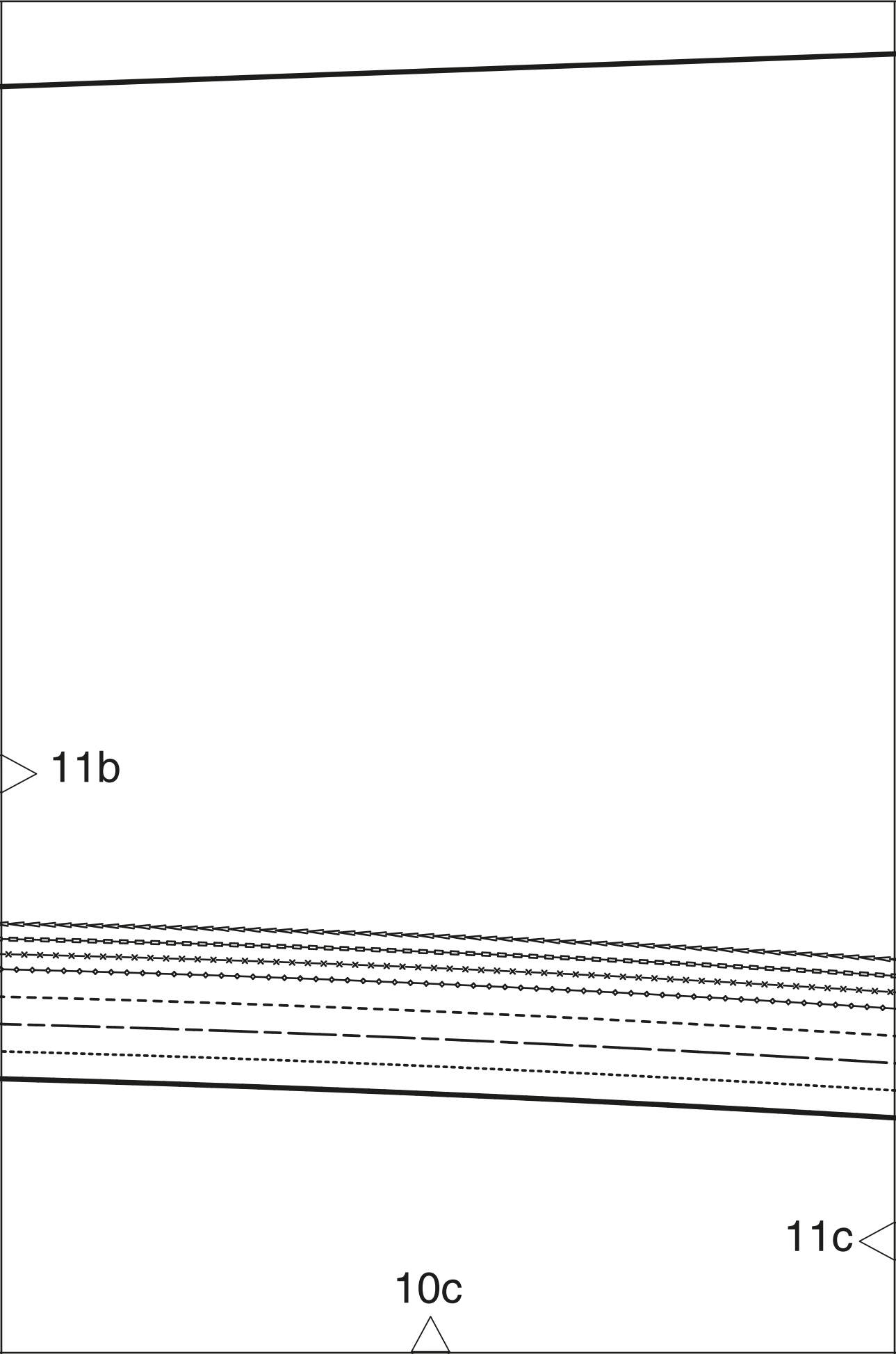
11b

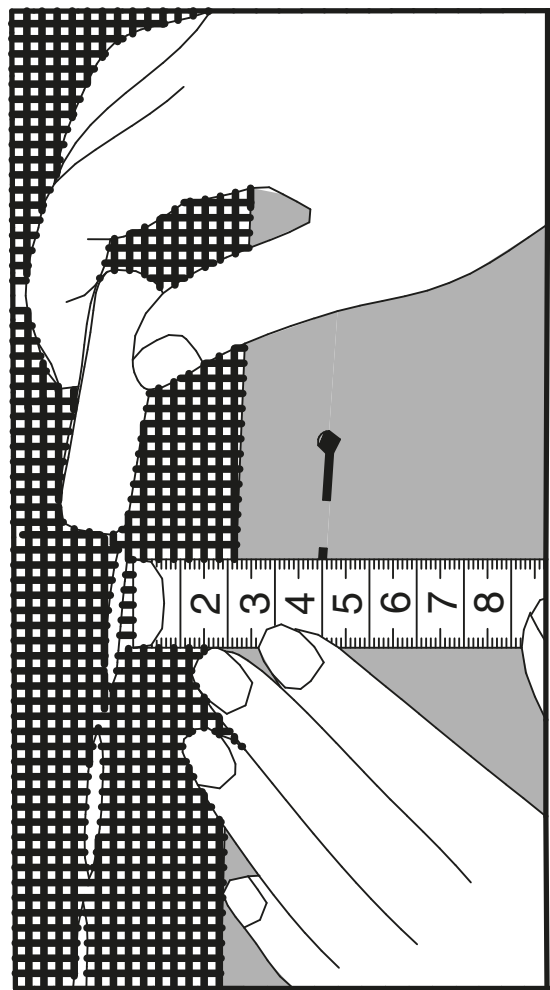
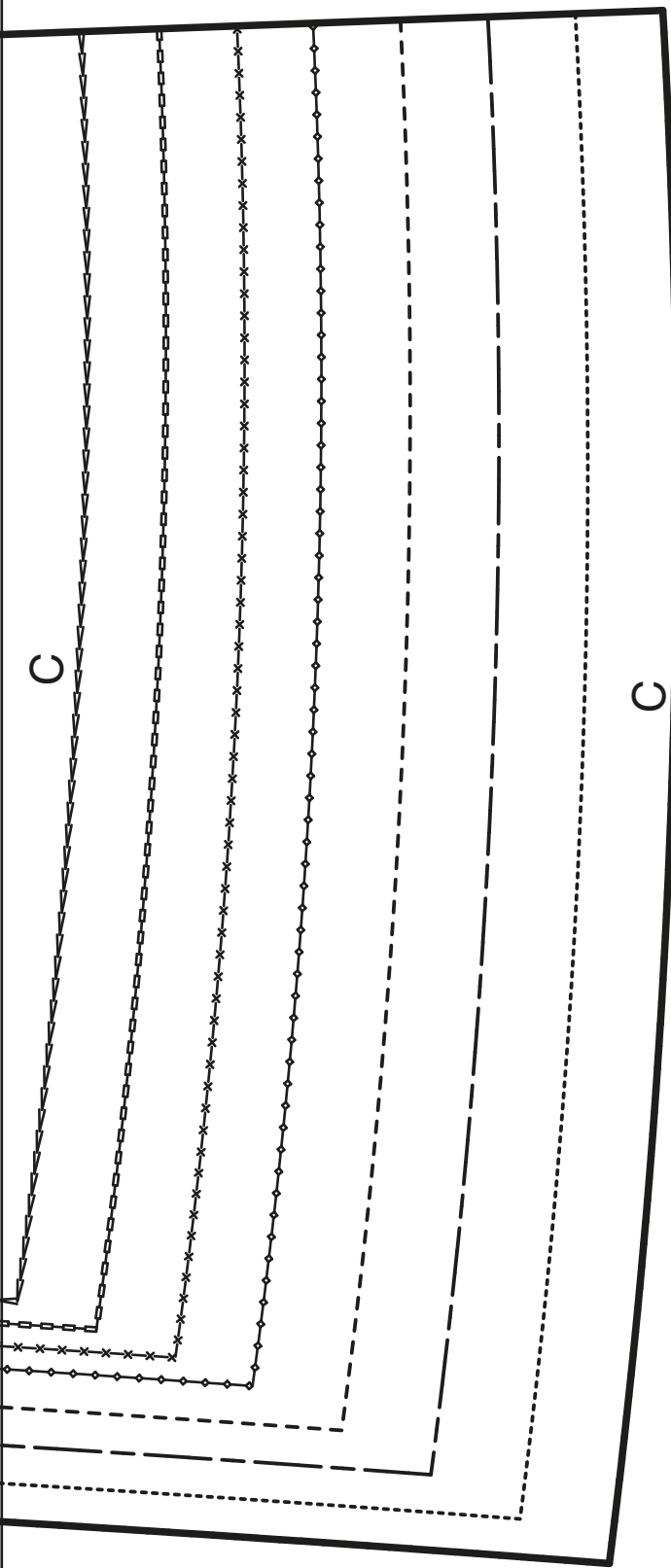
11a

VORDERE MITTE STOFFBRUCH

straight grain / droit fil / draadrichting / driftofilo / sentido hilo
tråddräkning / tråddrening / langansuunta / долбавя нитъ

center front fold / pliure du tissu milieu devant / stofvouw
middenvoor / centro davanti ripiegatura stoffa / centro anterior
canto de doblez / mitt fram, tvgivning / for. midte stoffold
etukeskiikonta kaakaan taite / линия сгиба перед края





11d

10e

11e

11 C
✂ 2x
9432

Mehrgrößenschnitt

Naht- und Saumzugaben müssen zugegeben werden!
Die in den Schnittteilen angegebenen Nahtzahlen sind Passzeichen.
Sie zeigen, wie die Teile aneinandergenäht werden.
Gleiche Zahlen müssen aufeinandertreffen.

deutsch

Multi-size pattern

Before cutting out, mark cutting line on the fabric by adding the required seam and hem allowances to the original contours.
The numbered notches on pattern pieces are joining marks.
They indicate where garment pieces are sewn together.
All numbers must match!
Do NOT use a larger size to compensate for adding seam allowance!
The space between the sizelines does NOT correspond to the allowance needed!

englisch

Patron en plusieurs tailles

Ajoutez les coutures et les ourlets!
Les chiffres indiqués sur les patrons sont des marques de repère.
Ils montrent comment assembler les pièces.
Les chiffres identiques doivent être raccordés

français

Meermatenpatron

Naden en zomen moeten worden aangeknipt!
De in de patroondelen aangegeven naadcijfers zijn pastekens.
Zij geven aan, hoe de delen aan elkaar genaaid worden.
Gelijke cijfers moeten op elkaar vallen.

nederlands

Cartamodello multitaglia

Calcolare in più il margine di cucitura ed il margine per orlo!
I numeri di cucitura indicati nelle parti dei cartamodelli devono essere considerati come numeri di congiunzione. Essi indicano come unire le varie parti. I numeri uguali devono combaciare.

italiano

Patrón multi-tallas

Los suplementos de costura y dobladillo se han añadir.
Los números de costura indicados son señales de colocación, que indican el modo de coser las piezas entre si.
Los números iguales deben coincidir.

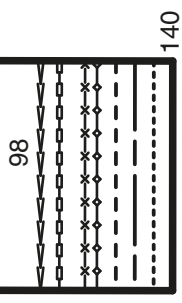
español



11e

10f

11f



FADENLAUF
straight grain
droit-fil / draadrichting
drittofilo / sentido hilo
trådräkning / trådretning
langansuunta
ДОЛЕВАЯ НИТЬ

Flerstorleksmönster
Tillägg för sömsmåner och fällar måste göras på tyget!
De på mönsterdelarna tryckta siffrorna vid ihopsättningsmärkena
visar hur delarna skall sys ihop.
Samma siffror måste passa mot varandra.

svensk

Mønster i flere størrelser
Sømme og sømmerum lægges til!
Tellende, der findes på mønsterdelene, er pasmærker.
Delene ættes sammen, så tallene stemmer overens.

dansk

Monenkoonkaava
Sauman— ja päärmevarat on lisättävä
Kaavanosiin merkityt saumaluvut ovat sovitusmerkkejä.
Niistä näet, mitkä kappaleet liitetään yhteen.
Samat numerot tulevat aina kohkaln.

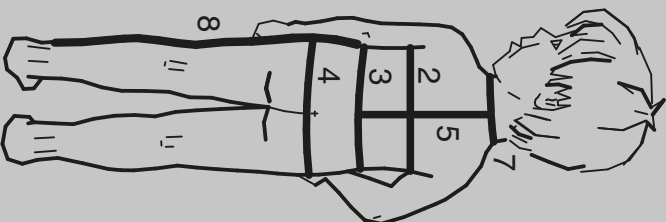
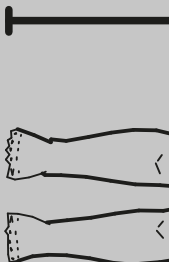
suomi

ВЫКРОЙКА НЕСКОЛЬКИХ РАЗМЕРОВ
НЕ ЗАБУДЬТЕ ДАТЬ ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА!
ЦИФРЫ НА ДЕТАЛЯХ ВЫКРОЙКИ - ЭТО КОНТРОЛЬНЫЕ МЕТКИ.
ОНИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ.
ОДИНАКОВЫЕ ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ

РУССКИЙ

Sämtliche Modelle stehen unter Urheberschutz, gewerbliches Nacharbeiten ist
nicht gestattet
All designs are copyright. Copying for commercial purposes is not allowed.
Tous droits réservés pour nos modèles de marque déposée.
Leur exécution a des fins commerciales est strictement interdite.
ВСЕ МОДЕЛИ ОХРАНЯЮТСЯ АВТОРСКИМ ПРАВОМ.
ЗАПРЕЩАЮЩИМ ИХ ПРОИЗВОДСТВО НА ПРОДАЖУ

11g



deutsch
1. Körperhöhe
2. Oberweite
3. Taillenumweite /
Bundweite
4. Hüftweite /
Gesäßbreite
5. Rückenlänge
6. Ärmellänge
7. Halsweite
8. seitliche
Hosenslänge

englisch
1. Height
2. Bust / Chest
3. Waist
4. Hip / Seat
5. Back length
6. Sleeve length
7. Neck width
8. Side leg length

français
1. Stature
2. Tour de poitrine /
tour de buste
3. Tour de taille
4. Tour des hanches /
tour de bassin
5. Long. du dos
6. Longueur
de manche
7. Tour de cou
8. Long. côté
pantalon

nederlands
1. Lichaamslengte
2. Bovenwijdte
3. Taillenumwijdte /
Bandwijdte
4. Heupwijdte
5. Ruglengte
6. Mouwlengte
7. Halswijdte
8. Zijlengte broek

italiano
1. Statura
2. Circonf. petto
3. Circonf. vita
4. Circonf. fianchi
5. Lungh.
corpino dietro
6. Lungh. manica
7. Circonf. collo
8. Lungh. laterale
pantaloni

Größe / Size / Tailles
РАЗМЕРЫ

56 62 68 74 80 86 92 98

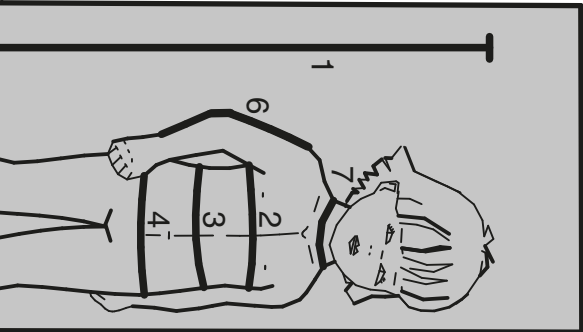
Junge
boys
garçons
jongen
ragazzo
niños
poikar
drenge
pojat
МАЛЬЧИК

1	cm	56	62	68	74	80	86	92	98
2	cm	45	47	49	51	53	55	56	57
3	cm	42	44	46	48	50	52	52,6	53,2
4	cm	46	48	50	52	54	56	57,6	59,2
5	cm	15,3	16,5	17,7	18,9	20,1	21,3	22,5	23,7
6	cm	16	18,5	21	23,5	26	28,5	31	33,5
7	cm	22,2	23	23,8	24,6	25,4	26,2	26,7	27,2
8	cm	27,5	31	34,5	38	41,5	45	49,4	53,8

11f

10g

11g



Größe / Size / Tailles		56	62	68	74	80	86	92	98	
РАЗМЕРЫ										
Mädchen girls filles meisje ragazza niñas flicka piger työt ДЕВОЧКА	1	cm	56	62	68	74	80	86	92	98
	2	cm	45	47	49	51	53	55	56	57
	3	cm	42	44	46	48	50	52	52,6	53,2
	4	cm	46	48	50	52	54	56	57,6	59,2
	5	cm	15,3	16,5	17,7	18,9	20,1	21,3	22,5	23,7
	6	cm	16	18,5	21	23,5	26	28,5	31	33,5
	7	cm	22,2	23	23,8	24,6	25,4	26,2	26,7	27,2
	8	cm	27,5	31	34,5	38	41,5	45	49,5	54